



Условия договора банковского счета	Bank Account Terms and Conditions	Банктік Шот келісім-шартының шарттары
Настоящие Условия договора банковского счета АО «Ситибанк Казахстан» (далее – «Банк»), включают в себя Общие условия ведения счета и оказания услуг, Условия по конфиденциальности и секретности данных и Местные условия ведения счета, которые являются неотъемлемыми частями единого документа (далее – «Условия»).	These Bank Account Terms and Conditions of Citibank Kazakhstan JSC (hereinafter referred to as the Bank) comprise of Master Account Service Terms, Confidentiality and Data Privacy Conditions and Local Conditions which forms together integral parts as a single document (hereinafter – the “Terms”).	Осы «Ситибанк Қазақстан» АҚ (ары қарай – «Банк») Банк шоты келісімінің шарттары бірегей құжаттың бөлімдері болып саналатын Шотты жүргізумен қызмет көрсетудің жалпы шарттарынан, Деректердің құпиялылығы шарттарынан және Шотты жүргізудің жергілікті шарттарынан құралған (ары қарай – «Шарттар»).
Условия размещены на интернет сайте Банка (далее – «Сайт») по адресу: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/BAC_CurrentAcc.pdf	The Terms are posted on the website of the Bank (hereinafter the “Site”): http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/BAC_CurrentAcc.pdf	Шарттар Банктің келесі мекен жай бойынша интернет сайтында (ары қарай – «Сайт») орналасқан: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/BAC_CurrentAcc.pdf
Условия являются договором присоединения и определены Банком в стандартной форме.	The Terms shall constitute a contract of adhesion and are defined by the Bank in the standard form.	Шарттар қосылу шарты болып табылады және Банкпен стандартты нысанда анықталған.
Настоящие Условия считаются принятыми Клиентом в случае его присоединения к настоящим Условиям в целом путем подписания Клиентом Заявления на открытие счета, содержащего прямое указание о присоединении Клиента к настоящим Условиям.	These Terms shall be deemed as accepted by the Customer in case of its adhesion to these Terms as a whole by signing the Customer Activation Form that expressly provides for Customer’s adhesion to these Terms.	Осы Шарттар Клиентпен оның осы Шарттарға қосылуы туралы жайт бар Шотты ашу өтінішіне қол қоюы арқылы қабылданған болып есептеледі.
Клиент и Банк признают и устанавливают, что присоединение Клиента к настоящим Условиям путем подачи подписанного им Заявления на открытие счета и при его акцепте Банком, является заключением договора банковского счета между Клиентом и Банком.	The Customer and the Bank acknowledge and agree that Customer’s adheres to these Terms by submitting a signed Customer Activation Form, which, subject to its acceptance by the Bank, shall constitute the bank account agreement concluded between the Customer and the Bank.	Клиент және Банк Клиенттің Шотты ашу өтінішіне қол қоюы және оны Банкпен қабылдау арқылы осы Шарттарға қосылуы Клиент пен Банк арасында банк шоты шартының жасасқанын растайды және орнатады.
Часть I Общие условия ведения Счета и оказания услуг («Общие условия»)	Part I Master Account and Service Terms (“MAST”)	I Бөлім Шотты жүргізумен қызмет көрсетудің Жалпы шарттары («Жалпы шарттар»)
1 Введение	1 Introduction	1 Кіріспе
1.1 Условия (термин определен в п. 1.4 ниже) применяются к каждому банковскому счету («Счет»), открытому на основании Заявления на открытие счета, подписанного Клиентом или приемлемого для Банка на любых иных основаниях, и являются обязательными для Клиента и прямой либо косвенной дочерней организации Citigroup Inc., у которой открыт Счет. Если Банк имеет несколько филиалов, то термин «Банк» применяется к филиалу, где открыт Счет и оказываются Услуги (как определено ниже). Помимо этого, Условия применяются к продуктам и услугам, предоставляемым Банком и связанным со Счетом, а также к любым другим продуктам или услугам, прямо попадающим под действие Общих условий (или любых предшествующих им условий ведения счетов и оказания услуг Банка) («Услуги»). Настоящие Общие условия ведения счета и оказания услуг («Общие условия») включают Условия по конфиденциальности и секретности данных («Условия по конфиденциальности»), определенные в статье 9, которые также применимы к Торговым сделкам (определенным в Условиях конфиденциальности) согласно Условиям конфиденциальности.	1.1 The Terms (as defined in 1.4 below) apply to each bank account (an “Account”) opened using a Customer Activation Form signed by the Customer or in any other manner acceptable to the Bank, and are binding on the Customer and the direct or indirect bank subsidiary of Citigroup Inc. that holds the Account. If the Bank has more than one branch, then “Bank” means the branch where the Account is held or the branch that performs the Service (as defined below). In addition, the Terms apply to products and services provided by the Bank that are account-related and to any other product or service which is expressed to be subject to the MAST (or any predecessor account terms and conditions of the Bank) (a “Service”). These Master Account and Service Terms (the “MAST”) include the Confidentiality and Data Privacy Conditions referred to in Section 9 hereof (“CDPC”), which also apply to Trade Transactions (as defined in the CDPC) to the extent provided in the CDPC.	1.1 Шарттар (термині төменде 1.4 т. анықталған) Шот ашылған, Citigroup Inc. тікелей не жанама еншілес ұйымы және Клиент үшін міндетті болып табылатын және кез келген басқа негіздерінде Банк үшін қолайлы немесе Клиентпен қол қойылған, Шотты ашуына Өтінімі негізінде ашылған әр банктік Шоттарына қолданылады («Шот»). Егер де Банктің бірнеше филиалдары болса, онда «Банк» термині Шот ашылған филиалға қолданылады және қызметтерді көрсетеді (төменде анықталғандай). Осыдан басқа, шарттар Жалпы шарттарының әсеріне түсетін қызметтер немесе басқа да өнімдерге, сонымен бірге Шотпен байланысты және Банкпен ұсынылған өнімдер мен қызметтерге қолданылады (немесе Банктің қызметтерін көрсету және Шотты жүргізу шарттарын онымен алдын-ала болғаны). Қызметтерді көрсету және Шотты жүргізуінің осы Жалпы шарттары («Жалпы шарттар») құпиялылық шарттарына сәйкес саудалық келісімдеріне қолданбалы, сонымен бірге 9 секцияда анықталған, деректердің құпиялылығы мен құпиялығы бойынша шарттарын енгізеді («Құпиялылық шарттары»).
1.2 В том, что касается Счетов и Услуг, предоставляемых в определенных странах или территориях, настоящие Общие условия дополнены и/или изменены Местными условиями ведения счета («Местные условия»), которые будут предоставлены Клиенту Банком и являются обязательными для Клиента и Банка.	1.2 The MAST are supplemented and/or amended for Accounts and Services provided in certain countries or territories by local conditions (the “Local Conditions”) that will be supplied to the Customer by the Bank and will be binding on the Customer and the Bank.	1.2 Нақты елдерде немесе аумақтарда ұсынылған қызметтер мен Шоттарына тиесілісінде, осы Жалпы шарттар Клиент пен Банк үшін міндетті болып табылатын, Банк Клиентке ұсынылатын, Шотты жүргізуінің Жергілікті шарттарымен өзгертіледі және/немесе толықтырылады («Жергілікті шарттар»).
1.3 В случае противоречий между настоящими Общими условиями и любыми Местными условиями Местные условия имеют преимущественную силу, а в случае противоречий между настоящими Общими условиями или какими-либо Местными условиями и любым договором или иными условиями, относящимися к какой-либо Услуге, включая любые связанные с такой Услугой материалы, например, руководства для пользователя («Договор на оказание услуг»), то такой Договор на оказание услуг имеет преимущественную силу.	1.3 If there is a conflict between the MAST and any Local Conditions, the Local Conditions prevail; and if there is a conflict between the MAST or any Local Conditions and any agreement or other conditions relating to a Service including any Service-related materials such as user guides (a “Service Agreement”), that Service Agreement prevails.	1.3 Осы Жалпы шарттар мен кез келген Жергілікті шарттар арасындағы қайшылықтары жағдайында, Жергілікті шарттардың басымдылық күштері бар, ал қандай да бір қызметке, соның ішінде осындай қызметпен байланысты материалдар, мысалға, пайдаланушының басшылығына тиесілі осы Жалпы шарттар немесе қандай да бір Жергілікті шарттар мен кез келген келісім-шарттар немесе басқа шарттар («Қызметтерді көрсетуіне келісім-шарты») арасындағы қайшылықтары жағдайында, қызметтерді көрсетуіне

		осындай келісім-шартының басымдылық күші бар.
1.4 При использовании в настоящем документе термин «Условия» означает в совокупности настоящие Общие условия, Местные условия и Договоры на оказание услуг.	1.4 When used herein, the term "Terms" refers collectively to the MAST, the Local Conditions and the Service Agreements.	1.4 Осы құжатта «Шарттар» терминін пайдалануы кезінде қызметтерді көрсетуіне келісім-шарттар мен Жергілікті шарттар, осы Жалпы шарттарының жиынтығын білдіреді.
2 Полномочия	2 Authority	2 Әкілеттіктері
Банк может полагаться на письменный документ, предоставленный Клиентом, любым приемлемым для Банка способом с указанием лиц, уполномоченных действовать от имени Клиента и получать Сообщения (как определено ниже), до тех пор, пока Банк не получит письменное уведомление, в приемлемой для него форме, о любых изменениях в данной связи от уполномоченного в установленном порядке лица, при условии, что Банк располагает достаточным временем для принятия необходимых мер (после чего он вправе полагаться на такие изменения).	The Bank may rely on the authority of each person designated in writing (in a form acceptable to the Bank) by the Customer to send Communications (defined below) or do any other thing until the Bank has received written notice acceptable to it of any change from a duly authorized person and the Bank has had a reasonable time to act (after which time it may rely on the change).	Қажетті шараларды қолдануы үшін (осыдан кейін ол осындай өзгерістерге жүгіне алатын құқығы бар) Банктің жеткілікті уақыты бар шарты кезінде орнатылған тәртібіндегі уәкілетті тұлғадан осы байланыста кез келген өзгерістері туралы ол үшін қолайлы түріндегі Банк жазбаша ескерту алмағанша, хабарландыруларды алуға (төменде көрсетілгендей) және Клиент атынан әрекет етуге уәкілетті тұлғаларды көрсетуге Банк үшін кез келген қолайлы тәсілімен Клиентпен ұсынылған жазбаша құжатына жүгіне алады.
3 Сообщения	3 Communications	3 Хабарландырулар
3.1 Клиент и Банк действуют в соответствии с определенными и согласованными между ними процедурами безопасности («Процедуры»), разработанными с целью подтверждения аутентификации Клиента к каналам связи Банка и подтверждения идентификации, направляемых ими друг другу таких сообщений, как запросы, обмен данными и иной информации, консультации, распоряжения на совершение операций и распоряжения по ведению счета (каждое в отдельности «Сообщение»). В зависимости от способа передачи Сообщения, используемого Клиентом, Процедуры могут представлять собой одну или несколько из следующих мер: уникальный идентификационный номер сделки, цифровые подписи, алгоритмы или иные коды шифрования информации, многофакторную проверку подлинности, права пользователя, подтверждение графика и такие иные меры, которые применяются для передачи Сообщений способом, согласованным с Клиентом. Процедуры для Сообщений, касающихся ИВПС (термин определен в п. 3.4 ниже), предоставляются в связи с использованием такой Услуги.	3.1 Each of the Customer and the Bank will comply with certain agreed security procedures (the "Procedures") designed to authenticate the Customer's log-on to the Bank's connectivity channels and to verify the origination of communications between them such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account management instructions (each a "Communication"). Depending upon the method of Communication used by the Customer, the Procedures may constitute one or more of the following measures: unique transaction identifier, digital signatures, encryption algorithms or other codes, multifactor authentication, user entitlements, schedule validation or such other measures as in use for the Communications method agreed to by the Customer. Procedures for Communications involving MIFTs (as defined in 3.4 below) are provided in connection with the use of that Service.	3.1 Клиент пен Банк Шотты жүргізу бойынша бұйрықтары (әрқайсысы бөлек «Хабарландыру») мен операцияларды жасауына бұйрықтары, кеңес берулері, деректермен ауысуы және басқа ақпараттар, сұранымдар ретінде олармен бір-біріне осындай хабарландырулар жіберілген көзін растау және Банк байланысының каналдарына Клиентті түпнұсқаландыруын растауы мақсатымен дайындалған, олар арасында қауіпсіздік рәсімдермен («Рәсімдер») анықталып келісілгендерімен сәйкес әрекет етеді. Клиентпен пайдаланған хабарлауларды жіберу тәсілінен байланысты, Рәсімдер келесі шаралардың біреуін немесе бірнешеулерін ұсына алады: келісімнің бірегей сәйкестендіру нөмірі, сандық қол қою, алгоритмдер немесе ақпаратты басқаруды шифрлеу кодтары, түпнұсқасын көпфакторлы тексерісі, пайдаланушының құқықтары, кестені растау және Клиентпен келісілген тәсілдерімен хабарламаларды жіберу үшін қолданылатын басқа да шаралары. ИВПС тиесілі, хабарламалар үшін рәсімдер (термин төменде 3.4-т. көрсетілген) осындай қызметті пайдалануымен байланысты ұсынылады.
3.2 Банк не обязан предпринимать никакие иные действия, кроме тех, которые предусмотрены Процедурами, для установления полномочий или личности лица, направившего Сообщение, и имеет право полагаться на полномочия такого лица и считать его личность установленной, при условии соблюдения Банком Процедур. Банк не несет ответственности за ошибки или упущения Клиента или дублирование любого Сообщения Клиентом, и вправе действовать в соответствии с любым Сообщением на основании идентификации банка или номера Счета, даже если ему было предоставлено наименование банка или номер Счета. Банк незамедлительно уведомит Клиента (по телефону, если такой способ связи является возможным в сложившейся ситуации) в том случае, если по какой-либо причине требования, изложенные в том или ином Сообщении, невыполнимы.	3.2 The Bank is not obliged to do anything other than what is contained in the Procedures to establish the authority or identity of the person sending a Communication and may rely upon the authority and identity of such person if the Bank complies with the Procedures. The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Customer or the duplication of any Communication by the Customer and may act on any Communication by reference to a bank identification or account number only, even if a bank or account name is provided. The Bank will promptly notify the Customer (by telephone if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason.	3.2 Банк, банпен Рәсімдерді сақтау шарты кезінде, оның жеке басын анықтауы орнатылған деп саналатын және осындай тұлғаның уәкілеттігіне жүгінуі құқығы бар және хабарламаны жіберген тұлғаны немесе уәкілеттігін орнатуы үшін Рәсімдерімен көзделгенін басқа, ешқандай басқа әрекеттерді қолдануға міндетті емес. Банк Клиентпен кез келген хабарлануды көшіру немесе Клиентпен қате немесе білместігі үшін жауапты емес және, егер де оған осындай ақпарат ұсынылған болса да, Шоттың нөмірі немесе Банктің сәйкестендіру ерекшеліктері негізінде кез келген хабарландырумен сәйкес әрекет етуге құқылы. Банк тез арада Клиентті телефон арқылы, (телефон бойынша, егер де осындай байланыс тәсілі болған жағдайда), егер де қандай да бір себепте ол қандай да бір хабарламада баяндалған талаптарды орындамауын шешкен жағдайда міндетті.
3.3 Если Клиент требует от Банка отозвать, аннулировать или изменить то или иное Сообщение, Банк приложит разумные усилия к тому, чтобы выполнить такое требование, и Клиент будет нести ответственность за все связанные с этим затраты, потери и иные издержки.	3.3 If the Customer requests the Bank to recall, cancel or amend a Communication, the Bank will use its reasonable efforts to comply and the Customer shall be responsible for all costs, losses and other expenses related thereto.	3.3 Егер де Клиент Банктен қандай да бір хабарламаны қайтаруға, жоюға немесе өзгертуге талап етсе, онда Банк осындай талапты орындауға әділді шешімдерді қабылдайды және Клиент осымен байланысты барлық шығындардың, жоғалтулардың немесе басқа да шығындардың орнын толтырады.
3.4 Если Банк действует на основании распоряжения об иницированном вручную переводе средств («ИВПС»), с соблюдением Процедур, Клиент несет ответственность за все связанные с этим затраты, потери и иные издержки.	3.4 If the Bank acts on a manually initiated funds transfer ("MIFT") instruction in accordance with the Procedures, the Customer will be responsible for any costs, losses and other expenses related thereto.	3.4 Егер де Банк Рәсімдерді сақтауымен, бастамашылық етілген қолма-қол қаржыларды аударуы туралы («ИВПС») бұйрықтары негізінде әрекет етсе, онда Клиент осымен байланысты барлық шығындардың, жоғалтулардың немесе басқа да шығындары үшін жауапты болады.
4 Зачисление и списание денежных средств	4 Credits and Debits	4 Ақша қаржыларын аудару және есептен шығару
4.1 Банк не обязан производить зачисление денежных средств на Счет до фактического получения им подтвержденной суммы соответствующего платежа. Если	4.1 The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit	4.1 Банк сәйкесінше төлемнің сомасын растауы онымен нақты алуына дейін Шотқа ақша қаржыларын аударуын өткізуге міндетті емес. Егер де Банк төлемнің расталған сомасын қабылдауына дейін ақшаларды

<p>Банк производит зачисление средств до получения подтвержденной суммы платежа, Банк вправе отменить такое зачисление средств полностью или частично (включая любое начисленное вознаграждение), сделав соответствующую проводку по Счету, и потребовать возмещения суммы, соответствующей сумме такого зачисления, если она была снята со Счета.</p>	<p>(including any interest thereon), make an appropriate entry to the Account and require repayment of an amount corresponding to such credit if it has been withdrawn.</p>	<p>аударуын өткізсе, онда Банк Шот бойынша сәйкесінше өткізуін жасап, толығымен немесе бөлшектеп осындай ақшалардың аударуынан бас тартуға құқылы (соның ішінде кез келген аударылған пайыздар) және, егер де ол Шоттан шешілген болса, осындай аударуының сәйкесінше сомасының орнын толтыруын талап етуге құқылы.</p>
<p>4.2 Банк может, но не обязан, производить списание средств со Счета, как на основании платежных поручений Клиента, так и в соответствии с Условиями, если это может привести к образованию или увеличению дебетового сальдо. Если общая сумма денежных средств, подлежащих списанию со Счета, в какой-либо момент превысит сумму доступных средств, зачисленных на Счет, а также средств, доступных в рамках любых кредитных линий, которые могут быть использованы для этой цели, Банк вправе самостоятельно решать, какие именно</p>	<p>4.2 The Bank may, but is not obliged to, make a debit to an Account, whether based upon payment instructions from the Customer or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which debits it will make (in whole or in part and in the order it selects).</p>	<p>4.2 Банк құқылы, бірақ міндетті емес, егер де дебетті сальдоның жоғарлауы немесе пайда болуына әкеле алатын, шарттарымен сәйкес Клиенттің төлем тапсырмалары негізінде Шоттан ақшалардың есептен шығаруын өткізеді. Егер де Шоттан есептен шығаруына жататын ақша қаржыларының Жалпы сомасы қандай да бір сәтте Шотқа аударылған қол жетімді амалдарының сомасынан жоғарласа, сонымен бірге онымен Шоттан қандай сомалар есептен шығарылған (толығымен немесе бөлшектеп онымен өзімен анықталған тәртібінде) Банк өз бетінше шешуге құқылы осы мақсаты үшін пайдалана алатын кез келген несиелерінің шеңберінде қол жетімді</p>
<p>4.3 Если иное не предусмотрено договором между Банком и Клиентом, Банк вправе в любое время отменить любое предоставление кредита в отношении любого Счета или Услуги. В случае закрытия Счета, а также в любой момент по требованию Банка Клиент переводит в Банк сумму денежных средств, достаточных для покрытия дебетового сальдо по Счету или погашения любого иного предоставленного кредита, а также любого вознаграждения комиссий, и прочих сумм имеющейся задолженности.</p>	<p>4.3 Unless otherwise provided in an agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank may at any time cancel any extensions of credit with respect to any Account or Service. The Customer will transfer to the Bank on closure of an Account and otherwise on demand from the Bank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account or any other utilized extensions of credit and any interest, fees and other amounts owed.</p>	<p>4.3 Егер де басқасы банк пен клиент арасында көзделмесе, банк кез келген уақытта кез келген Шот немесе қызмет қатысында несиені ұсынуынан бас тартуға құқылы. Шотты жабу жағдайында, сонымен бірге Банктің талабы бойынша кез келген уақытта клиент банкқа кез келген комиссиялар, пайыздар немесе болған қарыздың басқа да сомалары, сонымен бірге кез келген басқа да ұсынылған несиелерді өтеу немесе Шот бойынша дебеттік сальдоны жабуы үшін жеткілікті ақша қаржыларының сомасын аударды.</p>
<p>5 Чеки и платежные документы Клиент приложит разумные усилия для избежания мошенничества, утраты, кражи, злоупотреблений или отказа в платеже в отношении чеков, платежных документов и связанных с ними материалов. Клиент обязуется своевременно уведомлять Банк в письменной форме об утрате или краже любого чека или платежного документа и вернуть Банку или уничтожить любые неиспользованные чеки, платежные документы и связанные с ними материалы при закрытии соответствующего Счета.</p>	<p>5 Checks and Payment Instruments The Customer will make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse or dishonor in respect of checks, payment instruments and related materials. The Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment instruments and related materials when the relevant Account is closed.</p>	<p>5 Чектер мен төлем құжаттары Клиент чектер, төлем құжаттары және онымен байланысты материалдар қатысында төлемге бас тартуы немесе қиянат көрсететін, ұрлық, жоғалту, алаяқтыққа жол бермеуіне барлық адалды күштерін салады. Клиент кез келген чектің немесе төлем құжатының жоғалуы немесе ұрлығы туралы жазбаша түрінде Банкке уақытында ескертуге міндеттенеді және сәйкесінше Шоттың жабылуы кезіндегі кез келген пайдаланбаған чектерді, төлем құжаттарын және онымен байланысты материалдарын жоюға немесе Банкке қайтаруға міндетті.</p>
<p>6 Выписки по счету и авизо Клиент в письменной форме уведомляет Банк о любых ошибках или неточностях в выписке по Счету или авизо без промедления и в любом случае в течение 30 (тридцати) дней с даты направления в письменной форме или иного предоставления такой выписки или авизо Клиенту. Никакие положения настоящего документа не лишают Клиента права уведомить Банк о любых ошибках или исправлениях по истечении этого срока, при условии, что Банк не будет нести ответственности за любые потери, вызванные такой задержкой в уведомлении.</p>	<p>6 Statements and Advices The Customer shall notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice promptly and in any case within thirty (30) days from the date on which the statement or advice is sent in writing or made available to the Customer. Nothing herein is intended to prevent the Customer from notifying the Bank of any errors or corrections beyond such time, provided that the Bank shall not be responsible for any losses caused by such delay in notification.</p>	<p>6 Шот бойынша үзінділер және авизо Клиент жазбаша түрінде клиентке авизо немесе осындай үзіндінің басқа да ұсынуы немесе жазбаша түрінде жіберу күнінен бастап 30 (отыз) күн аралығында кез келген жағдайда ұзартуынсыз авизо немесе Шот бойынша үзіндідегі кез келген қателер немесе дұрыс еместіктері туралы банкті ескертеді. Осы құжаттың ешқандай ережелері ескертудегі осындай ұстауымен пайда болған кез келген жоғалтулары үшін банк жауапты емес шарты кезінде осы мерзімнің өтуінен кейін кез келген қателер немесе түзетулер туралы банкті ескертуге клиентті құқығынан айырмайды.</p>
<p>7 Вознаграждение, комиссии и налоги 7.1 Клиент выплачивает Банку все комиссии, вознаграждение и прочие суммы, применимые к Счетам и Услугам. Если иное не согласовано в письменной форме, Банк может изменять величину любых комиссий, ставок вознаграждения и прочих сумм в любое время (при условии соблюдения применимых требований законодательства в отношении направления уведомлений). 7.2 Все такие комиссии, вознаграждение и прочие суммы выплачиваются Банку без вычета налогов или аналогичных сумм («Налоги»), за уплату которых отвечает Клиент. Если любые такие Налоги оплачивает Банк или любое его аффилированное лицо, Клиент незамедлительно возмещает Банку сумму такого платежа.</p>	<p>7 Interest, Fees and Taxes 7.1 The Customer shall pay to the Bank all fees, interest and other amounts that apply to the Accounts and Services. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may modify any fees, interest rates and other amounts at any time (but subject to any legal requirement as to notice). 7.2 All such fees, interest and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes or amounts of a similar nature ("Taxes"), which are the responsibility of the Customer. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Customer shall promptly reimburse the Bank for such payment.</p>	<p>7 Сыйақы, комиссиялар мен салықтар 7.1 Клиент Банкке Шотқа және қызметтерге қолданбалы басқа да сомалар мен пайыздар, комиссияларды төлейді. Егер де басқасы туралы жазбаша түрінде келіспесе, банк кез келген уақытта кез келген комиссияның шамасын өзгерте алады (ескертүүлрді жіберуі қатысында заңнаманың қолданбалы талаптарын сақтауы шарты кезінде). 7.2 Барлық осындай комиссиялар, пайыздар мен басқа да сомалар банкқа салықты есептен шығаруынсыз немесе ұқсас сомалары («Салықтар»), олардың төлемі үшін клиент жауапты, төленеді. Егер де кез келген осындай салықтарды банк немесе кез келген оның аффилирленген тұлғасы төлесе, клиент тез арада</p>

		Банкке осындай төлемнің сомасының орнын толтырады.
7.3 Клиент несет ответственность за уплату всех Налогов на полученные им вознаграждения и иные выплаты, уплаченные Банком в пользу Клиента. Если этого требуют применимые Требования государственных органов (термин определен ниже), Банк вычитает или удерживает сумму таких Налогов из любых платежей, производимых в пользу Клиента. Банк своевременно перечисляет все удержанные таким образом суммы в соответствующий государственный орган на основании такого Требования государственных органов. Банк уведомляет Клиента о любом таком удержании в кратчайшие возможные сроки.	7.3 The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Customer. If required by any applicable Government Requirement (as defined below), the Bank shall deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to the Customer. The Bank shall timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Government Requirement. The Bank shall notify the Customer of any such withholding as soon as reasonably practicable.	7.3 Клиент Клиенттің пайдасына банкпен жасалған басқа төлемдер мен онымен алынған пайызды табысқа барлық салықтарының төлемі үшін жауапты болады. Егер де осыны мемлекеттік органдарының қолданбалы талаптары талап етсе, Клиенттің пайдасына ктізілген кез келген төлемдерінен осындай салықтарының сомасын ұстап қалады немесе есепке алады. Банк мемлекеттік органдарының осындай талабы негізінде сәйкесінше мемлекеттік органына осылай ұсталған барлық ұсталған сомаларды аударады. Банк клиентті кез келген осындай ұстаулары туралы қысқа мүмкінді мерзімдерінде клиентті ескертеді.
7.4 Клиент письменно уведомляет Банк в течение 30 дней с момента вступления в силу любых изменений, влияющих на налоговый статус Клиента в соответствии с любым Требованием государственных органов (например, об изменении страны резидентства или об изменении своей классификации юридического лица, или о том, что он перестал являться или стал финансовым учреждением).	7.4 The Customer shall notify the Bank in writing within 30 days of any change that affects the Customer's tax status pursuant to any Government Requirement (e.g., a change in the Customer's country of residence or in its legal entity classification, or if it ceases to be or becomes a financial institution).	7.4 Клиент жазбаша түрінде банкті мемлекеттік органдарының кез келген талаптарымен сәйкес Клиенттің салық дәрежесіне әсер ететін кез келген өзгерістер күшінде басталуынан кейін 30 күн аралығында ескертеді (мысалы, ол қаржылық мекеме болып қалғаны немесе болуын тоқтатқаны туралы немесе заңды тұлғасының өзінің классификациясының өзгерісі туралы немесе тұрақты тұру орнының елінің өзгерісі туралы).
7.5 Если иное не согласовано в письменной форме, Банк вправе списывать со Счета комиссии, вознаграждение и иные суммы, причитающиеся Банку.	7.5 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may debit any Account for fees, interest or other amounts due to the Bank.	7.5 Егер де басқасы жазбаша түрінде келісілмесе, банк банкқа тиесілі комиссияларды, пайыздарды немесе басқа сомаларды Шоттан есептен шығаруға құқылы.
8 Исполнение обязательств	8 Performance	8 Міндеттерін орындау
8.1 Банк добросовестно и с разумной тщательностью исполняет свои обязательства в соответствии со стандартами и практикой банковской деятельности. В связи с оказанием им Услуг в рамках Условий Банк вправе использовать любые средства связи, расчетные или платежные системы, банка-посредника или иные организации (каждая из которых далее именуется «Система»), при этом Услуги подлежат оказанию в соответствии с правилами и положениями, действующими в любой из таких Систем.	8.1 The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of Services under the Terms, the Bank may use any communications, clearing or payment system, intermediary bank or other entity (each, a "System") and Services are subject to the rules and regulations of any such System.	8.1 Банк адалды ниетімен және ақылға қонымды түрде банктік әрекетінің тәжірибесімен және стандарттармен сәйкес өз міндеттерін орындайды. Шарттар шеңберінде онымен қызметтерін көрсетуімен байланысты банк банк-делдалдар немесе басқа да ұйымдар, байланыстың кез келген амалдары, есеп немесе төлем жүйелерін пайдалануға құқылы (олардың әрқайсысы әрі қарай «Жүйе» деп аталады), сонымен бірге қызметтер осындай жүйелерден кез келгенінде әрекет ететін ережелер мен нұсқаулармен сәйкес көрсетілуге жатады.
8.2 Ни Клиент, ни Банк не несут ответственности ни за какие специальные или штрафные убытки, косвенные, случайные или побочные убытки или потери, а также за любую упущенную выгоду, потерю репутации или деловых возможностей, вне зависимости от того, можно ли было предвидеть или предусмотреть такие убытки или потери, даже если одна из сторон предупредила другую о возможности такого убытка или потери.	8.2 Neither the Customer nor the Bank shall have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated, even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.	8.2 Клиент те, Банк те осындай зақымы немесе шығынының мүмкіндігі туралы тараптардың біреуі басқасын ескертсе де, осындай зақымы немесе шығындарын кездеуге немесе болжауынан байланысынан тыс, іскерлік мүмкіндіктер немесе репутацияның жоғалтуын, кез келген келтірілген шығыны үшін, сонымен бірге жанама, кездейсоқ немесе қосымша шығындары немесе зақымдары, айыппұлдық немесе нақты шығындары үшін те, банк те жауапты емес.
8.3 Любое обязательство Банка в отношении любого Счета (i) подпадает под Требования государственного органа той страны или территории, где расположен Банк, и (ii) подлежит принудительному исполнению только в отношении Банка, который является единственным местом расчетов, а не в отношении другого аффилированного лица Банка. Банк обязан проводить платежи по Счету только в той валюте, в которой ведется такой Счет на момент совершения платежа, или в соответствии с Требованиям государственного органа (термин определен ниже).	8.3 Any obligation of the Bank with respect to an Account is (i) subject to the Government Requirements of the country or territory in which the Bank is located, and (ii) is enforceable only at and against the Bank, which is the sole place of payment and not at or against another branch or affiliate of the Bank. The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account in the currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as may otherwise be required by Government Requirement (as defined below).	8.3 Кез келген Шот қатысында Банктің кез келген міндеттері (i) Банк орналасқан елдің немесе аумақтың мемлекеттік органының талабына түседі және (ii) Банктің кез келген аффилирленген тұлғасы қатысында емес, есептесудің жалғыз орны болып табылатын банк қатысында ғана мәжбүрлі орындалуына жатады. Банк мемлекеттік органының талабымен сәйкес немесе төлемді жасау сәтінде осындай Шот жүргізілген валютасында ғана Шот бойынша төлемдерді өткізуге міндетті (термині төменде анықталған).
8.4 Ни Клиент, ни Банк не несет ответственности за любое неисполнение ими своих обязательств в отношении любого Счета или Услуги (включая, применительно к Банку, указание на совершение платежа или перевод средств со Счета), если исполнение таких обязательств привело бы к нарушению им, его филиалами, аффилированными лицами или Системами любого Требования государственных органов, или если исполнение им таких обязательств становится невозможным, затруднительным или задерживается вследствие наступления Форс-мажорных обстоятельств; в этом случае исполнение обязательств	8.4 Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in a breach by it, its related branches, affiliates, or the Systems, of any Government Requirement or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues (and, in the case of the Bank, no other branch or affiliate shall become liable). Neither the Bank nor any of its related branches or affiliates will be	8.4 Клиент те, Банк те, егер де осындай міндеттерінің орындалуы форс-мажорлық жағдайларының басталуы салдарында ұсталына немесе қиын, мүмкінсіз болып табылса, кез келген Шот немесе қызметтің қатысында онымен өз міндеттерін орындамауы үшін жауапты болмайды (соның ішінде, Банкке қолданбалы Шоттан қаржыларды аударуы немесе төлемді жасауына нұсқауы); осы жағдайда міндеттерінің орындауы осындай форс-мажорлық жағдайларының әрекет ету кезеңінде тоқтатылады (сонымен бірге Банкке қатысы бар бөлігінде, ешқандай басқа филиал немесе аффилирленген тұлға осы үшін жауапты болмайды).

<p>приостанавливается на период действия таких Форс-мажорных обстоятельств (при этом в части, касающейся Банка, никакой другой филиал или аффилированное лицо не несет за это ответственности). Ни Банк ни его аффилированные лица не несут ответственности за любые действия принятые для соблюдения экономических санкций или Требованиям государственного органа (при этом никакой другой филиал или аффилированное лицо не несет за это ответственности). «Форс-мажорные обстоятельства» означают любое событие, происшедшее по причине, подконтрольной/соответствующей стороне, включая ввод ограничений на конвертацию или перевод денежных средств, реквизицию, конфискацию; недоступность каких-либо Систем, саботаж, пожары, наводнения, взрывы, обстоятельства непреодолимой силы, экономические санкции, Требования государственных органов, массовые беспорядки, забастовки или иные производственные конфликты любого рода, мятежи, восстания, войну или действия государственных органов либо аналогичных ведомств. Термин «Требование государственных органов» означает любые применимые законодательные акты или постановления, любые требования любого государственного, правительственного или иного аналогичного уполномоченного органа, а также договор, заключенный между Банком и любым государственным органом либо между любыми двумя или несколькими государственными органами (такой закон, постановление или орган могут быть как национальными, так и иностранными).</p>	<p>responsible for any action taken to comply with economic sanctions or Government Requirement (and no other branch or affiliate shall become liable). "Force Majeure Event" means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability of any System, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, economic sanctions, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar institutions. "Government Requirement" means any applicable law or regulation, any requirement or decree of a legal, governmental, regulatory or similar authority, or an agreement entered into by the Bank and any governmental authority or between two or more governmental authorities (such law, regulation or authority may be domestic or foreign).</p>	<p>Банк те, оның ез келген аффилирленген тұлғасы мемлекеттік органының талабымен немесе қабылданған экономикалық санкциялар қолдау үшін кез келген әрекеттері үшін жауапты болмайды (сонымен бірге ешқандай басқа филиал немесе аффилирленген тұлға осы үшін жауапты болмайды). «Форс-мажорлық жағдайлар» мемлекеттік органдарының немесе ұқсас ведомстволардың әрекеттері немесе соғыс, тәртіпсіздік, көтерілістер, кез келген түрдегі басқа да өндірістік байланыстар немесе ереуілдер, жаппай тәртіпсіздіктер, мемлекеттік органдарының талаптары, экономикалық санкциялар, еңсерілмейтін күш мән-жайлары, жарылыстар, су тасқындары, өрттер, саботаж, қандай да бір жүйелердің қол жетімсіздігі; ақша қаржыларының аударымы немесе реквизициясы, конфискациясы, конвертациясына шектеуліктерді енгізу, бақылаусыз сәйкесінше тарапқа себептер бойынша пайда болған кез келген оқиғаны білдіреді. «Мемлекеттік органдарының талаптары» термині кез келген екі немесе бірнеше мемлекеттік органдары арасында не кез келген мемлекеттік органы мен Банк арасында жасасылған кез келген келісім-шарты, сонымен бірге кез келген мемлекеттік, үкіметтік немесе реттеуші органының кез келген талаптары, қаулылары немесе кез келген қолданбалы талаптарын білдіреді (осындай заңнамалық актілері, қаулы немесе орган отандық та, шетел де бола алады).</p>
<p>8.5 Без ограничения действия любых иных положений Условий, настоящая статья 8 применяется ко всем правам и обязательствам Клиента и Банка в отношении деятельности, предусмотренной Условиями, в том числе, без ограничения, к любым требованиям, возникающим в связи с такой деятельностью, которые могут быть предъявлены к любой из сторон, как в связи с нарушением договорных обязательств, так и из деликта или в связи со схожими действиями, или по иным основаниям.</p>	<p>8.5 Without prejudice to any other provision in the Terms, this Section 8 applies to all rights and obligations of the Customer and the Bank in respect of the activities contemplated by the Terms, including, without limitation, any claims arising in connection with such activities that may be made against either party, whether arising from breach of contract, tortious or similar acts, or otherwise.</p>	<p>8.5 Шарттардың кез келген басқа ережелері әрекеттерінің шектеуінсіз, осы 8 бап басқа негіздері бойынша да немесе ұқсас әрекеттерімен байланысты немесе деликаттан келісім-шарттың міндеттерін бұзуымен байланысты да, тараптардың кез келгенімен ұсыныла алатын осындай әрекетімен байланысты пайда болатын кез келген талаптарына шектеуінсіз, шарттармен көзделген әрекеттері қатысында банк пен Клиенттің барлық құқықтары мен жағдайларына қолданылады.</p>
<p>9 Информация, касающаяся Клиента</p> <p>9.1. Ответственность каждой стороны в отношении секретности и конфиденциальности информации устанавливается в Условиях конфиденциальности, которые включены в настоящие Условия.</p>	<p>9 Customer Information</p> <p>9.1. Responsibilities of each party relating to the privacy and confidentiality of information are set forth in the CDPC, which are incorporated herein by reference.</p>	<p>9 Клиентке тиесілі ақпарат</p> <p>9.1. Ақпараттың құпиялығы мен құпиялылығы қатысындағы әр тараптың жауаптылығы осы шартта енгізілген құпиялығы шартында орнатылады.</p>
<p>10 Закрытие Счета; расторжение договора</p> <p>10.1 При условии соблюдения требований применимого права либо если в письменном виде не установлено иное, Банк или Клиент вправе закрыть Счет или прекратить оказание всех или части любых Услуг, направив письменное уведомление.</p>	<p>10 Closing an Account; Termination</p> <p>10.1 Subject to any requirements of applicable law or unless otherwise agreed in writing, the Bank or the Customer may close an Account or terminate all or part of any Service upon written notice.</p>	<p>10 Шотты жабу; келісім-шартты бұзу</p> <p>10.1 Қолданбалы құқығының талаптарын сақтауы шарты кезінде не егер де жазбаша түрінде басқасы орнатылмаса, Банк немесе клиент Шотты жабуға құқылы немесе жазбаша ескертуді жіберіп, кез келген толық немесе бір бөлігі қызметтері қатысында көрсетуін тоқтатуға құқылы.</p>
<p>10.2 При закрытии Счета Банк, действуя с соблюдением Условий, выплачивает Клиенту любую сумму положительного остатка на Счете (а также причитающиеся вознаграждение) на момент закрытия Счета.</p>	<p>10.2 On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Customer any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) as at the time the Account is closed.</p>	<p>10.2 Шотты жапқан кезде банк шарттарды сақтауымен әрекет ете отырып, клиентке Шотты жабу сәтінде Шотта ашылған оң қалдығының кез келген сомасын (сонымен бірге тиесілі пайыздар) төлейді.</p>
<p>11 Общие положения</p> <p>11.1 Ни Клиент, ни Банк не вправе уступать или передавать никакие из своих прав или обязанностей по настоящим Условиям без письменного согласия другой стороны, в предоставлении которого не должно быть необоснованного отказа или задержки, при условии, что Банк вправе осуществлять такую уступку или передачу в пользу любого своего аффилированного лица, если это существенным негативным образом не отразится на оказании Услуг Клиенту. Банк обязан уведомить Клиента о любой такой уступке или передаче.</p> <p>11.2 Если какое-либо из положений настоящих Условий является или становится незаконным, недействительным или не подлежащим принудительному исполнению в соответствии с применимым правом, остальные положения настоящих Условий полностью сохраняют свою силу (так же, как и такое положение в соответствии с любым другим правом).</p> <p>11.3 Неиспользование или задержка в использовании</p>	<p>11 General</p> <p>11.1 Neither the Customer nor the Bank may assign or transfer any of its rights or obligations under the Terms without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to a branch or affiliate if it does not materially adversely affect the provision of services to the Customer. The Bank shall provide notice of any such assignment or transfer.</p> <p>11.2 If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).</p> <p>11.3 No failure or delay of the Customer or the Bank in</p>	<p>11 Жалпы ережелер</p> <p>11.1 Клиент те, Банк те, егер де осы Клиенттің қызметіне теріс түрінде көрсетілмесе, кез келген өзінің аффилирленген тұлғасы пайдасына тапсыруы немесе осындай жол беруін іске асыратынына банк құқылы екені шарты кезінде негізсіз бас тартуы немесе ұстанымдары болмайтыны ұсынымында басқа тараптың жазбаша келісімінсіз осы шарттар бойынша өз құқықтары немесе міндеттерінен тапсырмауға немесе жол бермеуге құқылы. Банк клиентті кез келген осындай тапсыруы немесе жол беруі туралы ескертуіне міндетті.</p> <p>11.2 Егер де осы шарттарының ережесінен кез келгені қолданбалы құқығымен сәйкес заңсыз, әрекетсіз немесе мәжбүрлі түрде орындауы болып табылса немесе болса, осы Шоттардың шарттарының қалған ережелері толығымен өз күшін сақтайды (кез келген басқа құқығымен сәйкес ережелері сияқты да).</p> <p>11.3 Шарттармен сәйкес құқықтық қорғау амалдары</p>

Клиентом или Банком какого-либо из своих прав или средств правовой защиты в соответствии с Условиями не означает отказа от соответствующих прав. Любой отказ от любого права ограничивается конкретным случаем, в отношении которого совершается такой отказ.	exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.	немесе кез келген өзінің құқықтарын банкпен немесе Клиентпен пайдалануында ұстанымдары немесе пайдаланбауы сәйкесінше құқықтарынан бас тартуын білдірмейді. Кез келген құқықтан кез келген бас тартуы осындай бас тартуы жасалғаны қатысында нақты жағдаймен шектеледі.
11.4 В целях обеспечения безопасности и качества предоставляемых услуг Клиент и Банк соглашаются на мониторинг и запись телефонных разговоров и электронных сообщений, а также соглашаются с тем, что любая из сторон может предъявлять записи телефонных разговоров, электронных или компьютерных сообщений в качестве доказательства в суде в связи с настоящими Условиями.	11.4 The Customer and the Bank consent to telephonic or electronic monitoring or recording for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.	11.4 Ұсынылған қызметтерінің сапасы мен қауіпсіздікті қамтамасыз етуі мақсатында клиент пен банк мониторинг пен телефондық әңгімелер мен электрондық хабарламаларды жазуына келіседі, сонымен бірге тараптардың кез келгені осы шарттарымен байланысты сотта дәлел ретінде электрондық немесе компьютерлік хабарламалар, телефондық әңгімелердің жазылуын ұсына алатынымен келіседі.
11.5 Письменное уведомление считается действительным, если оно (i) доставлено по основному почтовому адресу Клиента, указанному в Заявлении на открытие счета, или по адресу Банка, приведенному в последней выписке по соответствующему Счету, или (ii) направлено по такому иному адресу, который одна из сторон может сообщить другой стороне в письменной форме, включая адрес для направления электронных уведомлений. Уведомления направляются на английском языке, если иное не установлено местным законодательством.	11.5 Written notice shall be effective (i) if delivered to the Customer's principal business address specified in the Customer Activation Form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices shall be in English unless otherwise agreed or required by local law.	11.5 Жазбаша ескерту әрекетті деп саналады, егер де ол (i) сәйкесінше Шот бойынша соңғы үзіндіде келтірілген, Банктің мекен-жайы бойынша немесе Шотты ашуына өтініште көрсетілген Клиенттің негізгі пошталық мекен-жайымен жеткізілсе немесе (ii) электрондық ескертулерді жіберуі үшін мекен-жайын алғанда да, жазбаша түрінде басқа тарапқа тараптардың біреуі ескерте алатын осындай басқа
11.6 Если не предусмотрено иное, при использовании в Условиях слов «письменный», «в письменной форме» и иных подобных слов и выражений имеются в виду как бумажная, так и электронная формы сообщений, такие как электронные письма, факсы, цифровые изображения и копии, электронные уведомления, которые могут быть сохранены и распечатаны, а также аналогичные электронные версии сообщений.	11.6 Unless otherwise provided, when "written," "writing" and words of similar meaning are used in the Terms, they refer to both paper and electronic forms such as e-mails, faxes, digital images and copies, electronic notices capable of being stored and printed, and similar electronic versions.	11.6 Егер де басқасы көзделмесе, шарттарда «жазбаша», «жазбаша түрінде» және осыған ұқсас сөздер мен сөйлемдерді пайдалануы кезінде қағаз және электрондық түрдегі хабарлаулар білдіріледі, мысалға сақтала және басып шығарыла алатын электрондық хаттар, факстер, сандық бейнелер немесе көшірмелер, электрондық ескертулер, сонымен бірге ұқсас электрондық хабарламалардың нұсқаулары.
11.7 Если стороны не договорятся об ином в письменной форме, Банк может осуществлять конвертацию валют с использованием обменных курсов, являющихся разумными на соответствующем рынке на момент такой конвертации и для объема и вида соответствующей сделки.	11.7 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the relevant market at the time and for the size and type of the transaction.	11.7 Егер де тараптар басқасы туралы жазбаша түрінде келіспесе, банк сәйкесінше келісімнің түрі мен көлемі үшін және осындай конвертация сәтінде сәйкесінше нарықта адалды болып табылатын айырбастау курсы пайдалануымен валюталардың конвертациясын іске асыра алады.
11.8 Клиент обязан предоставлять Банку все документы и прочие сведения, обоснованно затребованные Банком в связи с любым Счетом или Услугой.	11.8 The Customer will provide to the Bank all documents and other information reasonably requested by it in relation to any Account or Service.	11.8 Клиент банкке кез келген шот немесе қызметпен байланысты банкпен негізді талап етілген барлық құжаттар мен басқа да деректерді ұсынады.
11.9 Каждая сторона заверяет другую сторону и гарантирует ей, что (i) она получила и соблюдает требования всех необходимых согласий, одобрений и разрешений, требуемых от нее для заключения и исполнения Условий, и (ii) заключение и исполнение ею Условий не приведет к нарушению никаких действующих законов или постановлений.	11.9 Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, and (ii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable law or regulation.	11.9 Әр тарап басқа тарапқа кепіл береді, (i) шарттарды жасасуы және орындауы үшін одан талап етілген барлық қажетті келісімдерінің талаптарын сақтайды және қабылдады және (ii) ешқандай әрекет етілген заңдар мен қаулыларының бұзуына онымен шарттарды жасасуы және орындауы әкелмейтіні туралы міндеттенеді.
12 Применимое право; юрисдикция; иммунитет	12 Law; Jurisdiction; Immunity	12 Қолданбалы құқығы; юрисдикция; иммунитет
12.1 В том, что касается любого Счета или Услуг, Условия регулируются законодательством той страны или территории, в которой открыт Счет или оказываются Услуги, если в отношении Услуг иное не указано в соответствующих Договорах об оказании услуг.	12.1 In relation to any Account or Service, the Terms are governed by the law of the country or territory in which that Account is held or Service is provided, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement.	12.1 Кез келген Шоттар немесе қызметтерге тиесілісінде, шарттар, егер де қызметтері қатысында басқасы қызметтерді көрсету туралы сәйкесінше келісім-шартында көрсетілмесе, қызметтер көрсетілген немесе Шот ашылғанындағы елінде немесе аумағындағы заңнамасымен реттеледі.
12.2 В том, что касается любого Счета или Услуг суды той страны или территории, в которой открыт Счет или оказываются Услуги обладают исключительной компетенцией при разрешении любых споров, возникающих из или в связи с настоящими Условиями, и Клиент и Банк в безотзывном порядке признают компетенцию таких судов.	12.2 In relation to any Account or Service, the courts of the country or territory in which that Account is held or Service is provided have exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with the Terms, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement, and the Customer and the Bank irrevocably submit to the jurisdiction of such courts.	12.2 Кез келген Шоттар мен қызметтеріне тиесілісінде, қызметтері көрсетілген немесе Шот ашылған кез келген елдің немесе аумақтың соттары осы шарттармен байланысты немесе одан шыққан кез келген дауларды шешуі кезінде шектеулі құзыретімен иеленеді және клиент те және банк те осындай соттарының құзыреттерін қайтарылмайтын тәртібінде таниды.
12.3 Клиент и Банк в максимально возможной степени отказываются от любого права на иммунитет, как суверенный, так и иной, которое они могут иметь, включая, но не ограничиваясь иммунитетом от судебного	12.3 Each of the Customer and the Bank waives to the fullest extent it can all immunities, whether sovereign or otherwise, it may have, including, without limitation, immunity from legal proceedings, immunity from execution of any judgment and	12.3 Клиент пен банк максималды мүмкінді дәрежесінде оған ұсыныла алатын жауаптылығынан кез келген түрінде босатылатыны қатысындағы иммунитетімен, сонымен бірге атқарушы өндірісінен, соттық ізге

<p>преследования, от исполнительного производства, а также иммунитетом в отношении любой формы освобождения от ответственности, которая может быть ему предоставлена.</p>	<p>immunity in respect of any form of relief that may be granted against it.</p>	<p>түсуінен иммунитетімен олар иелене алатын, егеменді де, иммунитетке кез келген құқығынан бас тартады.</p>
<p>Часть II Условия конфиденциальности и секретности данных («Условия конфиденциальности»)</p>	<p>Part II Confidentiality and Data Privacy Conditions («Conditions»)</p>	<p>II Бөлім Құпиялылық пен құпиялы деректерді сақтау шарттары («Құпиялылық шарттары»)</p>
<p>1 Введение</p> <p>Настоящие Условия конфиденциальности являются частью условий, действующих между Клиентом и Банком в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг Клиенту. Для целей настоящих Условий, «Услуги» также должны включать любые услуги, транзакции или сделки между Банком и Клиентом, вне зависимости от того связаны эти услуги со Счетом; Настоящие Условия должны дополнять любые другие условия согласованные между Банком и Клиентом. Настоящие Условия конфиденциальности определяют обязательств каждой из сторон в отношении Конфиденциальной информации и Персональных данных, полученных от другой стороны в связи с ведением Счетов и оказанием Услуг. Некоторые положения настоящих Условий конфиденциальности зависят от конкретного региона и применимы только в отношении указанных регионов или стран. В некоторых странах, необходимо применение дополнительных условий, специфических для этой конкретной страны эти условия будут включены в Местные Условия, и/или Регуляторные раскрытия, заявления и заверения (далее – «Регуляторные раскрытия»). За исключением случаев, когда это запрещено применимым правом и прямо согласовано сторонами, и при условии соблюдения обязательного минимального периода для уведомления, предусмотренного применимым правом, настоящие Условия конфиденциальности могут изменяться Банком время от времени и такие изменения применяются ко всем клиентам путем предоставления Банком Клиенту предварительного письменного уведомления. В случае разночтений между настоящими Условиями конфиденциальности и любым соглашениями, заключенных между Банком и Клиентом в отношении любого продукта Банка или Услуг, соглашение в отношении продукта Банка или Услуги имеет преваляющую силу в части касающейся таких разночтений.</p>	<p>1 Introduction</p> <p>These Conditions form part of the terms and conditions that apply between the Customer and the Bank in relation to the provision of Accounts and Services to the Customer. For the purpose of these Conditions, "Services" shall also include any services, transactions or dealings between the Bank and the Customer, whether or not related to the Customer's Account; these Conditions shall be in addition to any other terms and conditions agreed to between the Bank and the Customer. These Conditions set out each party's obligations in relation to Confidential Information and Personal Data received from the other party in connection with the provision of Accounts and Services. Some provisions of these Conditions are region-specific and will only apply in respect of the regions or countries specified. In some countries, further country-specific terms are required, and these will be included in the Local Conditions and/or Regulatory Disclosures, Declarations and Representations (RDDR) for that country. Except to the extent prohibited under applicable law or expressly agreed otherwise by the parties, and subject to any mandatory minimum notice period prescribed by applicable law, these Conditions may be updated from time to time with general applicability to customers upon written notice to the Customer. If there is a conflict between these Conditions and any agreement between the Bank and the Customer related to any Bank product or Service, the agreement related to the Bank product or Service prevails to the extent of any such conflict.</p>	<p>1 Кіріспе</p> <p>Осы Құпиялылық шарттары клиентке қызметі мен Шоттарды ұсынуы қатысымен абиланысты клиент пен банк арасындағы қолданылатын шарттардың бөлігі болып табылады. Осы Негізгі Шарттың мақсаттары үшін «Қызметтер» сондай ақ кез-келген қызметтерді, транзакцияларды немесе Банк пен Клиент арасындағы мәмілені қосып алады, сол қызметтердің Шотқа байланысы бар жоғына қарамастан; Негізгі Шарттар Банк пен Клиент арасындағы келісілген басқа да шарттарды толықтыруы керек. Осы Құпиялылық шарттар келісімдер мен Шоттарды ұсынуымен байланысты басқа тараптан алынған дербес деректер мен құпиялы ақпараттар қатынасында тараптардың әрқайсысының міндеттерін анықтайды. Осы Құпиялылық шарттарының кейбір ережелері аталған өңірлер немесе елдер қатыснда ғана қолданылады және өңір үшін ерекше болып табылады. Кейбір елдерде қосымша арнайы шарттары талап етіледі, олар осы ел үшін Жергілікті шарттарына енгізіледі, және/немесе Реттеуші ашуларымен, өтініштерімен және растауымен енгізіледі (әрі қарай – «Реттеуіш ашула»). Қолданыстағы құқығымен тыйым салынған және тараптармен тікелей келісілген жағдайларды қоспаған кезде және хабарламаның міндетті ең аз мезгілі сақталған жағдайда, Жалпы осы Шарттар Клиентті жазбаша хабарлауды қолдана отырып, мезгілден-мезгілге сондай өзгерулер Банктің Клиентке жазбаша хабарландыруының жіберілуімен барлық клиенттерге қолданылады. Банк пен Клиент арасындағы Банк продуктылар мен Қызметтері қатысындағы осы Құпиялылық Шарттар мен кез-келген басқа келісімдер арасында келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Банк продуктылары немесе Қызметтерге қатысты келісім осындай келіспеушіліктер бойынша басымдылық күшке ие.</p> <p>дерек</p>
<p>2 Защита Конфиденциальной информации</p> <p>Принимающая сторона будет соблюдать конфиденциальность информации Раскрывающей стороны на настоящих условиях и действовать по крайней мере с такой же степенью осмотрительности по отношению к Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны как Принимающая сторона действовала бы в отношении своей Конфиденциальной информации аналогичного характера, и в не меньшей степени, чем это разумно требуется.</p>	<p>2 Protection of Confidential Information</p> <p>The Receiving Party will keep the Disclosing Party's Confidential Information confidential on the terms hereof and exercise at least the same degree of care with respect to the Disclosing Party's Confidential Information that the Receiving Party exercises to protect its own Confidential Information of a similar nature, and in any event, no less than reasonable care.</p>	<p>2 Құпиялы ақпаратты қорғау</p> <p>Қабылданған тарап осы келісімнің шарттарында тапсыратын тараптың құпиялы ақпаратының құпиялылығын сақтауға міндеттенеді, сонымен бірге сақтықтың кем адалды деңгейінде, кез келген жағдайда және ұқсас сипатты жеке құпиялы ақпаратты қорғауы үшін Қабылданған тарап сақтайтын, Тапсыратын тарапқа құпиялы ақпаратына қатынасы бойынша сақтықтың ос деңгейін сақтауға міндеттенеді.</p>
<p>3 Использование и раскрытие Конфиденциальной информации</p> <p>Раскрывающая сторона настоящим предоставляет Принимающей стороне право использовать и раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны в объеме, необходимом для использования в Разрешенных целях. Принимающая сторона будет использовать и раскрывать Конфиденциальную</p>	<p>3 Use and disclosure of Confidential Information</p> <p>The Disclosing Party hereby grants the Receiving Party the right to use and disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the extent necessary to accomplish the relevant Permitted Purposes. The Receiving Party will only use and disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the extent permitted in these Conditions.</p>	<p>3 Құпиялы ақпаратты пайдалануы мен жариялауы</p> <p>Тапсыратын тарап осымен қабылдайтын тарапқа сәйкесінше рұқсат етілген мақсаттарын орындау үшін қажетті көлемінде тапсыратын тараптың құпиялы ақпаратын жариялауға және пайдалануға құқығын ұсынады. Қабылданған тарап осы Құпиялылық</p>

информацию Раскрывающей стороны только в пределах, разрешенных настоящими Условиями конфиденциальности.		шарттарда рұқсат етілген шегінде тапсыратын тарапқа құпиялы ақпаратты пайдалануға және жариялауға міндеттенеді.
4 Исключения из режима конфиденциальности	4 Exceptions to confidentiality	4 Құпиялылықтан шектеулер
Несмотря на положения настоящих Условий конфиденциальности об обратном, ограничения на использование и раскрытие Конфиденциальной информации в настоящих Условиях конфиденциальности не распространяются на: информацию, которая (i) находится или переходит во всеобщее достояние, кроме как в результате противоправного деяния или бездействия Принимающей стороны или ее Аффилированных лиц, или других соответствующих Представителей в нарушение настоящих Условий конфиденциальности, (ii) на законных основаниях получена Принимающей стороной от третьего лица или уже известна Принимающей стороне, в каждом случае без предварительного уведомления о любых обязательствах о конфиденциальности, (iii) была самостоятельно разработана Принимающей стороной без ссылки на конфиденциальность информации Раскрывающей стороны, (iv) в соответствии с письменным согласием уполномоченного лица Раскрывающей стороны может раскрываться Принимающей стороной без условия соблюдения конфиденциальности, или (v) представляет собой Анонимные и/или Составные данные.	Notwithstanding anything in these Conditions to the contrary, the restrictions on the use and disclosure of Confidential Information in these Conditions do not apply to: information that (i) is in or enters the public domain other than as a result of the wrongful act or omission of the Receiving Party or its Affiliates, or their respective Representatives in breach of these Conditions, (ii) is lawfully obtained by the Receiving Party from a third party or already known by the Receiving Party in each case without notice of any obligation to maintain it as confidential, (iii) was independently developed by the Receiving Party without reference to the Disclosing Party's Confidential Information, (iv) an authorized officer of the Disclosing Party has agreed in writing that the Receiving Party may disclose on a non-confidential basis, or (v) constitutes Anonymized and/or Aggregated Data.	Қайырыла туралы осы шарттарының ережелеріне қарамастан, осы шарттарда құпиялы ақпараттарды пайдалану мен жариялауына шектеулер таратылмайды: (i) осы шарттарын бұза отырып, басқа да сәйкесінше өкілдеріне, оның филиалдарына немесе қабылданған тараптардың әрекетсіздігі немесе құқыққа қарсы әрекеттері нәтижесінен басқа, қоғамдықтың дәулеті болып табылған немесе болған, (ii) осындай құпиялылыққа қолдау көрсету жағдайлары туралы алдын-ала ескеруіңізсіз әр жағдайда, қабылдаушы тарапқа белгілі болған немесе үшінші тараптан қабылдаушы тараппен алынғанның заңды негізіндегі; (iii) тапсырған тарапқа құпиялы ақпаратқа сілтеуіңізсіз қабылдаушы тараппен тәуелсіз дайындалған, (iv) құпиялы емес негізде қабылдаушы тарап ақпаратты жариялауға құқығы бар, жазбаша түрінде келісілген тапсырушы тараптың уәкілді лауазымды тұлға, немесе (v) анонимдік және/немесе агрегирленген деректерді ұсынатын ақпарат.
5 Санкционированное раскрытие информации	5 Authorized disclosures	5 Рұқсат етілген ақпаратты жариялауы
5.1 Аффилированные лица и Представители. Принимающая сторона может раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны своим Аффилированным лицам и тем Представителям Принимающей стороны и ее Аффилированных лиц, которым «необходимо ознакомиться» с такой Конфиденциальной информацией, но только в объеме, необходимом для достижения соответствующих Разрешенных целей. Принимающая сторона обеспечивает, чтобы любое из ее Аффилированных лиц и Представителей, которым раскрывается Конфиденциальная информация Раскрывающей стороны, в соответствии с настоящим Условием 5.1., соблюдали конфиденциальность такой информации и использовали ее только для соответствующих Разрешенных целей.	5.1 Affiliates and Representatives. The Receiving Party may disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the Receiving Party's Affiliates and to those of the Receiving Party's and its Affiliates' respective Representatives who have a "need to know" such Confidential Information, although only to the extent necessary to fulfil the relevant Permitted Purposes. The Receiving Party shall ensure that any of its Affiliates and Representatives to whom the Disclosing Party's Confidential Information is disclosed pursuant to this Condition 5.1 shall be bound to keep such Confidential Information confidential and to use it for only the relevant Permitted Purposes.	5.1 Аффилирленген тұлғалар мен өкілдері. Қабылдаушы тарап сәйкесінше рұқсат етілген мақсаттарын орындау үшін қажетті көлемінде ғана, осындай құпиялы ақпаратты «білуі қажетті» оның аффилирленген тұлғалар мен қабылдаушы тараптың сәйкесінше өкілдерімен және қабылдаушы тараптың аффилирленген тұлғаға тапсырған тараппен құпиялы ақпаратты жария алады. Қабылдаушы тарап сәйкесінше рұқсат етілген мақсаттары үшін ғана оны пайдаланады және осындай құпиялы ақпараттың құпиялылығын сақтайды, осы шарттың 5.1. сәйкес тапсырған тарапқа құпиялы ақпаратты жариялайтын, кез келген аффилирленген тұлға мен өкілдерін қамтамасыз етуге міндеттенеді.
5.2 Иные случаи раскрытия. В отношении Конфиденциальной информации Клиента Получатели информации Банка вправе: (i) раскрывать информацию таким третьим лицам, которые могут быть указаны Клиентом (например, Общий центр обслуживания клиентов) и Аффилированными лицами Клиента; (ii) раскрывать информацию Операторам платежной инфраструктуры на конфиденциальной основе в объеме, необходимом для ведения Счета и оказания Услуг; и (iii) использовать и раскрывать другим ее Получателям информации Банка, полученную от Клиента с целью открытия и ведения счетов и предоставления Услуг Клиенту и Аффилированным лицам Клиента Банком и Аффилированным лицам Банка.	5.2 Other disclosures. With respect to the Customer's Confidential Information, Bank Recipients may: (i) disclose to such third parties as may be designated by the Customer (for example, the Customer's shared service center) and to Customer Affiliates; (ii) disclose to Payment Infrastructure Providers on a confidential basis to the extent necessary for the operation of the Account and the provision of the Services; and (iii) use it and disclose it to other Bank Recipients for the purpose of supporting the opening of accounts by, and the provision of Services to, the Customer and Customer Affiliates at and by the Bank and Bank Affiliates.	5.2 Басқа да ақпаратты жариялауы. Клиенттің Құпиялы ақпараттарға қатысты Банкта ақпаратты алушылар: (i) ақпараттарды жариялауы Клиенттің аффилирленген тұлғалары мен Клиентпен белгіленген (мысалға, Клиенттің Жалпы қызмет көрсету орталығы) үшінші тұлғаларға; (ii) ақпараттарды қызметтерді көрсету мен Шотты жүргізуі үшін қажетті көлемінде құпиялы негізінде төлем инфрақұрылымының провайдерлеріне; және (iii) Клиенттің аффилирленген тұлғалар мен Клиенттің қызметтерін көрсетуі мақсатымен, сонымен бірге Клиенттің аффилирленген тұлғалары мен Клиенттің Шоттарын ашуы мен жүргізуі мақсатымен, клиенттен алынған, банкте ақпаратты алушылармен пайдалануға және жариялауға; және
5.3 Взаиморасчеты. Если Клиент поручает Банку осуществить платеж со Счета на счет третьего лица, с тем чтобы третье лицо выполнило сверку по платежу, Банк может раскрыть третьей стороне наименование, адрес и номер счета Клиента (и иную Конфиденциальную	5.3 Payment reconciliation. When the Customer instructs the Bank to make a payment from an Account to a third party's account, in order to enable the third party to perform payment reconciliations, the Bank may disclose to the third party the Customer's name, address and account number (and such	5.3 Төлемдердің салыстыруы. Егер де клиент Банкке үшінші тұлға төлем салыстыруларын орындай алатынымен үшінші тұлғаның Шотына Шоттан төлемді іске асыруын тапсырады, банк Клиенттің мекен-жайы мен Шоттың нөмірін, атауын үшінші тұлғаға хабарлай

информацию Клиента, которая может быть разумно необходима третьей стороне для выполнения сверки).	other Customer Confidential Information as may be reasonably required by the third party to perform payment reconciliations).	алады (және төлемдердің салыстыруын орындау үшін үшінші тұлғаларға жан- жақты қажетті бола алатын Клиенттің басқа да құпиялы ақпараттары).
5.4 Раскрытие, требуемое по закону. Принимающая сторона (и, если Банк является Принимающей стороной, то Получатели информации Банка и Операторы платежной инфраструктуры) может раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны в связи с судебным процессом, или в соответствии с любым другим иностранным или национальным законным и/или регуляторным обязательством и/или запросом, или в соответствии с соглашением, заключенным между любым из них и любым государственным органом, национальным или иностранным, или двумя и более национальными или иностранными государственными органами, в том числе раскрытие судам, трибуналам, и/или правовым, регулирующим, налоговым и государственным органам.	5.4 Legal and regulatory disclosure. The Receiving Party (and, where the Bank is the Receiving Party, Bank Recipients and Payment Infrastructure Providers) may disclose the Disclosing Party's Confidential Information pursuant to legal process, or pursuant to any other foreign or domestic legal and/or regulatory obligation or request, or agreement entered into by any of them and any governmental authority, domestic or foreign, or between or among any two or more domestic or foreign governmental authorities, including disclosure to courts, tribunals, and/or legal, regulatory, tax and government authorities.	5.4 Нормативті-құқықтық актілермен сәйкес ақпаратты жариялауы. Қабылдаушы тарап реттеуші салық және мемлекеттік органдарына, құқықтық қорғау мен/немесе әділ сот органдарына, соттарға ақпаратты ұснуы, соынмен бірге екі немесе бірнеше ұлттық немесе шетел мемлекеттік органдарымен немесе отандық немесе шетел, кез келген мемлекеттік билік органдарымен жасасылған келісімімен немесе сұранымымен немесе кез келген басқа шетел немесе ұлттық нормативті-құқықтық міндеттерімен сәйкес немесе сот процессімен сәйкес тапсыратын тараптың құпиялы ақпаратын жариялай алады (және, егер де банк қабылдаушы тарап, банкте ақпаратты қабылдаушы мен төлем инфрақұрылымының жеткізушілері болса).
6 Удержание и уничтожение	6 Retention and deletion	6 Сақтауы мен жою
При закрытии Счетов, прекращении предоставления Услуг, и Клиент и Получатели информации Банка вправе хранить и использовать Конфиденциальную информацию другой стороны, при условии соблюдения обязательств о конфиденциальности и секретности, предусмотренных настоящими Условиями конфиденциальности, для юридических, регуляторных, аудиторских целей и целей внутреннего контроля и в соответствии с их политиками ведения делопроизводства, насколько это допустимо действующим законодательством, а в противном случае обязаны уничтожить или удалить такую Конфиденциальную информацию.	On closure of Accounts, termination of the provision of the Services o, each of the Customer and Bank Recipients shall be entitled to retain and use the other party's Confidential Information, subject to the confidentiality and security obligations herein, for legal, regulatory, audit and internal compliance purposes and in accordance with their internal records management policies to the extent that this is permissible under applicable laws and regulations, but shall otherwise securely destroy or delete such Confidential Information.	Шотты жабуы кезінде, қызметтерді көрсетуін кезінде, басқа жағдайда клиент пен банкте ақпаратты қабылдаушылар осындай құпиялы ақпаратты жоюға немесе сенімді жоюына міндеттенеді, әрекет етілген заңнамасы мен нормативті-құқықтық базасымен сәйкес бұл қол жетімді болған деңгейінде ішкі іс жүргізу саясаткерлерімен сәйкес және ішкі бақылау мақсаттарында, соынмен бірге заңды, тұрақты, аудиторлық мақсаттары үшін осы келісімде көрсетілген құпиялық пен қауіпсіздік бойынша міндеттерді орындау шарттары кезінде басқа тараптың құпиялы ақпаратын пайдалануға және сақтауға құқығы бар.
7 Секретность данных	7 Data privacy	7 Деректерді қорғау
7.1 Соответствие законодательству. Принимающая сторона обязана соблюдать требования применимого Законодательства о защите данных при Обработке Персональных данных Раскрывающей стороны в связи с ведением Счетов или оказанием Услуг.	7.1 Compliance with law. The Receiving Party will comply with applicable Data Protection Law in Processing Disclosing Party Personal Data in connection with the provision or receipt of Accounts and Services.	7.1 Заңнамаға сәйкестік. Қабылдаушы тарап қызметтер мен шоттарды қабылдауымен немесе ұсынуымен байланысты тапсыратын тарапқа дербес деректерін өңдеуі кезінде деректерді қорғау туралы қолданыстағы заңнаманың талаптарын сақтауға міндетті. дерекдерек.
7.2 Соответствие Общему регламенту по защите данных / Аналогичному законодательству. Не ограничивая положения пункта 7.1 Условий конфиденциальности (Соответствие законодательству), в тех случаях когда Обработка Персональных данных подчиняется Общему регламенту по защите данных или Аналогичному законодательству: (i) каждая сторона самостоятельно несет ответственность за соблюдение стороной применимого Законодательства о защите данных; и (ii) Клиент несет ответственность за то, что любые Персональные данные, предоставляемые им Банку были Обработаны в полной мере на законных основаниях, являлись достоверными, и соответствовали целям, для которых они были предоставлены, и что Банк вправе полагаться на соблюдение Клиентом таких обязательств, и когда это необходимо на содействие со стороны Клиента в соответствии с пунктом 7.6 Условий конфиденциальности (Законные основания для Обработки).	7.2 Compliance with GDPR/Equivalent Laws. Without limiting Condition 7.1 (Compliance with law), to the extent that the Processing of Personal Data is subject to the GDPR or any Equivalent Law: (i) each party is responsible for its own compliance with applicable Data Protection Law; and (ii) the Customer confirms that any Customer Personal Data that it provides to the Bank has been Processed fairly and lawfully, is accurate and is relevant for the purposes for which it is being provided and the Bank may rely on the Customer's compliance with such undertaking and, where applicable, assistance from the Customer pursuant to Condition 7.6 (Legal basis for Processing).	7.2. Деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережеге сәйкестік / Ұқсас заңнамамен 7.1.(Заңнамаға сәйкес) тармағында көрсетілген шарттармен шектелмей, Дербес деректердің Өңделуі ұқсас заңнама бойынша деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелерге бағынады: (i) әрбір тарап өз бетінше деректерді қорғау Заңнамасының қолданылуының қадағалануына жауап береді; және (ii) Клиент онымен Банкке жіберілген кез-келген Дербес деректер заңды түрде өңделген, шын болып табылады, және оның Банкке арналған мақсаттарына сәйкес келеді және Банк Клиенттің барлық растамаларды сақтағанына жауапты, және керек жағдайларда 7.6. құпиялылық Шарттары (Ақпараттарды өңдеу үшін заңды негіздеме) тармағына сәкес клиенттің қолдауына сүйене алады.
7.3 Безопасность. Банк обеспечит и приложит все разумные усилия для обеспечения того, что бы Аффилированные лица Банка и Сторонние поставщики услуг предпринимали разумные и соответствующие технические и организационные меры безопасности для защиты Персональных данных Клиента, т.е. обеспечили их сохранность от несанкционированной или незаконной обработки и случайного уничтожения или утраты.	7.3 Security. The Bank will, and will use reasonable endeavors to ensure that Bank Affiliates and Third Party Service Providers will, implement reasonable and appropriate technical and organizational security measures to protect Customer Personal Data that is within its or their custody or control against unauthorized or unlawful Processing and accidental destruction or loss.	7.3. Қауіпсіздік. Банк, банктің аффилирленген тұлғалары мен қызметтердің жақты провайдерлері кездейсоқ жойылуы немесе жоғалтуы мен заңды өңдеуі немесе санкциясыз өңдеуінен бақылауында немесе сақтауында болған, клиенттің дербес деректерін қорғау үшін қауіпсіздіктің ұйымдық шаралары мен техникалық шараларын іске асыруға кепіл береді.
7.4 Целевое ограничение. Клиент настоящим уполномочивает Банк Обработать Персональные	7.4 Purpose limitation. The Customer hereby authorizes the Bank to Process Customer Personal Data in accordance with	7.4. Мақсаттарды шектеу. Клиент осымен банкке сәйкесінше рұқсатты мақсаттары үшін негізді қажетті

данные Клиента в соответствии с настоящими Условиями конфиденциальности и в той мере, в какой это необходимо для достижения соответствующих Разрешенных целей на период времени, обоснованно необходимый для соответствующих Разрешенных целей.	these Conditions and to the extent reasonably required for the relevant Permitted Purposes for the period of time reasonably necessary for the relevant Permitted Purposes.	уақыт аралығына сәйкесінше рұқсатты мақсаттары үшін бұл қажетті шегінде және осы шарттарымен сәйкес клиенттің дербес деректерін өңдеуге уәкілеттік етеді және тапсырады. Банк клиентпен көрсетілмеген немесе рұқсат етілмесе, қандай да бір басқа мақсаттары үшін клиенттің дербес деректерін өңдеуге міндеттенеді.
7.5 Трансграничная передача. Клиент подтверждает, что в ходе случаев раскрытия, описанных в статье 5 (Санкционированное раскрытие информации) настоящих Условий конфиденциальности, Персональные данные Раскрывающей стороны могут быть переданы получателям, находящимся в странах, в которых уровень защиты таких данных ниже, чем уровень защиты в стране, где находится Банк или Клиент.	7.5 International transfer. The Customer acknowledges that in the course of the disclosures described in Condition 5 (Authorized disclosures), Disclosing Party Personal Data may be disclosed to recipients located in countries, which do not offer a level of protection for those data as high as the level of protection in the country in which the Bank is established or the Customer is located.	7.5 Трансшекаралық тапсыруы. Клиент, клиент болған немесе банк бекітілген еліндегі қорғаудың жоғары деңгейін осы деректердің деңгейін ұсынбайтын елдерінде орналасқан қабылдаушыларға бере алатын тапсырушы тараптың дербес деректерін, жоғарыда аталған 5 шарттарының дерекерінде аталған ақпаратты жариялауы барысында таниды (рұқсат етілген ақпаратты жариялауы).
7.6. Законные основания для Обработки	7.6. Legal basis for Processing.	7.6. Өңдеу үшін заңды негіздеме
7.6.1. За исключением случаев, установленных в пункте 7.6.2. Условий конфиденциальности:	7.6.1. Except as noted in Condition 7.6.2:	7.6.1. 7.6.2. тармағындағы ескертулерді қоспағанда
(A) В тех случаях, когда Клиент является Субъектом данных: в той мере насколько является Субъектом данных и Персональные данные Клиента Обрабатываются Банком, Клиент дает свое согласие на обработку Банком всех таких Персональных данных Клиента, в соответствии со статьями 3-7 настоящих Условий конфиденциальности.	(A) When the Customer is the Data Subject: To the extent that the Customer is the Data Subject of Customer Personal Data Processed by the Bank, then the Customer consents to the Bank's Processing of all of such Customer Personal Data as described in Conditions 3 to 7.	(A) Клиенттің деректер Субъектісі болған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде, клиент 3 бастан 7 дейін шарттарында сипатталғандай, Клиенттің сондай барлық Дербес деректерін банкпен өңдеуге келіседі.
(B) В тех случаях, когда Клиент не является Субъектом данных: в той мере насколько Банк Обрабатывает Персональные данные Клиента в части других Субъектов данных (например, о сотрудниках Клиента или Связанных сторонах), то Клиент гарантирует, что насколько это требуется применимым правом или законодательством, он уведомил и получил согласие от таких Субъектов данных в отношении Обработки Банком их Персональных данных, в соответствии с настоящими Условиями конфиденциальности (и обеспечит такое уведомление или получение предварительного согласия до предоставления подобной информации в будущем). Клиент также гарантирует, что любое такое согласие было, предоставлено такими Субъектами данных на срок разумно необходимый для исполнения соответствующих Разрешенных целей.	(B) When the Customer is not the Data Subject: To the extent that the Bank Processes Customer Personal Data about other Data Subjects (for example, the Customer's personnel or Related Parties), the Customer warrants that to the extent required by applicable law or regulation, it has provided notice to and obtained consent from such Data Subjects in relation to the Bank's Processing of their Personal Data as described in these Conditions (and will provide such notice or obtain such consent in advance of providing similar information in future). The Customer further warrants that any such consent has been granted by these Data Subjects for the period reasonably required for the realization of the relevant Permitted Purposes.	(B) Клиенттің деректер Субъектісі болмаған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде (мысалға, клиенттің қызметкерлері немесе байланыс тараптары), онда клиент осы шарттарында жазылғандай, олардың дербес деректерін банкпен өңдеуі қатынасында осы деректерін субъектілерден келісімін алуы және ескертуге, нормативті-құқықтық актілері немесе әрекет етілген заңнамасымен сәйкес қажетті шегінде кепіл береді (және болашақта ұқсас ақпаратты ұсынуына дейін алдын-ала келісімін беретін немесе ескертуді қабылдауы). Клиент, сонымен бірге сәйкесінше рұқсатты мақсаттарын іске асыру үшін қажетті кезең аралығында осы субъектілермен ұсынуға келісімін беруіне кепіл береді.
7.6.2 В тех случаях, когда Обработка Персональных данных подчиняется подчиняется Общему регламенту о защите данных или Аналогичному законодательству, в этом случае применяются положения пункта 7.6.2 Условия конфиденциальности:	7.6.2 To the extent that the Processing of Personal Data is subject to the GDPR or any Equivalent Law then the provisions of this Condition 7.6.2 shall apply:	7.6.2. Дербес деректерді өңдеу деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелер немесе ұқсас заңнамаға бағынатын жағдайларда, 7.6.2. тармағының Құпиялылық Шарттары қолданылады:
(A) В тех случаях, когда Клиент является Субъектом данных Персональных данных Клиента Обрабатываемых Банком, то Клиент настоящим признает и соглашается, что Банк Обрабатывает Персональные данные Клиента согласно соответствующему Заявлению Департамента Развития Банковских Продуктов по защите данных размещенному по ссылке https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm (или же по другой ссылке или другому заявлению, о котором Банк вправе время от времени уведомлять Клиента), и Банк также вправе время от времени получать согласие Клиента до проведения определенных операций по Обработке информации для обеспечения законных оснований для Обработки Персональных данных Клиента согласно Общему регламенту по защите данных или Аналогичному законодательству; и	(A) When the Customer is the Data Subject: when the Customer is the Data Subject of Customer Personal Data Processed by the Bank, then the Customer hereby acknowledges that the Bank will Process Customer Personal Data as set forth in the relevant TTS Privacy Statement accessible at https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.html (or such other URL or statement as the Bank may notify to the Customer from time to time) and the Bank may seek consent prior to conducting certain Processing activities from the Customer from time to time as its legal basis for Processing Customer Personal Data under the GDPR or any Equivalent Law; and	(A) Клиенттің деректер Субъектісі болған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде, Клиент Банктің https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm (немесе басқа сілтеме немесе мәлімдеме бойынша банктің мезгілден мезгілге клиентті хабарлауы арқылы) сілтемесінде орналасқан деректерді қорғау жөніндегі банк продуктыларың дамыту бөлімінің мәлімдемесіне көрсетілгендей Клиенттің Дербес Деректерін өңдейтініне келіседі және Банк Деректерді қайта өңдеу бойынша белгілі бір операцияларды жүргізгенге дейін Клиенттің келісімін талап етуі мүмкін, бұл Клиенттің Жеке деректерін деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелер немесе ұқсас заңға сәйкес қайта өңдеу үшін заңды негіздеме болады; және
(B) В тех случаях, когда Клиент не является Субъектом данных: когда Банк Обрабатывает Персональные данные других Субъектов данных (к примеру принадлежащие сотрудникам Клиента или Связанных сторон), Клиент обязуется предоставить уведомление и получить согласие от (и незамедлительно по получению запроса Банка предоставить все доказательства о направленных уведомлениях/ полученных согласиях), таких Субъектов данных в отношении Обработки Банком их Персональных данных в соответствии с инструкциями Банка время от времени (которые могут включать форму и способ, в которой должны быть направлены уведомления и	(B) When the Customer is not the Data Subject: when the Bank Processes Customer Personal Data about other Data Subjects (for example, the Customer's personnel or Related Parties), the Customer warrants that it shall provide notice to, and shall seek consent from (and promptly upon the Bank's request shall provide evidence to the Bank of having provided such notices and/or obtained such consents), such Data Subjects in relation to the Bank's Processing of their Personal Data in accordance with any instructions of the Bank from time to time (which may include the form and the manner in which a notice is to be provided, or any consent is to be obtained). In connection with the foregoing, the	В) Клиенттің деректер Субъектісі болмаған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде (мысалға Клиенттің қызметкері немесе байланысты тараптар), клиент мезгілден мезгілге Банктің нұсқаулықтарына сәкес банкке қатысты сондай Деректер Субъектісінің Дербес Деректерін өңдеу кезінде оларға хабарлама беруіне және олардың рұқсат (және Банктің жіберілген өтінішіне / келісіміне қатысты барлық дәлелдемелерді ұсыну туралы өтінішін алғаннан кейін дереу) алуға міндеттенеді. Жоғарыда айтылғанға байланысты,

<p>получены любые согласия). В связи с вышеуказанным, Клиент обязуется предоставить Субъектам данных экземпляр соответствующего Заявления Департамента Развития Банковских Продуктов по защите данных, размещенного по ссылке https://www.citibank.com/ts/sa/ts-privacy-statements/index.html (или же по другой ссылке или другого заявления, о которых Банк вправе уведомить Клиента время от времени).</p>	<p>Customer warrants that it will provide Data Subjects with a copy of the relevant TTS Privacy Statement accessible at https://www.citibank.com/ts/sa/ts-privacy-statements/index.html (or such other URL or statement as the Bank may notify to the Customer from time to time).</p>	<p>Клиент https://www.citibank.com/ts/sa/ts-privacy-statements/index.html (немесе басқа сілтеме немесе мәлімдеме бойынша банктің мезгілден мезгілге клиентті хабарлауы арқылы) сілтемесінде орналасқан деректерді қорғау жөніндегі банк продуктыларын дамыту бөлімінің мәлімдемесіне сәйкес сол даналар деректер Субъектісіне беруге міндеттенеді.</p>
<p>7.7. Надежность и обучение работников. Банк примет все разумные меры для обеспечения надежности своих работников, которые будут иметь доступ к Персональным данным Клиента и гарантирует, что те из работников, которые участвуют в Обработке Персональных данных Клиента, прошли соответствующее обучение в отношении осторожности, защиты и обработки Персональных данных.</p>	<p>7.7. Employee reliability and training. The Bank will take reasonable steps to ensure the reliability of its employees who will have access to Customer Personal Data and will ensure that those of its employees who are involved in the Processing of Customer Personal Data have undergone appropriate training in the care, protection and handling of Personal Data.</p>	<p>7.7. Қызметкердің сенімдігі мен дайындауы. Банк клиенттің дербес деректеріне қол жетімділігі бар өз қызметкерлерінің сенімділігін қамтамасыз ету үшін әділді шараларды қабылдайды және дербес деректерін өңдеу және қорғауы, жүгінуі қатынасындағы сәйкесінше дайындығын өткен, клиенттің дербес деректерін өңдеуінде қатысқан оның қызметкерлеріне кепіл береді.</p>
<p>7.8 Аудит. Банк предоставляет Клиенту любую информацию, которая может быть обоснованно запрошена Клиентом для проверки соответствия Банка своим обязательствам по пункту 7.3 (Безопасность). Ничто в настоящем пункте 7.8 не будет обязывать Банк предоставлять информацию, которая может привести его к нарушению своих обязательств по соблюдению конфиденциальности перед третьими лицами.</p>	<p>7.8 Audit. The Bank shall provide the Customer with such information as is reasonably requested by the Customer to enable the Customer to satisfy itself of the Bank's compliance with its obligations under Condition 7.3 (Security). Nothing in this Condition 7.8 shall have the effect of requiring the Bank to provide information that may cause it to breach its confidentiality obligations to third parties.</p>	<p>7.8 Аудит. Банк клиентке 7.3 шартымен сәйкес өз міндеттерін орындауына клиент сенетіндей, клиентпен негізді сұралған осындай ақпаратты ұсынады (Қауіпсіздік). Осы 7.8. шартындағы үшінші тұлғалар алдында құпиялылығын сақтауы бойынша оның міндеттерін бұзуына әкеле алатын ақпаратты банктен ұсынуға талап етіп, күші жоқ.</p>
<p>8 Нарушение системы безопасности</p>	<p>8 Security Incidents</p>	<p>8 Қауіпсіздік жүйесіндегі инцидент</p>
<p>8.1.Если Банку становится известно о Нарушении безопасности, Банк проводит расследование и устраняет последствия нарушения, в соответствии с его внутренними политиками и процедурами и требованиями действующего законодательства. Банк уведомляет Клиента о Нарушении безопасности, как только это возможно после того, как Банку стало известно о таком Нарушении безопасности, если Банк не ограничен в этом законодательством, или если это не поставит под угрозу расследование Банка. Стороны соглашаются, что в отношении Нарушения безопасности, каждая сторона несет ответственность за уведомление регулирующих органов и физических лиц, в соответствии с действующим Законодательством о защите данных. Каждая сторона предоставит всю необходимую информацию и содействие другой стороне в той мере, в какой это необходимо, чтобы другая сторона смогла исполнить свои обязательства перед Субъектами данных и регулирующими органами. Ни Банк, ни Клиент не будут делать никаких заявлений или комментариев в СМИ в связи с Нарушением безопасности, которые могут называть другую сторону, без предварительного письменного согласия такой стороны.</p>	<p>8.1.If the Bank becomes aware of a Security Incident, the Bank will investigate and remediate the effects of the Security Incident in accordance with its internal policies and procedures and the requirements of applicable law and regulation. The Bank will notify the Customer of any Security Incident as soon as reasonably practicable after the Bank becomes aware of a Security Incident, unless the Bank is subject to a legal or regulatory constraint, or if it would compromise the Bank's investigation. The parties agree that in relation to a Security Incident, each party will be responsible for making any notifications to regulators and individuals that are required under applicable Data Protection Law. Each party will provide reasonable information and assistance to the other party to the extent necessary to help other party to meet its obligations to Data Subjects and regulators. Neither the Bank nor the Customer will issue press or media statements or comments in connection with the Security Incident that name the other party unless it has obtained the other party's prior written consent.</p>	<p>8.1.Егер де банкке қауіпсіздік жүйесіндегі инцидент туралы белгілі болса, банк нормативті-құқықтық актілері мен әрекет етілген заңнамасының талаптарымен және процедураларымен және ішкі саясаттарымен сәйкес қауіпсіздік жүйесінде инциденттің салдарын жояды және тергейді. Банк қысқа мерзімде клиентті, егер де банктің әрекеті заңдармен немесе нормативті шектеулермен реттелмесе немесе банктің тергеуіне қауіп төнсе, қауіпсіздік жүйесіндегі инциденті туралы белгілі болғаннан кейін қауіпсіздік жүйесіндегі инциденті туралы клиентті ескертеді. Тараптар, егер де банк қауіпсіздік жүйесіндегі инциденті кезінде деректердің беделі түсірілген, деректер субъектілерімен қатынасындағы тікелей келісім-шарттың қатынастары болмаса, клиент нормативті-құқықтық жағдайы немесе деректерді қорғау туралы әрекет етілген заңнамасымен сәйкес талап етілген тұлғалар мен реттеуші органдарының ескертуі үшін жауапты болады. Банк реттеуші органдары мен деректердің субъектілері алдында өз міндеттерін орындауында қолдау көрсету мақсатында клиентке көмек көрсету және сәйкесінше ақпаратты қаншалықты керек болуына байланысты ұсынады. Банк те, клиент те басқа тараптың алдын-ала жазбаша келісімін алмағанша, басқа тараптың аты көрсетілген, қауіпсіздік жүйесіндегі инцидентімен байланысты пресса үшін түсініктемелер немесе өтініштер немесе прес-релиздерін бермейді.</p>
<p>9 Определения</p>	<p>9 Definitions</p>	<p>9 Анықтамалар</p>
<p>Термины с заглавной буквы, используемые в настоящих Условиях конфиденциальности, имеют значения, указанные в Общих условиях, или указанные ниже:</p>	<p>Capitalised terms used in these Conditions shall have the meanings given to them in the Master Account and Service Terms or as set out below:</p>	<p>Осы Шарттарда пайдаланған, бас әріппен жазылған терминдер төмендегі көрсетілгендей немесе қызметтерді ұсынуының Жалпы шарттарында және оларға негізгі Шотында деректерді, мағыналарды білдіреді:</p>
<p>«Аффилированное лицо» означает Аффилированное лицо Банка или Клиента, в зависимости от контекста;</p>	<p>“Affiliate” means either a Bank Affiliate or a Customer Affiliate, as the context may require;</p>	<p>«Аффилирленген тұлға» мәнмәтінінен байланысты, Банк немесе Клиенттің аффилирленген тұлғасын білдіреді;</p>
<p>«Анонимные и/или составные данные» означает информацию, относящуюся к Раскрывающей стороне, полученную Принимающей стороной в связи с ведением Счета или оказанием/получением Услуг, и в отношении которой были удалены все непосредственные личные идентификаторы, и/или которая была объединена с другими данными, в обоих случаях такая, которая не позволит разумно идентифицировать Раскрывающую</p>	<p>“Anonymized and/or Aggregated Data” means information relating to the Disclosing Party received or generated by the Receiving Party in connection with the provision or receipt of the Account and Services and in respect of which all direct personal identifiers have been removed, and/or which has been aggregated with other data, in both cases such that the data cannot reasonably identify the Disclosing Party, its Affiliates or a natural person;</p>	<p>«Анонимдік және/немесе агрегацияланған деректер» тапсырушы тарапты, оның аффилирленген тұлғасын немесе жеке тұлғасын деректер анықтай аламайтын жағдайларында, басқа деректерімен, бірлескен және/немесе жойыла алатын барлық жеке ақылға қонымды идентификаторлары қатысында және саудалық келісім немесе қызметтер мен Шотты</p>

сторону, ее Аффилированных лиц или физическое лицо;		қабылдауымен немесе ұсынуымен байланысты құрылған немесе алынған тапсырушы тарапқа, тапсырушы тарапқа тиесілі ақпаратты білдіреді;
«Аффилированное лицо Банка» означает любое лицо, в настоящем или будущем, которое прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с Банком, а так же его любой филиал или представительство, включая «Citibank, N.A.» и «Citigroup Technologies, Inc»;	“Bank Affiliate” means any entity, present or future, that directly or indirectly Controls, is Controlled by or is under common Control with the Bank, and any branch or representative offices thereof, including Citibank, N.A., and Citigroup Technologies, Inc;	«Банктің аффилирленген тұлғасы» «The Citibank, N.A.» және «Citigroup Technologies, Inc», сонымен бірге кез келген филиалға немесе өкілеттікке және Банктің Жалпы бақылауында болған немесе бақылған, тікелей немесе жанама бақылайтын осы немесе болашақ кез келген ұйымды білдіреді;
«Банковские Персональные данные» означает Персональные данные, относящиеся к Субъекту данных, полученные Клиентом от Банка, его Аффилированного лица и/или их соответствующих представителей в ходе ведения Счета и получения Услуг от Банка. Банковские Персональные данные могут включать в себя имена и контактную информацию, в той степени, в которой они составляют Персональные данные в соответствии с применимым Законодательством о защите данных;	“Bank Personal Data” means Personal Data relating to a Data Subject received by the Customer from the Bank, Bank Affiliates and/or their respective Representatives in the course of receiving Accounts and Services from the Bank. Bank Personal Data may include names and contact details, to the extent that these amount to Personal Data under applicable Data Protection Law;	«Банктің дербес деректері дерек» саудалық келісімді іске асыруымен байланысты немесе банктен қызметер мен Шоттарды қабылдау барысында олардың сәйкесінше өкілдері мен/немесе Банктің аффилирленген тұлғаларын, банктен Клиентпен алынған деректерін субъектісіне тиесілі дербес деректерін білдіреді. Банктің дербес деректері, Банктің дербес деректері құпиялылық деректер немесе деректерді қорғау туралы әрекет етілген Жергілікті заңнамасымен сәйкес дербес деректерін олар құрайтын деңгейіндегі байланыс ақпарат пен аттарын енгізе алады;
«Получатели информации Банка» означает Банк, его Аффилированные лица и их Представителей;	“Bank Recipients” means the Bank, Bank Affiliates and their respective Representatives;	«Банкте ақпаратты алушылар» Банктің аффилирленген тұлғалары мен олардың сәйкесінше өкілдерін білдіреді;
«Конфиденциальная информация» означает:	“Confidential Information” means:	«Құпиялы ақпарат» білдіреді:
(А.) если Раскрывающей стороной является Клиент или его Аффилированное лицо, или любой из их соответствующих Представителей: информация, касающаяся Клиента или его Аффилированных лиц, или любого из их соответствующих Представителей, полученная Получателями информации Банка в ходе ведения Счета, или оказания Услуг Клиенту, в том числе все	(A.) where the Disclosing Party is the Customer or a Customer Affiliate, or any of their respective Representatives: information relating to the Customer or Customer Affiliates or their respective Representatives or Related Parties received by Bank Recipients in the course of providing Accounts and Services to the Customer, including all Customer Personal Data, Customer’s bank account details, transactional information, and any other information which is either designated by the Customer as confidential at the time of disclosure or that a reasonable	(A.) егер де тапсырушы тараппен клиент немесе Клиенттің аффилирленген тұлғалары немесе сәйкесінше өкілдерінің кез келгені болып табылады: құпиялы немесе қызметтік деп сәйкесінше тұлғасы санаған немесе жариялау сәтіне құпиялы ретінде Клиентпен көрсетілген кез келген басқа ақпараты, сонымен бірге келісім туралы ақпараты, Клиенттің банктік Шотынан реквизиттерімен абыланысты немесе клиентке қызметтер мен Шоттарды ұсынуы барысында банкте алушылармен алынған
(В.) если Раскрывающей стороной является Банк или его Аффилированное лицо, или любой из их соответствующих Представителей: информация, касающаяся Банка или его Аффилированных лиц, или любого из их соответствующих Представителей, полученная или открытая для доступа Клиенту, его Аффилированным лицам и их соответствующим Представителям в связи с ведением Счета Банком, или оказанием Услуг Банком, в том числе все Банковские Персональные данные, информация, относящаяся к продуктам и услугам Банка и условиями, на которых они предоставляются, технологиям (в том числе, программное обеспечение, формы отчетности и онлайн мониторы), информации о ценах, внутренней политике, методикам ведения операций, а также любая другая информация, которая либо обозначена Банком как конфиденциальная на момент раскрытия, либо рассматривается любым разумным человеком в качестве секретной или конфиденциальной;	(B.) where the Disclosing Party is the Bank or a Bank Affiliate, or any of their respective Representatives: information relating to the Bank or Bank Affiliates or their respective Representatives received or accessed by the Customer, Customer Affiliates and their respective Representatives in connection with the receipt of Accounts and Services from the Bank, including Bank Personal Data, information relating to the Bank’s products and services and the terms and conditions on which they are provided, technology (including software, the form and format of reports and online computer screens), pricing information, internal policies, operational procedures and any other information which is either designated by the Bank as confidential at the time of disclosure or that a reasonable person would consider to be of a confidential or proprietary nature;	(B.) егер де тапсырушы тараппен банк немесе банктің аффилирленген тұлғасы немесе сәйкесінше өкілдерінің кез келгені болса: құпиялы немесе қызметтік деп сәйкесінше тұлғасы санаған немесе жариялау сәтіне құпиялы ретінде банктен көрсетілген кез келген басқа ақпараты мен операциялық процедуралары, ішкі саясаттары, бағалық ақпараты, технологиялар (компьютерлердің онлайн экрандары мен есеп беру түрлері мен форматтары, бағдарламалық қамтамасыз етуі), олар ұсынылатын шарттар мен банктің қызметтері мен өнімдеріне тиесілі ақпараты, банктің дербес деректері, сонымен бірге саудалық келісімді іске асыруымен байланысты немесе банктен қызметтер мен шоттарды ұсынуы барысында олардың сәйкесінше өкілдерінен кез келгенімен немесе клиенттің аффилирленген тұлғасымен, клиентпен алынған жақтармен байланысты немесе сәйкесінше өкілімен немесе банктің аффилирленген тұлғалары немесе банкке тиесілі ақпараты;
«Контроль» означает, что лицо прямо или косвенно обладает полномочиями управлять или инициировать управление руководством и политиками другого предприятия, будь то посредством владения голосующими акциями, по договору или иным образом;	“Control” means that an entity possesses directly or indirectly the power to direct or cause the direction of the management and policies of the other entity, whether through the ownership of voting shares, by contract or otherwise;	«Бақылау» дауыс берілген акциялармен, келісім-шарт бойынша немесе басқаша түрде иеленуі арқылы басқа заңды тұлғаның саясаты мен басқарма бағытын талап етуге немесе бағыттауға құқығымен тікелей немесе жанама иеленетін заңды тұлғаны білдіреді;
«Аффилированное лицо Клиента» означает любое лицо, в настоящем или будущем, которое прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с Клиентом, а также любой его	“Customer Affiliate” means any entity, present or future, that directly or indirectly Controls, is Controlled by, or is under common Control with the Customer, and any branch thereof;	«Клиенттің аффилирленген тұлғасы» клиенттің және оның филиалының жалпы бақылауымен болған немесе бақылған, тікелей немесе жанама түрде бақыланытын, осы немесе болашақ кез келген ұйымды

филиал;		білдіреді;
<p>«Персональные данные Клиента» означает Персональные данные, относящиеся к Субъекту данных, полученные Банком от Клиента, его Аффилированных лиц и/или их соответствующих представителей в ходе ведения Счета и оказания Услуг Клиенту или в связи с осуществлением. Персональные данные Клиента могут включать в себя ФИО, контактные данные, идентификационную информацию, национальность и информацию о месте жительства, идентификационный номер налогоплательщика, голосовые метки, реквизиты банковского счета и транзакционную информацию (где это разрешено законом), в той степени, в которой они составляют Персональные данные, в соответствии с применимым Законодательством о защите данных;</p>	<p>“Customer Personal Data” means Personal Data relating to a Data Subject received by or on behalf of the Bank from the Customer, Customer Affiliates and their respective Representatives and Related Parties in the course of providing Accounts and Services to the Customer. Customer Personal Data may include names, contact details, identification and verification information, nationality and residency information, taxpayer identification numbers, voiceprints, bank account and transactional information (where legally permissible), to the extent that these amount to Personal Data under applicable Data Protection Law;</p>	<p>«Клиенттің дербес деректері» саудалық келісіммен байланысты немесе клиентке қызметтер мен шоттарды ұсыну барысында байланыс тараптар мен клиенттің аффилирленген тұлғалары мен олардың өкілдері, клиенттен оның атынан немесе банпен алынған деректерін субъектіге тиесілі дербес деректерін білдіреді. Клиенттің дербес деректері құпиялы деректердің немесе қорғауы туралы әрекет етілген жергілікті заңнамасымен сәйкес олар дербес деректерін құрайтын деңгейіндегі келісімі туралы ақпаратты (егер де заңмен рұқсат етілсе) және банктік шот, дауыстық белгілер, салық төлеушінің сәйкестендіру нөмірі, ұлттылығы мен резиденттілігі турал ақпараты, сәйкестендіру мен вертификациясы турал ақпаратты, байланыс деректерін, аттарын құрай алатын клиенттің дербес деректері;</p>
<p>«Законодательство о защите данных» означает все и любые применимые законодательные акты, относящиеся к конфиденциальности и/или защите данных в отношении Обработки Персональных данных Клиентов или Персональных данных Банка, включая, но не ограничиваясь любыми поправками или дополнениями или изменениями таких законов или нормативно-правовых актов, включая, без ограничений в случае, если применимо: (i) Директива ЕС по защите данных (95/46/EC) Директива ЕС о конфиденциальности и электронных средствах связи (2002/58/EC); (ii) и любые национальные законодательные акты, которые ввели в действие вышеуказанные директивы; (iii) Общий регламент по защите данных; и (iv) любой другое Аналогичное законодательство;</p>	<p>“Data Protection Law” means any and all applicable laws and/or regulations relating to privacy and/or data protection in relation to the Processing of Customer Personal Data or Bank Personal Data, including any amendments or supplements to or replacements of such laws and/or regulations and including without limitation and as applicable: (i) the EU Directive on Data Protection (95/46/EC) and the EU Directive on Privacy and Electronic Communications (2002/58/EC); (ii) any national laws implementing such directives; (iii) the GDPR; and (iv) any Equivalent Law;</p>	<p>«Деректерді қорғау туралы Заңнама» жеке тұтынушы деректерінің немесе Банктің жеке деректерін өңдеу қатысты құпиялылық және / немесе деректерді қорғау қатысты кез келген және барлық қолданылатын заңдарды, білдіреді, бірақ мұндай заңдар немесе нормативтік құқықтық кез келген өзгерістер мен толықтырулар енгізу немесе толықтырулар немесе өзгертулер мен толықтырулар енгізу онымен шектелмей қолданылатын болса, шектеусіз, оның ішінде актілерді актілер: (i) ЕО деректерді қорғау директивасының (95/46 / EC) ЕО директивасы Құпиялылық және электронды байланыс (2002/58 / EC) туралы; (ii) жоғарыда аталған директиваларды қабылдаған кез келген ұлттық заңнама; (iii) Жалпы мәліметтерді қорғау ережелері; және (iv) кез келген басқа ұқсас заңдар;</p>
<p>«Субъект данных» означает физическое лицо, которое идентифицируется, или может быть прямо или косвенно идентифицировано, в частности ссылкой на такие распознаватели как имя, идентификационный номер, месторасположение, сетевой идентификатор или на один или несколько факторов, определяющих его или ее физическую, психологическую, генетическую, умственную, экономическую, культурную или социальную идентичность, или, в ином случае, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину применимого Законодательства о защите данных. Для целей настоящих Условий, Субъектами данных могут быть Клиент, его Аффилированные лица, Банк, их сотрудники, Связанные стороны, клиенты, поставщики, отправители платежей, получатели платежей, или другие лица;</p>	<p>“Data Subject” means a natural person who is identified, or who can be identified directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable Data Protection Law. For the purpose of these Conditions, Data Subjects may be the Customer, Customer Affiliates, the Bank, their personnel, Related Parties, customers, suppliers, payment remitters, payment beneficiaries or other persons;</p>	<p>«Деректердің субъектісі» деректердің құпиялығы немесе қорғауы туралы әрекет етілген заңнамасымен сәйкес жақындағы эквивалентті термині немесе сол терминге келтірілетін мағынасы ерекшеленсе, немесе оның физикалық, психологиялық, менталды, экономикалық, мәдениеттік немесе әлеуметтік ұқсастығы үшін ерекшеленетін бір немесе бірнеше факторларына немесе сәйкестендіру нөміріне сілтемесі бойынша тікелей немесе бөлшектен сәйкестендіру бола алатын немесе сәйкестендірілген жеке тұлғаны білдіреді. Осы шарттардың мақсаттары үшін, деректердің субъектілері клиент, клиенттің аффилирленген тұлғасы, банк, олардың қызметкерлері, байланыс тараптар, клиенттер, жеткізушілер, төлем жіберушілер, төлемді қабылдаушылар және басқа да тұлғалар бола алады;</p>
<p>«Раскрывающая сторона» означает сторону, которая раскрывает Конфиденциальную информацию другой стороне;</p>	<p>“Disclosing Party” means a party that discloses Confidential Information to the other party;</p>	<p>«Талсырушы тарап» басқа тарапқа құпиялы ақпаратты жариялайтын тарапты білдіреді;</p>
<p>«Персональные данные Раскрывающей стороны» означает Персональные данные Клиента или Банка, в зависимости от контекста; «Аналогичное законодательство» означает законы или нормативно-правовые акты любой страны, находящейся за пределами Европейского Экономического Союза, которые предназначены для обеспечения аналогичной защиты Персональных данных (или близкому по смыслу термину в соответствии с применимым законом и/или нормативно-правовым актом о защите данных) Субъектов данных таких как Общий регламент по защите данных, включая, но не ограничиваясь законодательными актами о защите данных Джерси, Маккау, Марокко, Швейцарии, и Великобритании;</p>	<p>“Disclosing Party Personal Data” means Customer Personal Data or Bank Personal Data, as the context permits; “Equivalent Law” means the laws and/or regulations of any country outside the EEA that are intended to provide equivalent protections for Personal Data (or the nearest equivalent term under applicable data protection law and/or regulation) of Data Subjects as the GDPR, including without limitation, the data protection laws of Jersey, Macau, Morocco, Switzerland and the United Kingdom;</p>	<p>«Талсырушы тараптың дербес деректері» мәнмәтінінен байланысты, клиенттің немесе банктің дербес деректерін білдіреді; «Балама заңнама» жеке деректерді (немесе қолданыстағы заңға және / немесе деректерді қорғау туралы заңға сәйкес ұқсас терминді) ұқсас қорғауды қамтамасыз етуге арналған Еуропалық экономикалық кеңістікке кірмейтін кез келген елдің заңдары мен ережелерін білдіреді Джерси, Макао, Марокко, Швейцария және басқа да деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелерді қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей, Деректерді қорғаудың жалпы ережелері сияқты деректер тақырыптары және</p>
<p>«Общий регламент по защите данных» означает Общий регламент ЕС по защите персональных данных 2016/679 и любые другие законы и нормативно-правовые акты, которые вводят в действие или исполнения данного</p>	<p>“GDPR” means the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 and any laws and/or regulations implementing or made pursuant to such regulation;</p>	<p>«Деректерді қорғау жөніндегі жалпы ереже» ЕО 2016/679 жеке деректерін қорғау туралы жалпы ережесін және осы құқықтық құжатты қабылдаған немесе қолданатын кез келген басқа заңдар мен нормативтік</p>

нормативно-правового акта;		құжаттарды білдіреді;
«Оператор платежной инфраструктуры» означает третье лицо, которое является частью платежной инфраструктуры, в том числе, без ограничений, систем связи, расчетно-клиринговой системы, банков-посредников и банков-корреспондентов;	“Payment Infrastructure Provider” means a third party which forms part of a payment system infrastructure, including without limitation communications, clearing or payment systems, intermediary banks and correspondent banks;	«Төлем инфрақұрылымының жеткізушісі» банк-корреспонденттер мен банк-делдалдар, төлем жүйелері немесе клирингті, коммуникацияны жүйелері, сонымен бірге төлем жүйесінің инфрақұрылымының бөлігін құрайтын үшінші тарапты білдіреді;
«Разрешенные цели» в отношении использования Банком Конфиденциальной информации Клиента означает следующие цели: (А) ведение Счетов, Торговых сделок и оказание Услуг Клиенту в соответствии с Условиями; (В) осуществление действий, связанных с ведением Счетов, и оказанием Услуг, включая, без ограничения, например: 1) выполнение зарубежных и национальных правовых, нормативных требований, а также требований о соответствии (в том числе предусмотренных в США обязательств по борьбе с отмыванием денег, применимым к материнским компаниям Банка) и соответствие договору или соглашению с или между иностранными и национальным правительствами, применимому к Банку, его Афффилированным лицам и их агентам, или Операторам платежной инфраструктуры; 2) проверка личности представителей Клиента, которые обращаются в или к которым обращается Банк; 3) оценка рисков, управление информационной безопасностью, статистический и трендовый анализ и планирование; 4) мониторинг и запись звонков и электронных сообщений с Клиентом в целях оценки качества, учебных целях, целях расследования и предотвращения мошенничества; 5) направленных на обнаружение преступления, предотвращение расследование и дальнейшее преследование; 6) обеспечение или защита прав Банка или его Афффилированных лиц; и 7) управление отношений Банка с Клиентом, что может включать в себя предоставление информации Клиенту и его Афффилированным лицам о Банке и продуктах и услугах Банка и его Афффилированных лиц; (С) цели, изложенных в Услови 5 (Санкционированное раскрытие информации), (D) любые другие цели, прямо разрешенные Клиентом; и (Е) любые другие цели, о которых Банк уведомил Клиента или Субъекта данных путем уведомления Банком или по его инструкции о его в соответствии с пунктом 7.6.2 Условий конфиденциальности;	“Permitted Purposes” in relation to the Bank’s use of the Customer’s Confidential Information means the following purposes: (A) to provide Accounts and Services to the Customer in accordance with the Terms; (B) to undertake activities related to the provision of Accounts and Services, such as, by way of non-exhaustive example: 1) to fulfill foreign and domestic legal, regulatory and compliance requirements (including US anti-money laundering obligations applicable to the Bank’s parent companies) and comply with any applicable treaty or agreement with or between foreign and domestic governments applicable to any of the Bank, Bank Affiliates and their agents or Payment Infrastructure Providers; 2) to verify the identity of Customer representatives who contact the Bank or may be contacted by the Bank; 3) for risk assessment, information security management, statistical, trend analysis and planning purposes; 4) to monitor and record calls and electronic communications with the Customer for quality, training, investigation and fraud prevention purposes; 5) for crime detection, prevention, investigation and prosecution; 6) to enforce or defend the Bank’s or Bank Affiliates’ rights; and 7) to manage the Bank’s relationship with the Customer, which may include providing information to Customer and Customer Affiliates about the Bank’s and Bank Affiliates’ products and services; (C) the purposes set out in Condition 5 (Authorized disclosures), (D) any additional purposes expressly authorised by the Customer; and (E) any additional purposes as may be notified to the Customer or Data Subjects in any notice provided by, or upon the instruction of, the Bank pursuant to Condition 7.6.2;	«Рұқсат етілген мақсаттары» банкпен клиенттің құпиялы ақпаратын пайдалануымен абиланысты келесі мақсаттарды білдіреді: (А) шарттармен сәйкес клиентке қызметтер мен шоттарды ұсынуға; (В) үзілмес мысалы тәртібінде саудалық келісімдер мен қызметтер және шоттарды ұсынуымен байланысты әрекеттерді қабылдауға: (1) төлем инфрақұрылымының жеткізушілеріне немесе олардың агенттеріне немесе банктің аффилирленген тұлғаларына, банкке қолданылатын отандық өкілдері мен шетелдер арасында немесе жасасылған келісімдер немесе әрекет етілген келісім-шартын сақтау үшін сақтауымен бойынша (соның ішінде банктің бас компанияларына қолданылатын АҚШ ақшаны алуымен күресі бойынша міндеттері) талаптары және шетелдік және отандық нормативтік, құқықтық талаптарын орындау үшін; (2) банкке жүгіне алатын немесе банкке жінген клиенттің өкілдерінің жеке бас тексеру үшін; (3) таңдандықтар мен жоспарлау анализдері, статистикалық анализі, ақпараттық қауіпсіздігімен басқаруы, қауіпті бағалау үшін; (4) алаяқтықты ескертуі мен тергеуі, дайындықты өткізу, сапасын қамтамасыз етуі мақсатында клиентпен электрондық хат алмасуы мен қоңырау шалуларын жазуы және мониторингісі үшін; (5) қылмысты анықтау, тергеу, алдын-алу және ізге түсуі үшін; (6) банктің аффилирленген тұлғалары немесе банктің құқықтарын қорғау немесе орындауын қамтамасыз етуі үшін; (7) Банктің аффилирленген тұлғалары мен банктің қызметтері мен өнімдері туралы клиенттің аффилирленген тұлғалары мен клиентке ақпаратты ұсынуын қоса алатын, клиент пен банктің қатысындағы басқаруы үшін; және (С) 5 шартта баяндалған мақсаттары (рұқсат етілген ақпаратты жариялау); (D) Клиент тікелей рұқсат берген кез келген басқа мақсаттар; және (Е) Банк Клиентке немесе Деректерге қатысты Банкке хабарлама жіберген немесе Құпиялылық саясатының 7.6.2-тармағына сәйкес оның нұсқауын орындаған кез келген басқа мақсаттар;
«Разрешенные цели» в отношении использования Клиентом Конфиденциальной информации Банка означает следующие цели: осуществление или защита своих прав и исполнение обязательств в связи с ведением Счета и получением Услуг от Банка, в соответствии с Условиями, а также управление отношениями Клиента с Банком;	“Permitted Purposes” in relation to the Customer’s use of the Bank’s Confidential Information means the following purposes: to enjoy the benefit of, enforce or defend its rights and perform its obligations in connection with the receipt of Accounts and Services from the Bank in accordance with the Terms and, and to manage the Customer’s relationship with the Bank;	«Рұқсат етілген мақсаттары» Клиентпен банктің құпиялы ақпараттарын пайдалануымен абиланысты келесі мақсаттарды білдіреді: банкпен клиенттің қатынастарын басқаруы үшін, сонымен бірге саудалық келісімдерімен байланысты және шарттарымен сәйкес банктен қызметтер мен шоттарды қабылдауымен байланысты өз міндеттерін орындауға және өз құқықтарын қорғауға немесе орындауға басымдылығын пайдалану;
«Персональные данные» означает любую информацию, которая может использоваться, прямо или косвенно, самостоятельно или в сочетании с другой информацией, для идентификации Субъекта данных или, в иных случаях, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину местным применимым Законодательством о защите данных;	“Personal Data” means any information that can be used, directly or indirectly, alone or in combination with other information, to identify a Data Subject, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable local data protection or data privacy law;	«Дербес деректері» деректердің құпиялылығы немесе қорғауы туралы әрекет етілген заңнамасымен сәйкес жақыдағы эквивалентті терминіне немесе осы терминге келтірілетін мағыналары ерекшеленетін, немесе жеке басының сәйкестендіруі үшін басқа ақпаратпен келтірілетін немесе тікелей немесе жанама пайдалана алатын кезк елген ақпаратты білдіреді;
«Обработка» означает любую операцию или комплекс операций, которые осуществляются с Персональными данными или набором Персональных данных с применением или без применения автоматических средств, такие, как сбор, запись, организация, структурирование, хранение, модификация или изменение, возврат, обсуждение, использование, раскрытие посредством передачи, распространение или обеспечение доступа, корректировка или комбинирование, ограничение, стирание или	“Processing” means any operation or set of operations which is performed on Personal Data or set of Personal Data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable Data Protection Law;	Жеке деректерді «Өңдеу» автоматтандырылған немесе автоматтандырылмаған құралдар көмегімен Жеке деректермен орындалатын жинау, жазу, ұйымдастыру, сақтау, бейімдендіру немесе өзгерту, іздеу, кеңес беру, пайдалану, беру, тарату немесе қол жетімділігін қамтамасыз ету арқылы ашу, топтау немесе құрамдастыру, шектеу, өшіру немесе жою секілді операцияны немесе операциялар жиынтығын немесе ерекшеленетін болса, деректерді қорғау немесе құпиялылығы туралы қолданыстағы заңнамаға сәйкес

уничтожение, или, в иных случаях, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину применимым Законодательством о защите данных;		осы терминге немесе балама терминге берілетін мағынаы білдіреді;
«Принимающая сторона» означает сторону, которая получает Конфиденциальную информацию от другой стороны;	“Receiving Party” means a party that receives Confidential Information from the other party;	«Алушы тарап» басқа тараптан Құпиялы ақпаратты алатын тарапты білдіреді;
«Связанная сторона» означает любое физическое или юридическое лицо, или его филиал, которое: (i) прямо или косвенно владеет акциями Клиента, если Клиент является корпорацией, (ii) прямо или косвенно имеет прибыль, вознаграждение или долевое участие в уставном капитале Клиента, если Клиент является товариществом, (iii) рассматриваются в качестве владельца Клиента, если Клиент является «трастом доверителя» согласно пунктам 671-679 Налогового кодекса Соединенных Штатов, или имеет эквивалентный статус в соответствии с любым подобным законом иностранной или отечественной юрисдикции, (iv) прямо или косвенно имеет бенефициарный интерес в отношении Клиента, если Клиент является трастом; или (v) прямо или косвенно осуществляет контроль над Клиентом, в соответствии с правом собственности, договоренностью или другими средствами, если Клиент является юридическим лицом, в том числе (a) учредителем, защитником или бенефициаром траста, (b) лицо, которое является крупным участником Клиента, (c) лицо, которое осуществляет контроль над Клиентом косвенно или (d) должностное лицо Клиента;	“Related Party” means any natural person or entity, or branch thereof, that: (i) owns, directly or indirectly, stock of the Customer, if the Customer is a corporation, (ii) owns, directly or indirectly, profits, interests or capital interests in the Customer, if the Customer is a partnership, (iii) is treated as the owner of the Customer, if the Customer is a “grantor trust” under sections 671 through 679 of the United States Internal Revenue Code or is of equivalent status under any similar law of any jurisdiction, domestic or foreign, (iv) holds, directly or indirectly, beneficial interests in the Customer, if the Customer is a trust; or (v) exercises control over the Customer directly or indirectly through ownership or any arrangement or other means, if the Customer is an entity, including (a) a settlor, protector or beneficiary of a trust, (b) a person who ultimately has a controlling interest in the Customer, (c) a person who exercises control over the Customer through other means, or (d) the senior managing official of the Customer;	«Байланысты тарап» кез келген жеке немесе заңды тұлғаны немесе олардың: (i) Клиент корпорация болып табылса, оның акцияларын тура немесе жанама иеленетін; (ii) Клиент серіктестік болса, Клиенттің пайдасын, пайыздарын немесе үлестерін тура немесе жанама иеленетін; (iii) егер Клиент Америка Құрама Штаттарының Салық кодексінің 671-679 бөлімдеріне сәйкес «сенім құқығын беретін тұлға» болып табылса, Клиенттің иесі болып есептелетін немесе отандық не шетелдік кез келген құзіреттің кез келген осындай заңына сәйкес балама мәртебесі бар, (iv) егер Клиент траст болса, Клиенттің пайдалы артықшылықтарын иеленетін, (v) егер Клиент заңды тұлға, оның ішінде а) құралтайшы, гарант немесе траст бенефициары болса, меншік немесе кез келген уағдаластық не басқа құралдар арқылы Клиентті бақылауды жүзеге асыратын филиалын білдіреді, (b) Клиенттің үлкен қатысушысы болып табылатын тұлға, (c) Клиентке жанама бақылау жасайтын тұлға немесе (d) Клиенттің жоғарғы уәкілетті тұлғасы;
«Представители» означает сотрудников, директоров, работников, агентов, представителей, советников сторон, а также Сторонних поставщиков услуг;	“Representatives” means a party’s officers, directors, employees, agents, representatives, professional advisers and Third Party Service Providers;	«Өкілдер» тараптардың бірінің лауазымды тұлғаларын, директорларын, қызметкерлерін, агенттерін, өкілдерін, кәсіби кеңесшілері мен Қызметтердің шеттегі жеткізушілерін білдіреді;
«Нарушение безопасности» означает инцидент, в результате которого была существенно нарушена конфиденциальность Персональных данных Раскрывающей стороны, находящейся на хранении и под контролем Принимающей стороны, настолько, что это представило вероятность нанесения вреда задействованных Субъектам данных;	“Security Incident” means an incident whereby the confidentiality of Disclosing Party Personal Data within Receiving Party’s custody or control has been materially compromised so as to pose a reasonable likelihood of harm to the Data Subjects involved; and	«Қауіпсіздік жүйесіндегі оқиға» нәтижесінде Алушы тарап Тапсырушы тараптың Жеке деректерін сақтау немесе бақылау кезінде оның құпиялығы деректердің қатысушы субъектеріне зиян келтірудің сәйкес ықтималдығы болып табылатындығымен айтарлықтай абыройы түсірілген оқиғаны білдіреді; және
«Сторонний поставщик услуг» означает третье лицо, выбранное Принимающей стороной или ее Аффiliated лицом для оказания услуг в пользу Принимающей стороны, и которое не является Оператором платежной инфраструктуры. Примеры Сторонних поставщиков услуг включают поставщик инженерно-технологических услуг, поставщик услуг по аутсорсингу для бизнес-процессов, и поставщик услуг колл-центра;	“Third Party Service Provider” means a third party reasonably selected by the Receiving Party or its Affiliate to provide services to or for the benefit of the Receiving Party, and who is not a Payment Infrastructure Provider. Examples of Third Party Service Providers include technology service providers, business process outsourcing service providers and call center service providers;	«Қызметтердің шеттегі жеткізушісі» қызметтерді көрсету үшін немесе Алушы тарап пайдасына Алушы тараппен немесе оның Қосылма тұлғасымен тиісінше таңдап алынған, төлем инфрақұрылымының жеткізушісі болып табылмайтын үшінші тұлғаны білдіреді. Қызметтердің шеттегі жеткізушілерінің үлгілері технологиялық қызметтер жеткізушілері, бизнес-үдерістерге аутсорсингтік қызметтер жеткізушілерін және колл-орталық қызметтерін жеткізушілер жатады.
Часть III Местные условия ведения счета («Местные условия»)	Part III Local Conditions (“Local Conditions”)	III бөлім Шотты жүргізуінің жергілікті шарттары («Жергілікті шарттар»)
1 Открытие счета	1 Open an Account	1 Шотты ашуы
1.1 Открытие Счета осуществляется на основании заполненного Заявления на открытие счета, размещенного на Сайте Банка по адресу: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/CAF_CurrentAcc.pdf , а также при условии получения Банком от Клиента документов, необходимых для открытия Счета в соответствии с перечнем, сообщаемым Банком Клиенту согласно требованиям действующего законодательства Республики Казахстан и внутренних документов Банка.	1.1 Account shall be opened on the basis of Customer Activation Form located on the Site at http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/CAF_CurrentAcc.pdf , and subject to the receipt by the Bank of Customer’s documents required for opening of Account in accordance with the list reported by the Bank to the Customer pursuant to effective legislation of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Bank.	1.1 Шоттың ашуы келесі сілтемеде орналасқан түрі бойынша ағымдағы Шотын ашуына толтырылған өтініш негізінде: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/CAF_CurrentAcc.pdf , сонымен бірге Банктің ішкі құжаттары мен Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамасының талаптарымен келісілген Банктен Клиентке хабарландырылған тізімімен сәйкес Шотты ашуы үшін қажетті құжаттарын Банктен Клиентке алуы шарттары кезінде іске асырылады.
1.2 В случае любых изменений (включая, но, не ограничиваясь, юридического и/или фактического адреса, наименования, контактных данных Клиента), имеющих или могущих иметь значение для Банка в связи с наличием Счета, Клиент обязан немедленно письменно уведомить об этом Банк с приложением оригиналов (надлежаще заверенных копий) документов, подтверждающих такие изменения. Любые изменения	1.2 In case of any changes (including, but not limited to, legal and/or actual address, name, contact details of the Customer) which have or may have implications for the Bank in connection with the existence of an Account, the Customer shall immediately notify the Bank in writing attaching original (duly certified copies) of documents confirming such changes. Any changes become valid for the Bank only after acceptance of notice and relevant supporting documents.	1.2 Шоттың бар болуымен байланысты Банк үшін мағынасы бар бола алатын немесе болған кез келген өзгерістері жағдайында (соның ішінде, бірақ шектелмей, заңды және/немесе фактілі мекен-жайы, атауы, Клиенттің байланыс деректері), Клиент осындай өзгерістерді растайтын құжаттарының түпнұсқаларын қоса берілуімен Банкті осы туралы жазбаша түрінде тез

становятся действительными для Банка только после принятия им уведомления и соответствующих подтверждающих документов.		арада ескертуі қажет (ретімен куәландырылған көшірмелер). Кез келген өзгерістер сәйкесінше расталған құжаттары мен онымен ескертуді қабылдауынан кейін ғана Банк үшін әрекетті болып табылады.
1.3 В соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан, внутренними политиками, стандартами, процедурами Банка, по Счету осуществляются операции, связанные с:	1.3 In accordance with the effective legislation of the Republic of Kazakhstan, the Bank internal policies, standards, procedures the operations shall be performed on the Account related to:	1.3 Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларының талаптарымен, Банктің ішкі саясаттарымен, стандарттарымен, процедураларымен сәйкес, Шот бойынша келесімен байланысты операциялар іске асырылады:
1.3.1 Обеспечением наличия и использованием Банком денег Клиента;	1.3.1 Ensuring availability and use by the Bank of Customer's money;	1.3.1 Банкпен Клиенттің қаржыларын болуы мен пайдалануын іске асыруы;
1.3.2 Принятием (зачислением) денег в пользу Клиента;	1.3.2 Acceptance (debiting) money in favor of the Customer;	1.3.2 Клиенттің пайдасына қаржыларды қабылдауы (аударуы);
1.3.3 Выполнением распоряжения Клиента о переводе денег на другие банковские счета Клиента либо в пользу третьих лиц в порядке, предусмотренном настоящими Условиями и действующим законодательством Республики Казахстан;	1.3.3 The execution of the Customer's order to transfer money to other bank accounts of the Customer or in favor of third parties in the manner set forth in these Terms and current legislation of Kazakhstan;	1.3.3 Шоттың осы шарттарымен және Қазақстан Республикасы заңнамасымен көзделген тәртібінде үшінші тұлғалардың пайдасына не Клиенттің басқа банктік Шоттарына қаржыларды аударуы туралы Клиенттің нұсқауын орындауымен;
1.3.4 Исполнением распоряжений третьих лиц об изъятии денег Клиента по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Республики Казахстан;	1.3.4 The execution of orders of third parties on withdrawal of Customer's money on the grounds stipulated by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan;	1.3.4 Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен сәйкес көзделген негіздері бойынша Клиенттің қаржыларын алуы туралы үшінші тұлғалардың нұсқауын орындауымен;
1.3.5 Осуществлением приема от Клиента и выдачи ему наличных денег;	1.3.5 The implementation of receipt of funds from the Customer and cash disbursement to it;	1.3.5 Клиенттен қабылдауын іске асыруымен және оған қолма-қол ақшаны беруі;
1.3.6 Предоставлением по требованию Клиента информации о сумме денег Клиента в Банке и произведенных операциях в порядке, предусмотренном настоящими Условиями;	1.3.6 The provision of information, at the Customer's request, on the amount of Customer's money at the Bank and on performed operations in accordance with the procedure set forth in these Terms;	1.3.6 Шоттың осы шарттарымен көзделген тәртібінде өткізілген операциялар мен Банкте Клиенттің ақша сомасы туралы ақпаратты Клиенттің талаптары бойынша ұсынуымен;
1.3.7. выпуском платежных карточек;	1.3.7. issuance of payment cards;	1.3.7. төлем карталарын шығару;
1.3.8. обработке платежей, инициированных Клиентом в электронной форме, и передаче необходимой информации Банку для осуществления платежа и (или) перевода либо принятия денег по данным платежам;	1.3.8. processing of electronic payments and instructing the Bank to carry out such payments or acceptance of money for processing such payments;	1.3.8. Клиентпен электронды түрде берілген төлемдерді жүргізу және Банкке сол төлемдерді жүргізу үшін және ақшаны алу үшін керекті мағлұматты беру;
1.3.9. Осуществлением иного банковского обслуживания Клиента, предусмотренного действующим законодательством Республики Казахстан, обычаями делового оборота, внутренними политиками, стандартами и процедурами Банка.	1.3.9 Implementation of other banking services to the Customers provided for by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan, business customs, the Bank internal policies, standards, procedures.	1.3.9. Банктің процедуралары, стандарттары, ішкі саясаттары, іскерлік айналым салттарымен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен көзделген Клиенттің басқа да банктік қызмет етуін іске асыруымен.
2 Полномочия	2 Powers	2 Әкілеттіктері
2.1 Клиент предоставляет Банку надлежаще оформленные карточки в формате Банка с образцами подписей лиц, уполномоченных Клиентом подписывать Инструкции в отношении Счета (далее – «Уполномоченные лица») и оттиском печати (если применимо).	2.1 The Customer shall provide to the Bank duly executed Signature Cards with specimen of signatures of persons authorized by the Customer to sign Instructions with regard to Account (hereinafter referred to as "Authorized persons") and specimen of the corporate seal of the Customer (if applicable).	2.1 Клиент Банкке Шот қатысинасында өкімдерге қол қоюына Клиентпен уәкілетті тұлғаларының қол қою үлгілерімен (әрі қарай – «Уәкілді тұлғалар») және мөрімен (егер қолданылса) Банктің түрінде тиісінше жасалған карточкаларын Банкке ұсынады.
2.2 Клиент настоящим признает, что в ряде случаев, определенных законодательством, Банк может быть обязан законом производить прямое дебетование денежных средств со Счета без какого-либо дополнительного согласия Клиента, о чем Банк незамедлительно уведомляет Клиента.	2.2 The Customer hereby acknowledges that in some cases determined by the law, the Bank may be required by law to produce debiting the accounts without any additional consent of the Customer, as regards of that the Bank shall promptly notify the Customer.	2.2 Клиент осымен, заңнамамен анықталған жағдайлар қатарында Банк Клиентті тез арада ескертіп, Банк Клиенттің қандай да бір келісімінсіз Шоттан ақша қаржыларын есептен шығаруын өткізуге заңмен міндетті бола алатынын таниды.
2.3 Клиент вправе уполномочить третье лицо направлять распоряжения Банку по Счету при условии предоставления в Банк копий уполномочивающих документов, запрашиваемых Банком. Клиент несет ответственность за любые расходы, которые может понести Банк в результате судебных разбирательств в случае вовлечения Банка в любые иные споры между Клиентом и третьими сторонами.	2.3 The Customer shall be entitled to authorize a third party to send orders to the Bank on Account provided that the Bank authorizing copies of documents requested by the Bank. The Customer shall be responsible for any expenses, which may be incurred as a result of the Bank litigation case involving the Bank in any other disputes between the Customer and third parties.	2.3 Клиент Банкпен сұратылған уәкілді құжаттарының көшірмелерін Банкке ұсынуы шарты кезінде Шот бойынша Банкке өкімдерін жіберуге үшінші тұлғаны өкілеттіктеуге құқылы. Клиент үшінші тараптар мен Клиент арасында кез келген басқа дауларды Банкті тартуы жағдайында сот қарастырулары нәтижесінде Банкке жүктелген кез келген шағымдарына жауапты болады.
3 Порядок осуществления безналичных платежей и переводов денег, а также проведения операций по конвертации валюты	3 Procedure for Cashless Payments and Money Transfers, as well as Conduction of Foreign Exchange Transactions	3 Ақшаларды аудару және қолма-қол ақшасыз төлемдерді іске асыру және валюталар аударымы бойынша операциялар тәртібі
3.1 Распоряжение деньгами на Счете осуществляется посредством дачи Клиентом Банку Инструкций. Письменные Инструкции о распоряжении деньгами на	3.1 Disposal of money in the Account is performed by the Customer based on its Instructions given to the Bank. Instructions on disposal of funds in the Account should be	3.1 Шотта ақшалармен бұйрық етуі нұсқауларында негізделе отырып Клиентпен беруі арқылы іске асырылады. Шот пен басқаруы туралы нұсқаулар

<p>Счете должны быть выполнены на стандартных бланках, по форме, установленной действующим законодательством Республики Казахстан либо, при отсутствии таковой, по форме, применяемой Банком, и подписаны Уполномоченными лицами Клиента.</p>	<p>made on the standard form, as prescribed by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan, or, in the absence thereof, in the form used by the Bank and signed by Authorised bodies of the Customer.</p>	<p>Банкпен осындайды қолдануының болмауы кезінде не Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларында орнатылған түрі бойынша стандарттық бланктерінде орындалуы қажет және Клиенттің Уәкілетті тұлғаларымен қол қойылады.</p>
<p>3.2 Инструкции и распоряжения об отзыве Инструкций могут представляться как в электронном виде, так и на бумажном носителе. Предъявление Инструкций электронным способом, а также распоряжений об их отзыве, производится на основании и в порядке, предусмотренном статьей 4 настоящих Местных условий. Инструкции и распоряжения об их отзыве должны быть представлены в Банк в течение установленных Банком Операционных часов. В зависимости от типа Инструкций Клиента Банк устанавливает определенные Операционные часы, информация о которых доступна для ознакомления Клиента на Сайте Банка по адресу: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf</p>	<p>3.2 Instructions and orders for the cancellation of Instructions may be submitted in electronic form and on paper. Filing electronic Instructions, as well as electronic orders on their cancellation is based on and in accordance with the procedure provided for in Article 4 of the Local Conditions. Instructions and orders on cancellation of Instructions must be presented to the Bank within specified Operational Hours of the Bank. Depending on the type of Instructions the Bank sets specific Operational Hours which are available for the Customer's reference on the Site of the Bank: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf</p>	<p>3.2 Нұсқаулар мен төлем құжаттарын шақыртуы туралы Нұсқаулар электрондық түрінде де және қағаз таратушысында да ұсынала алынады. Нұсқауларды, сонымен бірге оларды шақыртуы туралы Нұсқауларын электрондық түрінде ұсынуы "Жергілікті шарттары" бөліміндегі Шоттың осы шарттарының 4 бабымен көзделген тәртібінде және негізінде Операциялық сағаттар шеңберінде өткізіледі. Нұсқаулар мен төлем құжаттарын шақыртуы туралы Нұсқаулар Банкке Операциялық сағаттар арасында берілуі тиіс. Банк Клиенттің Нұсқаулықтарына қарай Тұрақты Операциялық сағаттарды бекітті және олар Клиенттің танысуы үшін http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf мекен жай бойынша Банктің веб Сайтында қолжетімді болып табылады.</p>
<p>3.3. Настоящим Клиент и Банк соглашаются, что все и любые Инструкции Клиента, в том числе по уплате налогов и других обязательных платежей в бюджет, принимаются только в течение Операционных часов, установленных Банком для такого типа Инструкций. Инструкции Клиента, предоставленные в Банк после Операционных часов, акцептуются Банком следующим Операционным днем или в иные сроки, установленные действующим законодательством Республики Казахстан и внутренними процедурами Банка. Клиент принимает на себя весь риск и ответственность, связанные с предоставлением Банку Инструкций, в том числе по уплате налогов и других обязательных платежей в бюджет, по истечении Операционных часов.</p>	<p>3.3. The Bank and the Customer hereby agree that any and all Instructions of the Customer, including the payment of taxes and other obligatory payments to the budget shall be made only during the Operational Hours of the Bank. Customer's Instructions submitted to the Bank after the Operational Hours shall be accepted by the Bank on the next Operational Day or during such other time periods as provided under effective legislation of the Republic of Kazakhstan. Customer assumes all risks and liability associated with providing Instructions to the Bank at the end of the Operational Hours, including Instructions on payment of taxes and other obligatory payments to the budget.</p>	<p>3.3. Осымен Клиент және Банк барлық және кез келген Клиенттің Нұсқаулары, соның ішінде салықтарды төлеу және бюджетке басқа да міндетті төлемдері бойынша, тек қана ондай Нұсқаулықтар үшін бекітілген Операциялық сағаттар аралығында ғана қабылданатынына келіседі. Операциялық сағаттардан кейін жасалған нұсқаулар Банкпен келесі Операциялық күнімен немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген мерзімде акцептіленеді. Клиент өзіне Банкке ұсынылған нұсқауларды, соның ішінде салық пен бюджетке басқа да міндетті төлемдерін төлеуі бойынша Нұсқауларын ұсынуымен байланысты Операциялық сағаттар аралығы бойынша барлық қауіптерін және жауаптылықтарын қабылдайды.</p>
<p>3.4. Банк производит зачисление денежных средств на Счет, списание денежных средств со Счета, а также оказывает иные виды платежных услуг, в том числе электронные банковские услуги согласно должным образом оформленной Инструкции Клиента способом, установленным законодательством Республики Казахстан, и в соответствии с практикой работы Банка по соответствующим Инструкциям в срок, установленный законодательством Республики Казахстан, с момента приема Инструкций, за исключением случаев, когда Клиент указывает в Инструкциях более позднюю дату валютирования, установленную в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. Ошибочные кредитовые проводки по Счету могут быть аннулированы Банком посредством обратных проводок без каких-либо распоряжений Клиента на этот Счет.</p>	<p>3.4. The Bank shall credit the funds transferred to the Account, debit Account and provide such other payment services including electronic banking services according to duly executed Instructions of the Customer pursuant to the requirements set forth by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan and in accordance with the practices of the Bank in respect to appropriate Instructions within the time periods set forth by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan from the date of receipt Instructions, except in cases when the Customer indicates that the Instructions should be executed at a later value date, as provided by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan. Erroneous credit entries may be annulled (cancelled) by the Bank by simply reversing such entries without any instructions by the Customer to that effect.</p>	<p>3.4. Банк Шотқа түскен ақша қаржыларының аударуын өткізеді және орындаудың аса кешіктірген күнін Ережелерде Клиент көрсеткенде жағдайларын есепке алмағанда, егер ондай кешіккен күн Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген мерзімдер шеңберінде орнатылған болса, лайықты түрде толтырылған және қол қойылған Ережелерді алуы сәтінен бастап Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген мерзімнен аспай мерзімінде сәйкесінше Ережелер бойынша Банктің жұмыс тәжірибесімен сәйкес және орнатылған заңнамаларының түрінде және тәсілімен Шот қатынасында Ережелерін орындайды. Шот бойынша қателікті несиелік өткізулері Банкпен қайта өткізулері арқылы жойыла алады, сонымен бірге Шот бойынша есеп берулері қателі өткізулерді жоюы және барлық қозғалыстарын құрай алады.</p>
<p>3.5. Клиент обязан обеспечивать наличие достаточной суммы на Счете для исполнения его Инструкций; при отсутствии или недостаточности средств на Счете, Банк отказывает в акцепте Инструкции Клиента, при этом Клиент выплачивает Банку комиссию за обработку Инструкций и сопутствующих документов. Банк не обязан проводить частичные Инструкции, за исключением случаев, определенных действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>3.5. The Customer shall maintain the sufficient balance in the Account for due processing of its Instructions; the Bank shall refuse to accept the Instruction of the Customer in absence or insufficiency of funds on the Account; the Customer shall pay a fee for the processing of the Instructions and related documents. The Bank shall not carry out partial Instructions, except in cases specified by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>	<p>3.5. Клиент төлем нұсқаулықтарын орындау үшін Шотта керекті қаражатты ұстауы керек; егер Шотта керекті қаражат болмаса немесе толық қаражат болмаса Банк төлем нұсқаулығын орындаудан бас тарта алады. Шотта қаржылардың жетіспеушілігі кезінде, Банк Клиентке Ережелерін қайтаруға құқылы, сонымен бірге Клиент Банкке сәйкесінше құжаттар мен Ережелерінің өңдірілуі үшін комиссияны төлейді. Банк Қазақстан Республикасының заңнамамен орнатылған жағдайлардан басқа, бөлшектеп Ережелерін өткізуге міндетті емес.</p>
<p>3.6. Банк вправе не исполнять Инструкции Клиента, в том числе связанные с осуществлением (несанкционированных) платежей/ переводов, в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящими Условиями, внутренними политиками, стандартами, процедурами Банка. Кроме прочего, Банк не принимает к исполнению Инструкции: содержащие неясные указания; не заполненные или заполненные неверно, не подписанные</p>	<p>3.6. The Bank may elect not to execute Instructions of the Customer, including those associated with making (unauthorised) payments/transfers, cases stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan, these Terms, the Bank internal policies, standards and procedures. Among other things, the Bank will not accept for execution the Instructions: containing unclear or imprecise instructions/orders, incomplete instructions or instructions with erroneous data, signed by persons other than the Authorized Signatories</p>	<p>3.6. Банк Клиенттің ережелерін, соның ішінде Банктің процедураларымен, стандарттарымен, ішкі саясаттарымен, Шоттың осы шарттарымен/Жергілікті шарттармен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен көзделген жағдайларда (санкциаланбаған) төлемдер/аударымдарды іске асыруымен байланысты орындамауға құқылы. Банк орындауға Нұсқаулықтарын қабылдамайды: Банктің ішкі саясаттарымен, стандарттарымен,</p>

<p>от имени Клиента его Уполномоченным лицом(-ами) и/или не содержащие сведения или информацию, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан; заполненные карандашом; содержащие исправления, а также указания о проведении операций, нарушающих действующее законодательство Республики Казахстан, а также в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, внутренними политиками, стандартами и процедурами Банка. Банк возвращает такие Инструкции Клиенту без исполнения. Банк не несет ответственности за убытки, понесенные Клиентом в связи с отказом Банка в исполнении таких указаний. Настоящим Клиент заявляет и гарантирует, что принимает на себя весь риск и всю ответственность, связанные с неверным указанием реквизитов в Инструкциях.</p>	<p>and/or without information required by applicable law of the Republic of Kazakhstan; completed in pencil; containing corrections, as well as instructions with respect to operations in violation of applicable law of the Republic of Kazakhstan, the Bank's internal policies, standards and procedures of the Bank, in which case the Bank returns such Instruction to the Customer without its execution. The Bank will not be liable for losses incurred by the Customer due to the Bank's rejection of such Instructions. The Customer hereby represents and warrants that assumes all risks and liability associated with the wrong requisites indicated in the Instructions.</p>	<p>процедураларымен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен көзделген басқа жағдайларында; Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларын бұзатын операцияларды өткізуі туралы нұсқаулар, сонымен бірге түзетулерді құрайтын немесе дұрыс толтырылмаған; қарындашпен толтырылған; Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен көзделген деректерді немесе ақпаратты құрмайтын немесе Клиенттің құзырлы тұлғалары атынан қол қойылмаған немесе толтырылмаған; нақты емес нұсқауларын құрайтындар. Банк осындай төлем құжаттарын Клиентке қайтарады. Банк осындай нұсқауларды орындауында Банктің бас тартуымен байланысты Клиент шығындалған шығындары үшін жауапты емес. Осымен, Клиент өзіне Нұсқаулықтарында реквизиттердің дұрыс емес көрсетуімен байланысты барлық жауаптылықты және барлық қауіпті өзіне алуына кепіл береді және өтініш береді.</p>
<p>3.6.1. В качестве элементов защитных действий от несанкционированных платежей могут использоваться подписи Уполномоченного лица (лиц), печати, алгоритмы, коды, динамическая идентификация или иные способы защиты, не противоречащие законодательству Республики Казахстан.</p>	<p>3.6.1. Authorized signatures, seals, algorithms, passwords, dynamic identification or other methods of security not violating applicable legislation of the Republic of Kazakhstan can be used as security measures against unauthorized payments.</p>	<p>3.6.1. Санкцияланбаған төлемдерден қорғаныс ретінде Уәкілетті тұлғаның қолы, мөр, алгоритмдер, кодтар, динамикалық идентификация және Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес келетін басқада қорғаныстар қолданыла алады.</p>
<p>3.6.2. Если на Счет Клиента поступили деньги в результате исполнения банком отправителя ошибочного указания или осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег, то Банком осуществляется возврат денег путем изъятия денег с банковского счета Клиента, на который были зачислены указанные деньги, без его согласия.</p>	<p>3.6.2. If funds were credit to the Account as a result of erroneous instructions of the payor's bank or unauthorized payment, the Bank will return the said fund by debiting the Customer's Account where such funds were credited without consent of the Customer.</p>	<p>3.6.2. Егер Клиенттің Шотына ақша түскен болса және ол ақша жіберуші банктің қате нұсқаулығын орындақ әсерінен болса немесе санкцияланбаған төлемді орындау салдарынан болса, Банк ол ақшаны Клиенттің рұқсатынсыз қайтарады.</p>
<p>3.7. Если валюта платежа не совпадает с валютой Счета, указанной в Инструкции Клиента, Банк уполномочен производить конвертацию валют по внутреннему (стандартному либо индивидуальному, в зависимости от суммы платежа) обменному курсу Банка по исходящим платежам в иностранных валютах</p>	<p>3.7. In case if the currency of payment does not coincide with the currency of the Account indicated in the Instruction of the Customer, the Bank shall be authorized to make any currency conversion based on internal (standard or non-standard, depending on the amount of payment) exchange rate of the Bank for outgoing payments in foreign currencies.</p>	<p>3.7. Егер төлем валютасы Клиент Нұсқаулығында көрсетілген Шот валютасымен парапар болмаса, шетел валютасында шығынды төлемдері бойынша ішкі айырбастау курсы бойынша (стандартты немесе төлем сомасына байланысты стандартты емес) валютаның конвертацияларын өткізуге уәкілетті.</p>
<p>3.8. Банк проводит конвертацию валюты на основании предоставленной Клиентом должным образом заполненной и авторизованной Инструкции на проведение валютно-обменной операции (далее для целей настоящего пункта – «Инструкция»). Конвертация проводится по стандартному обменному курсу Банка, действующему на момент поступления в Банк Инструкции, если иные условия не были предварительно согласованы между Клиентом и Казначейством Банка.</p>	<p>3.8. The Bank shall conduct foreign exchange currency conversions based on duly completed and authorized Instruction on foreign currency conversion (hereinafter referred to for the purposes of this clause as the "Instruction"). The foreign currency conversion shall be processed based on standard exchange rate of the Bank valid as at the moment of receipt by the Bank of the Instruction, unless other terms have been preliminary negotiated between the Customer and the Treasury Department of the Bank.</p>	<p>3.8. Банк валютаны Клиентпен сәйкесінше толтырылған және рұқсат етілген Валюта-аударым туралы нұсқаулығы негізінде валюта аударымын жүзеге асырады (ары қарай осы тармақ үшін «Нұсқаулық»). Аударым Банкке Нұсқаулық келіп жеткен күнге Банктің стандартты аударым курсы бойынша жасалады, егер басқа шарттар алдын ала Клиент және Банк казначействосымен арасында келісілмесе.</p>
<p>Стандартный обменный курс публикуется в электронной банковской системе CitiDirect, а также предоставляется через соответствующие рассылки Отдела CitiService Банка.</p>	<p>The standard exchange rate shall be published in CitiDirect electronic banking system, as well as notified via respective communications sent by CitiDirect unit of the Bank.</p>	<p>Стандартты аударым курсы CitiDirect банк электрондық жүйесінде жарияланады және Банктің CitiService бөлімінің сәйкес таратылымдарында беріледі.</p>
<p>Индивидуальный обменный курс может быть предоставлен Банком для конвертации, чей номинал превышает 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо его эквивалент в других валютах). Для установления индивидуального курса Клиент может до предоставления Инструкции обратиться в Казначейство Банка либо запросить доступ в систему электронных валютно-обменных торгов Банка - CitiFX Pulse («система CitiFX Pulse»), позволяющую Клиенту в режиме реального времени отслеживать текущие валютно-обменные курсы Банка и фиксировать валютно-обменную сделку на индивидуальных условиях.</p>	<p>The individual exchange rate may be provided by the Bank for foreign currency conversion if its notional amount shall exceed USD 30,000 (Thirty Thousand) US Dollars (or its equivalent in other currencies). For setting an individual exchange rate the Customer may (before sending the Instruction to the Bank) contact the Treasury Department of the Bank, or request access to CitiFX Pulse system - the online trading transactions system ("CitiFX Pulse system") which allows the Customer to monitor the current foreign exchange rates of the Bank and fix the foreign exchange transaction on individual terms.</p>	<p>Индивидуалды аударым курсы Банкпен номиналы 30,000 (отыз мың) АҚШ доллары (немесе оның басқа валютадағы номиналы) асатын аударымдарға беріле алады. Индивидуалды курсты орнату үшін Клиент Нұсқаулықты жібергенге дейін Банктің Казначействосына келе алады немесе CitiFX Pulse («CitiFX Pulse жүйесі») Банктің электронды валюта аударым сатып алулар жүйесіне кіруді сұрай алады, ол жерде Клиент шын уақыт режимінде ағымдағы валюта аударым курстарын бақылап және валюта аударым мәмелесін индивидуалды шарттарды бектіде алады.</p>
<p>Помимо использования системы CitiFX Pulse, для установления индивидуального обменного курса существенные условия валютно-обменных сделок (сумма, валюта и контр-валюта, обменный курс, дата валютирования) могут обговариваться между Банком и Клиентом по телефону, записывающему переговоры Сторон, либо посредством электронных торговых систем и платформ (включая, без ограничения, Reuters, Bloomberg, с последующим обязательным</p>	<p>Besides the use of CitiFX Pulse system, for setting the individual exchange rate the Bank and the Customer may negotiate the material terms of the foreign exchange transactions (the notional amount, currency and counter-currency, exchange rate, value date) via the telephone recording the negotiations of the Parties, or via the electronic trading systems and platforms (including, but not limited to, Reuters, Bloomberg, followed by the obligatory provision of confirmation of the terms of the foreign exchange transaction</p>	<p>CitiFX Pulse жүйесінен басқа индивидуалды аударым курсы, валюта аударым мәмілелерінің басты шарттары (сомасы, валюта және контр-валюта, аударым курс, валюталау күні) орнату үшін Банк және Клиентпен тараптардың келіс сөздерін сөйлесуін жазып алатын телефон бойынша, немесе электронды сауды жүйелері және платформалары арқылы (шектеусіз Reuters, Bloomberg қоса алғанда), кейіннен оны Клиент Банкке</p>

<p>предоставлением Клиентом подтверждения условий согласованной с Банком Конверсионной сделки в виде Инструкции предоставленной Банку: (i) на бумажном носителе, с подписью Клиента; (ii) в электронном виде, подтвержденная Клиентом посредством использования идентификационных средств (используемых в системе CitiDirect BE время от времени, в том числе посредством динамической идентификации), или (iii) авторизованного SWIFT сообщения. Клиент обязан предоставлять в Банк соответствующим образом оформленную Инструкцию с указанием согласованных с Банком условий валютно-обменной сделки, а также, в случае необходимости, иную документацию в соответствии с действующими регуляторными требованиями. Настоящим Клиент и Банк соглашаются и подтверждают, что запись телефонных переговоров и/или распечатка с электронных систем и платформ и/или электронных средств связи могут быть использованы в качестве доказательств (при отсутствии явных ошибок) в случае споров или разногласий по заключенной валютно-обменной сделке.</p>	<p>agreed with the Bank in the form of the Instruction submitted by the Customer by to the Bank: (i) on paper signed by the Customer; (ii) in electronic form confirmed by the Customer by using identification means (used in the CitiDirect BE system from time to time, including through dynamic identification) or (iii) an authorized SWIFT message. The Customer shall be obliged to submit to the Bank the duly completed Instruction with indication of the terms of the foreign exchange transaction as negotiated with the Bank, and, when needed, other documentation in accordance with regulatory requirements. Hereby the Customer and the Bank agree and confirm that telephone voice recordings and/or printouts from electronic systems and platforms and/or electronic means of communication can be used as evidence (save for manifest errors) in case of any disputes or disagreements under negotiated foreign exchange transaction.</p>	<p>Конверсиялық мәміленің шарттарын растайтын нұсқаулық түрінде: (i) Клиенттің қолын қоюмен қағаз жеткізілген; (ii) Клиент сәйкестендіру құралдарын (ара-тұра CitiDirect BE жүйесінде пайдаланылатын, оның ішінде динамикалық сәйкестендіру арқылы) пайдалану арқылы растаған электрондық түрде немесе (iii) авторландырылған SWIFT хабар түрінде бере алады. Алайда Клиент Банкке керекті түрде жасалған Нұсқаулықты Банкпен келіскен валюта аударым мәмілесінің шарттарын көрсете отырып және де егер керек болса қолданыстағы регуляторлық тәртіпке сай басқа да құжаттарды береді. Нұсқаулық түріндегі валюта ауыстыру мәмілесінің Банкпен келісілуінің растамасын Клиенттің міндетті түрде беруімен келісіле алады. Осымен Клиент пен Банк телефонмен сөйлесудің жазбасы және/немесе электрондық жүйелер мен платформалардың және/немесе электрондық байланыс құралдарының басып шығарулары жасалған валюта ауыстыру мәміле бойынша дау немесе келіспеушілік туындаған жағдайда дәлел ретінде (айқын қателер болмаса) пайдалана алатынына келіседі және растайды.</p>
<p>Стороны обязуются исполнять условия каждой заключаемой валютно-обменной сделки после ее согласования.</p>	<p>The Parties expressly agree to be bound by the terms and conditions of each concluded foreign exchange transaction upon its negotiation.</p>	<p>Тараптар әр жасалатын валюта ауыстыру мәмілесінің шарттарын келісілгеннен кейін орындауға міндетті болып табылады.</p>
<p>В случае возможного неверного указания Клиентом в Инструкции применимого обменного курса, Клиент должен включать в поле «Назначение платежа» Инструкции следующую оговорку: «Просим установить применимый курс», для предоставления Банку права принять и исполнить такую Инструкцию с самостоятельным установлением применимого (стандартного либо согласованного индивидуального) обменного курса.</p>	<p>In case of possible incorrect indication by the Customer of the applicable exchange rate in the Instruction the Customer should include the following wording in the "Purpose of payment" field of the Instruction: "Please set the applicable rate" – for authorizing the Bank to accept and execute such Instruction by setting the applicable (standard or agreed individual) exchange rate by the Bank itself.</p>	<p>Егер Клиент Нұсқаулықта қолданылатын аудару курсы дұрыс көрсетпесе Клиент «Телем мақсаты» бөлімінде келесідей сөйлемді жазуы тиіс: «Қолданылатын курсты көрсетіңіз» Банкке ондай Нұсқаулықты алуға және орындауға құқық беретін өз бетімен қолданылған аудару курсы бекітумен қатар (стандартты немесе жеке келісілген).</p>
<p>3.8.1. При поступлении в Банк Инструкции: (i) с устаревшим стандартным курсом или неверно указанным индивидуальным курсом, (ii) без указания обменного курса, либо (iii) с указанием нулевого значения обменного курса, на основании имеющейся в Инструкции оговорки: «Просим установить применимый курс», настоящим Клиент соглашается и уполномочивает Банк применять к такой Инструкции соответствующий валютно-обменный курс, определяемый следующим образом:</p>	<p>3.8.1. When the Bank shall receive the Instruction: (i) with outdated standard rate or incorrectly indicated individual rate, (ii) without indication of the exchange rate, or (iii) with indication of zero exchange rate, based on the wording "Please set the applicable rate" present in the Instruction the Customer hereby agrees and authorizes the Bank apply in respect of such Instruction the respective currency exchange rate determined as follows:</p>	<p>3.8.1. Банкке Нұсқаулық келіп түссе: (i) ескіріп кеткен стандартты курспен немесе дұрыс емес көрсетілген жеке курспен, (ii) аударым курсы көрсетпеген немесе (iii) аударым курсының нольдік бағдарын көрсетілген «Қолданылатын курсты көрсетіңіз» деген сөйлем арқасында, онда Клиент келіседі және Банкті уәкілеттейді келесідей айқындалатын валюта ауыстыру курсы қолдануға:</p>
<p>3.8.1.1. для конвертации, чей номинал равен или меньше 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо его эквивалент в других валютах), Банк может применить текущий стандартный обменный курс;</p>	<p>3.8.1.1. for conversion of notional to the amount of equal to, or less than USD 30,000 (Thirty Thousand) US Dollars (or its equivalent in other currencies), the Bank may apply the current standard exchange rate;</p>	<p>3.8.1.1. номиналы 30,000 (отыз мың) АҚШ доллары (немесе оның басқа валютадағы номиналы) тең немесе аспайтын аударымдарға Банк ағымдағы стандартты курсты қолданыла алады;</p>
<p>3.8.1.2. для конвертации, чей номинал составляет более 30,000 (тридцать тысяч) долларов США (либо его эквивалент в других валютах), Банк может применить индивидуальный обменный курс:</p>	<p>3.8.1.2. for conversion of notional to the amount exceeding USD 30,000 (Thirty Thousand) US Dollars (or its equivalent in other currencies), the Bank may apply the individual exchange rate:</p>	<p>3.8.1.2. номиналы 30,000 (отыз мың) АҚШ доллары (немесе оның басқа валютадағы номиналы) асатын аударымдарға Банк келесідей индивидуалды курсты қолданады:</p>
<p>3.8.1.2.1. устанавливаемый Банком самостоятельно в момент проведения конвертации, либо</p>	<p>3.8.1.2.1. solely determined by the Bank at the moment of such conversion processing, or</p>	<p>3.8.1.2.1. Банкпен біржақты айқындалатын аударым барысында, немесе</p>
<p>3.8.1.2.2. предварительно согласованный Клиентом с Казначейством Банка.</p>	<p>3.8.1.2.2. preliminary negotiated by the Customer with the Treasury Department of the Bank.</p>	<p>3.8.1.2.2. Клиент Банктің Казначействосына жүгінген жағдайда алдын ала Клиентпен келісілген.</p>
<p>При отсутствии в Инструкции оговорки: «Просим установить применимый курс», поступившие в Банк Инструкции с указанием неверного обменного курса, не соответствующего действующему на момент проведения конвертации стандартному курсу Банка, либо с указанием обменного курса, не согласованного с Казначейством Банка, либо не соответствующего курсу сделки из системы CitiFX Pulse будут отклонены Банком по основанию их некорректного заполнения.</p>	<p>The Instructions with absent wording "Please set the applicable rate" received by the Bank with indication of the incorrect exchange rate that does not correspond to the current standard rate as at the conversion execution moment, or with indication of the exchange rate not negotiated with the Treasury Department of the Bank, or not corresponding to exchange rate as per CitiFX Pulse system - shall not be accepted by the Bank for processing as being incorrectly completed.</p>	<p>Егер «Қолданылатын курсты көрсетіңіз» деген сөйлем жоқ болса конвертация болған уақытта күшінде болған Банктің стандартты курстардың бірде біріне келмейтін дұрыс емес аударым курсы көрсетілген немесе Банктің Казначействосымен келісілмеген немесе CitiFX Pulse жүйесіндегі курсқа сай келмейтін Нұсқаулық Банкке түссе, онда ондайлар Банкпен дұрыс емес толтыру салдарынан кейін қайтарылады.</p>
<p>3.8.2. При этом Инструкция, полученная Банком после установленного Банком Операционных часов, либо конвертация, не обеспеченная наличием достаточных средств на Счете в день получения Инструкции, будет проводиться Банком на следующий Операционный день с использованием следующего применимого обменного курса:</p>	<p>3.8.2. The Instruction on foreign currency conversion received by the Bank after the Operational Hours of the Bank or in respect of conversion initiated in absence of the sufficient account balance, shall be processed by Bank on the next Operational Day with use of the following applicable exchange rate:</p>	<p>3.8.2. Сондай ақ валютаны аудару Нұсқамалары орнатылған Операциялық сағатардан кейін Банкпен алынған немесе Нұсқаулықты алған күні конвертация Шоттағы керекті ақшамен қамсыздандырылмаған болса ондай Нұсқаулық келесі Операциялық күні орындалады келесідей аудару курсы қолдану арқылы:</p>

3.8.2.1. текущего стандартного курса, действующего на момент проведения конвертации,	3.8.2.1. current standard rate as of the moment of conversion processing,	3.8.2.1. ағымдағы стандартты курс, аударым жасау уақытына жасап тұрған;
3.8.2.2. заново согласованного между Клиентом и Банком индивидуального курса (при условии обращения Клиента в Казначейство Банка до 10:30 часов утра алматинского времени в день проведения конвертации), либо	3.8.2.2. newly negotiated between the Bank and the Customer individual rate (provided that the Customer has contacted the Bank's Treasury Department by 10:30 before noon Almaty time as at the date of foreign exchange conversion processing), or	3.8.2.2. Клиентпен және Банкпен тағыда келісілген индивидуалды курс (егер Клиент аударым күнінде таңғы 10:30 дейін алматы уақытымен Банктің Қазынашылығына жүгінсе), немесе
3.8.2.3. индивидуального курса, установленного Банком самостоятельно, если Клиент не предоставил иных указаний по отправленной Инструкции до 10:30 часов утра алматинского времени в день проведения. Конвертации. При этом в дополнение к Инструкции Клиент должен предоставить административное сообщение по электронной банковской системе CitiDirect о согласии на применение индивидуального курса.	3.8.2.3. individual rate set at the Bank's own discretion, unless the Customer has instructed the Bank otherwise in respect of its sent Instruction by 10:30 before noon Almaty time as at the date of foreign exchange conversion processing. In addition to the Instruction the Customer shall send the administrative message via CitiDirect electronic banking system confirming its consent to apply the individual rate.	3.8.2.3. Банкпен өз бетінше орнатылған аудару уақытында индивидуалды курс, егер де Клиент аударым күнінде 10:30 дейін алматы уақытымен жіберлген Нұсқаулық бойынша басқа нұсқаулықтар жібермесе. Сондай ақ Нұсқаулыққа қоса Клиент CitiDirect электронды банк жүйесі бойынша жеке курспен келісімі туралы Әкімшілік хабарламасын жіберуі керек.
3.9. Специальные положения в отношении валютно-обменных сделок с китайским юанем. 3.9.1. При предоставлении Клиентом Инструкций в Банк в отношении проведения конвертаций с китайским юанем Клиент подтверждает, что его основные заверения в отношении правоспособности Клиента, полномочий, соблюдения законодательства и т.д., являются действительными и точными заверениями Клиента в отношении любых Инструкций с китайским юанем и, насколько применимо, по законодательству Китайской Народной Республики (далее – «КНР»). 3.9.2. Клиент понимает и соглашается, что при совершении с Банком валютно-обменных операций с китайским юанем к Банку могут применяться определенные юридические и регуляторные обязательства, вытекающие из юридических и регуляторных требований законодательства КНР применительно к валютно-обменным сделкам с китайским юанем. Поэтому Банк в любое время вправе потребовать от Клиента информацию или документы или раскрытия такой информации или документов клиринговому или расчетному банку или соответствующему регулятору, либо потребовать, чтобы любая валютно-обменная сделка с китайским юанем и/или любая относящаяся к ней сделка осуществлялась определенным образом. 3.9.3. Банк вправе отказать Клиенту в исполнении его Инструкции в отношении валютно-обменной сделки с китайским юанем до тех пор, и пока Банк не будет удовлетворен, по своему собственному усмотрению, тем, что проведение такой инструкции будет соответствовать всем требованиям применимого законодательства и обязательствам, применимым к Банку (вытекающим из договорных или иных обязательств).	3.9. Special provisions in respect of Renminbi ("RMB") currency conversion transactions. 3.9.1. In course of provision by the Customer of Instructions to the Bank relating to Renminbi ("RMB") currency conversion transactions the Customer confirms that its basic representations given in respect of Customer's capacity, authority, compliance with law etc. are true and accurate in respect of any Instruction relating to RMB currency conversion transactions and, to the extent applicable, under People's Republic of China (the "PRC") law. 3.9.2. The Customer understands and agrees that in course of execution with the Bank of any RMB related currency conversion transaction, the Bank may be under certain legal and regulatory obligations as a result of the legal and regulatory regime under PRC law governing RMB currency conversion transactions. Therefore, the Bank may, at any time, request information or documents from the Customer, or disclose such information or documents to a clearing or settlement bank or a relevant regulator; or request that any RMB currency conversion transactions and/or any transaction related to such transaction are conducted in a particular manner. 3.9.3. The Bank may reject the Customer's instructions for a RMB currency conversion transaction unless and until the Bank is satisfied, at its sole discretion, that carrying out such instructions is in compliance with all applicable laws and obligations it is subject to (whether contractual or otherwise).	3.9. Қытай юанімен жасалатын валюта-аударым мәмілелері бойынша арнайы жайттар. 3.9.1. Клиент Банкке қытай юанін айырбастау туралы Нұсқаулар берсе, Клиент Клиенттің заңды қабілеттілігі, өкілеттігі, заңға сәйкестігі және т.б. туралы оның негізгі кепілдігі Клиенттің қытай юанімен кез-келген нұсқаулыққа қатысты дұрыс және нақты кепілдігі болып табылады және, Қытай Халық Республикасының ның заңнамасына сәйкес (ҚХР) қолданылатынын растайды. 3.9.2. Клиент түсінеді және Банктің қарсы қытай юань Банк валюталық-айырбастау операцияларын комиссиясына қытай юані ҚХР құқықтық валюталық-айырбастау операцияларын қатысты құқықтық және нормативтік талаптарға туындайтын белгілі бір құқықтық және нормативтік міндеттемелерін қолданылуы мүмкін келіседі. Сондықтан, Банк тазарту немесе есеп айырысу банк немесе тиісті реттеуші Клиенттің кез келген уақытта сұратуға ақпарат немесе құжаттар немесе осындай ақпаратқа немесе құжаттардың ашып көрсету мүмкін немесе қытай юані бұл кез келген валюта-айырбастау операциясынан талап, және/немесе оның байланысты мәміле кез келген белгілі бір жолмен жүргізілді. 3.9.3. Банк, өз қалауы бойынша, осындай нұсқаулық қолданылатын заңның барлық талаптарын және міндеттемелерге қолданылатын міндеттемелерді қанағаттандыратындығына қарай, Банктің қанағаттандырмайынша, қытай юанімен валюталық операцияларға қатысты Клиенттің нұсқауын орындаудан бас тартуға құқылы заңнама бойынша және Банкке қатысты міндеттемелер бойынша (шарттық немесе басқа да міндеттемелерден туындайтын).
3.10. Кроме случаев, установленных настоящими Условиями и законодательством Республики Казахстан, если в результате необоснованного отказа от исполнения либо ненадлежащего исполнения Инструкций Клиента о проведении платежа и перевода Банком, Клиенту был нанесен прямой ущерб, Банк уплачивает неустойку в пользу Клиента по ставке рефинансирования Национального Банка РК на дату необоснованного отказа от исполнения либо ненадлежащего исполнения Инструкций Клиента.	3.10. Except cases stipulated in these Terms and legislation of the Republic of Kazakhstan if the Customer incurred direct actual losses as a result of unreasonable refusal or improper processing by the Bank Instruction of Customer on payment the Bank shall pay to the Customer penalty fee at the refinancing rate of National Bank of RoK on the date of unreasonable refusal or improper processing of Customer Instruction.	3.10. Осы Шарттармен және Қазақстан Республикасының заңдарымен көрсетілген жайттардан басқа кездерде егер Банк Клиенттің ақша аударымы туралы нұсқаулығын дұрыс орындамаса немесе мүлдем орындамаса онда Банк Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкінің қайта қаржыландыру мөлшері бойынша тура айыппұл төлейді.
4 Электронные банковские услуги и процедуры безопасности 4.1. Электронные банковские услуги в виде электронных платежных услуг и/или информационных банковских услуг, предоставляются посредством систем удаленного доступа Банка, включая но не ограничиваясь: CitiDirect BE или CitiDirect® Online Banking или посредством иных средств связи, которые могут предлагаться Банком время от времени (далее каждый по отдельности и совместно – Каналы) и при условии присоединения Клиента к настоящему Договору, или к	4 Electronic Banking Services and Security Procedures 4.1. Electronic banking services in the form of electronic payment services and / or information banking services are provided through the Bank's remote access systems, including but not limited to: CitiDirect BE or CitiDirect® Online Banking or other means of communication that may be offered by the Bank from time to time (hereinafter each separately and jointly - Channels) and subject to the Customer's accession to this Agreement, or to any other agreement replacing or modifying the Agreement by signing	4 Қауіпсіздік процедуралары мен электрондық банктік қызметтері 4.1. Электрондық төлем қызметтері және/немесе ақпараттық банктік қызметтер түріндегі электрондық банктік қызметтер CitiDirect BE немесе CitiDirect®Online Banking қоса, бірақ олармен шектелмей, Банктік қашықтықтан кіру жүйелері арқылы немесе Банкпен уақыт уақытымен ұсынылуы мүмкін өзге байланыс құралдары (бұдан әрқайсысы және бірге – Каналдар) арқылы және Клиент Банкпен Клиентке уақыт уақытымен ұсынылуы мүмкін

<p>любому иному соглашению, заменяющему или изменяющему Договор путем подписания форм, которые могут время от времени предоставляться Банком Клиенту.</p>	<p>forms that Bank may from time to time provide to the Customer.</p>	<p>нысандарға қол қою арқылы осы Шартқа, немесе Шартты алмастыратын немесе өзгертетін кез келген өзге келісімге қосылған жағдайда ұсынылады.</p>
<p>4.2. Перечень Услуг, предоставляемых посредством Каналов ограничены лицензией и техническими возможностями Банка, законодательством Республики Казахстан. Порядок и сроки, предоставляемых Банком подтверждений об отправке или получении электронных банковских услуг определяется внутренними процедурами Банка и применимым законодательством Республики Казахстан. Банк исполняет любые Инструкции полученные посредством Каналов в порядке предусмотренном настоящим Договором.</p>	<p>4.2. The list of Services provided through the Channels is limited to the Bank's license and technical capabilities of the Bank, the laws of the Republic of Kazakhstan. The procedure and deadlines for confirmation by the Bank of sending or receiving electronic banking services are determined by the Bank's internal procedures and applicable laws of the Republic of Kazakhstan. The Bank will execute any Instructions received via Channels in the manner specified by the Agreement.</p>	<p>Каналдар арқылы ұсынылатын Қызметтер тізімі Банктің лицензиясымен және Банктің техникалық мүмкіндіктерімен, Қазақстан Республикасының заңнамасымен шектелген. Банкпен ұсынылатын, электрондық банктік қызметтерді жөнелту немесе алу туралы растаудың тәртібі немесе мерзімдері Банктің ішкі рәсімдерімен және Қазақстан Республикасының қолданбалы заңнамасымен белгіленеді. Банк осы Келісімде белгіленген тәртіппен Каналдар арқылы алынған кез келген нұсқауларды Шартта қосылған тәртіпте орындайды.</p>
<p>4.3. Клиент и Банк действуют в соответствии процедурами безопасности («Процедуры»), разработанными с целью подтверждения аутентификации прав уполномоченных лиц Клиента на доступа к Каналам и подтверждения идентификации, направляемых Банком Клиенту или наоборот каждое в отдельности Сообщений (как этот термин определен в статье 3 Общих условий). Способы обмена Сообщениями в том числе способы аутентификации Клиента определяется Банком с учетом требований законодательства Республики Казахстан самостоятельно которые размещены для ознакомления Клиентом на http://www.citibank.kz/kazakhstan/homepage/en/customers/ или по-иному URL адресу который может быть сообщен Банком Клиенту время от времени (далее – «Процедуры безопасности»). Клиент обязан обеспечить ознакомление, принятие и соблюдение Процедур безопасности пользователями, администраторами и иными уполномоченными лицами Клиента, а также иных инструкций по использованию Каналов, которые могут доводится до сведения Клиента Банком время от времени.</p>	<p>4.3. The Customer and the Bank act in accordance with the security procedures ("Procedures") designed to authenticate the Customer's log-on to the Bank's connectivity channels and to verify the origination of communications between them such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account management instructions each a Communication (as defined in Article 3 of the MAST). The ways of exchanging Communications, including authentication methods of the Customer, are determined by the Bank subject to compliance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan, which are made available to the Customer at http://www.citibank.kz/kazakhstan/homepage/en/customers/ or at another URL that may be communicated by the Bank to the Customer from time to time (hereinafter - "Security Procedures"). The Customer shall ensure familiarization, acceptance and observance of Security Procedures by the users, security managers and other authorized persons of the Customers, as well as other instructions on the use of Channels, which may be from time to time communicated to the Customer by the Bank.</p>	<p>Клиент пен Банк Клиенттің уәкілетті тұлғаларының Каналдарға қол жетімділік құқықтарын аутентификациялауын мақұлдау және Банкпен Клиентке жолданатын немесе керісінше Хабарламаларды (осы термин Жалпы шарттардың 3-тармағында анықталғандай) сәйкестендіруді мақұлдау мақсатымен әзірленген қауіпсіздік рәсімдеріне («Рәсімдер») сәйкес әрекет етеді. Хабарламаларды алмасу тәсілдерін, соның ішінде Клиентті аутентификациялау тәсілдерін Банк Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын ескере отырып, өзі дербес белгілейді, олар Клиенттің назарына http://www.citibank.kz/kazakhstan/homepage/en/customers/ бойынша немесе Банкпен Клиентке уақыт өте келе хабарлануы мүмкін болатын басқа URL мекенжай бойынша орналасады. (бұдан әрі – «Қауіпсіздік рәсімдері»). Клиент пайдаланушылары, әкімшілері немесе Клиенттің басқа уәкілетті тұлғалары қауіпсіздік рәсімдерімен, сондай-ақ Клиентке Банкпен уақыт уақытымен хабарланатын, Каналдарды пайдалану жөніндегі өзге нұсқаулықтармен таныс болуын, оларды қабылдауын және орындауын қамтамасыз етуге міндетті.</p>
<p>4.4. Клиент принимает на себя всю ответственность за правомочность и полномочия, а также за действия уполномоченных представителей Клиента, в том числе имеющих доступ и/или уполномочивающих на доступ к Каналам, в том числе, но не ограничиваясь администраторов, пользователей и обеспечивает, что доступ к Каналам осуществляется вышеуказанными лицами с соблюдением применимых Процедур безопасности, Договора, применимых требований действующего законодательства Республики Казахстан, и внутренних процедур Банка, которые доводятся до Клиента посредством Сообщений. Стороны соглашаются, что лицо получившее доступ к Каналам путем успешной аутентификации и идентификации или иными способами авторизации, предусмотренными для соответствующего вида Услуг и/или Канала как это предусмотрено в применимых Процедурах безопасности рассматривается в качестве уполномоченного представителя Клиента, и Клиент несет ответственность за действия своих уполномоченных представителей и любых других лиц, которые действуют на основании документов, предоставленных Клиентом Банку в том числе, но не ограничиваясь путем предоставления формы Заявления на подключение к Каналам или Формы администрирования пользователя, или уполномоченным лицом в случае предоставления Клиентом формы Разрешения на предоставление универсального доступа, а также за действия других лиц, которые хотя и не уполномочены надлежащим образом, однако действуют так, что из их действий и обстановки следует наличие у таких лиц необходимых полномочий, в том числе прохождение такими лицами Процедур безопасности.</p>	<p>4.4. The Customer assumes all responsibility for capacity and authority, as well as for the actions of the Customer's authorized representatives, including those who have access and / or authorize access to the Channels, including but not limited to security managers, users, and ensures that access to the Channels performed by the above persons in compliance with applicable Security Procedures, the Agreement, applicable requirements of the currently enacted legislation of the Republic of Kazakhstan and Bank's internal procedures that are provided to the Customer through Communications. The Parties agree that the person who obtained access to the Channels via successful authentication and identification or other authorization methods provided for the relevant type of Services and / or Channel as provided for in the applicable Security Procedures is considered to be the authorized representative of the Customer, and the Customer is responsible for the actions of its authorized representatives and any other persons who act on the basis of documents provided by the Customer to the Bank, including submission of Channels Onboarding Form or User Administration Form for connection to the Channels or by an authorized person in case if the Customer submits Universal Access Authority form to provide universal access, as well as for the actions of other persons who, although not duly authorized, do act in such way that their actions and environment imply the presence of the necessary powers, including the passage of security procedures.</p>	<p>4.4. Клиент Клиенттің уәкілетті тұлғаларының, соның ішінде Каналдарға қол жетімділігі бар және/немесе қол жетімділікке уәкілдіретін, соның ішінде, бірақ олармен шектелмей, әкімшілердің, пайдаланушылардың құқықтылығы мен өкілеттілігі үшін, сондай-ақ әрекеттері үшін жауаптылықты өзіне қабылдайды, және Каналдарға қол жетімділікті жоғары көрсетілген тұлғалар қолданылатын қауіпсіздік рәсімдерін, Қазақстан Республикасы әрекетті заңнамасының қолданылатын талаптарын және Клиентке Хабарламалар арқылы жеткізілетін Банктің өзге ішкі рәсімдерін орындай отырып жүзеге асыратынын қамтамасыз етеді. Тараптар Каналдарға қол жетімділікке сәтті аутентификациялау немесе сәйкестендіру арқылы немесе ол қолданылатын қауіпсіздік рәсімдерінде көзделгендей, Қызметтердің және/немесе Каналдың сәйкес түрі үшін көзделген өзге авторландыру түрлері арқылы ие болған тұлға Клиенттің уәкілетті тұлғасы ретінде қарастырылатындығымен келіседі, және Клиент өзінің уәкілетті тұлғаларының әрекеттері үшін және Каналдарға қосылуға Каналдарға қосылу өтініш формасын немесе Қолданушының әжімшілеу нысаны ұсыну арқылы ұсынылғанды қосқанда, Клиентпен Банкке ұсынылған немесе Клиентпен әмбебап қол жетімділікті ұсынуға Универсалды Рұқсат нысаны ұсынылған жағдайда уәкілетті тұлғасын Банкке ұсынылған құжаттар негізінде әрекет ететін кез келген басқа тұлғалардың әрекеттері үшін, сондай-ақ олар тиісті түрде уәкілдірілмеген болса да, олардың әрекеттері мен жағдайы қажетті өкілеттітері бар болғанын, соның ішінде аталған тұлғалар қауіпсіздік рәсімдерінен өткені білінетін басқа тұлғалардың үшін жауапты.</p>
<p>4.5. Банк вправе, по своему усмотрению, приостановить</p>	<p>4.5. The Bank at its discretion is entitled to suspend the</p>	<p>4.5. Банк өз қарауы бойынша</p>

<p>доступ Клиента либо прекратить предоставление Услуг, предоставляемых посредством Каналов, в случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нарушения Клиентом действующего законодательства Республики Казахстан, - невыполнения Клиентом требований внутренних политик, стандартов и процедур Банка, направленных на защиту и предотвращение несанкционированных Инструкций и доступа к Каналам; - нарушения Клиентом или его уполномоченными лицами порядка и условий получения Услуг, предоставляемых посредством Каналов, предусмотренных Процедурами безопасности и Договором; - неисправности технических средств, обеспечивающих оказание Услуг посредством Каналов; - по иным основаниям, предусмотренным законодательством РК. 	<p>access of the Customer or to terminate the provision of the Services provided via the Channels in the following cases of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - violation by the Customer of the effective legislation of the Republic of Kazakhstan; - non performance by the Customer of the requirements of the Bank's internal policies, standards and procedures aimed to protect and prevent unauthorized Instructions and access to the Channels; - violation of the procedures and conditions on provision of Services via Channels by the Customer or its authorized persons set forth in the Security Procedures and the Agreement; - malfunction of technical means that are required for provision of the Services provided via Channels; - otherwise stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan. 	<p>-Қазақстан Республикасының әрекетті заңнамасы бұзылған жағдайда, соның ішінде рұқсат етілмеген төлемдерді қорғау үшін, Клиент немесе оның уәкілетті тұлғалары Қауіпсіздік рәсімдері және Шартпен көзделген электрондық банктік қызметтерді қабылдау тәртібі мен талаптары бұзған жағдайда;</p> <p>-Каналдар арқылы Қызметтер көрсетуін қамтамасыз ететін техникалық құралдар ақаулы болған жағдайда;</p> <p>-ҚР заңнамасымен көзделген басқа негіздер бойынша</p> <p>Клиенттің Каналдарға қол жетімділігін тоқтатуға немесе Каналдар арқылы ұсынылатын Қызметтерді ұсынуын тоқтатуға құқылы.</p>
5. Выписки	5.Statements	5.Үзінділер
<p>Банк ежемесячно направляет Клиенту Выписки по Счету (Счетам) (далее – «Выписки») заказной почтой по указанному Клиентом почтовому адресу или электронно. Неполучение Банком претензии Клиента в письменной форме относительно содержания Выписок в течение тридцати (30) дней с даты их отправки, Банк будет понимать как согласие Клиента с содержанием Выписок.</p>	<p>The Bank sends the Customer monthly Statements on the Account (s) (hereinafter referred to as the Statements) by registered mail to the Customer's mailing address or electronically. Non-receipt by the Bank of Customer's claim in writing regarding the content of Statements within thirty (30) days from the date of mailing will be understood by the Bank as Customer's agreement with the content of Statements.</p>	<p>Банк ай сайын Клиентке электронды немесе Клиентпен көрсетілген пошталық мекен-жайы бойынша тапсырыс поштасымен Шот бойынша үзінділерін жібереді (әрі қарай – «Үзінділер»). Банкпен оларды жіберу күнінен бастап 30 (отыз) күн аралығында үзіндінің мазмұнына қатысты жазбаша түрінде Клиенттің назарлықтарын алмауы, Банк үзіндінің мазмұнымен Клиенттің келісімі ретінде түсінеді.</p>
6 Права и обязанности Клиента и Банка	6 Rights and obligations of the Customer and the Bank	6 Клиент пен Банктің құқықтары мен міндеттері
6.1 Клиент вправе:	6.1 The Customer shall be entitled to:	6.1 Клиент құқылы:
6.1.1 В соответствии с настоящими Условиями распоряжаться деньгами на Счете;	6.1.1 In accordance with these Terms to manage money in the Account;	6.1.1 Осы Шот шарттарымен сәйкес Шотта ақшалармен басқару;
6.1.2 Получать Выписки, справки о состоянии Счета;	6.1.2 Receive Statements, information on Account balance;	6.1.2 Үзінділерді, Шоттың жағдайы туралы анықтамаларды алуға;
6.1.3 В любое время истребовать деньги в пределах остатка на Счете в порядке и на условиях, установленных действующим законодательством Республики Казахстан и/или настоящими Условиями.	6.1.3 At any time, to withdraw funds within the Account balance in the manner and under terms the conditions established by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan and/or these Terms.	6.1.3 Кез келген уақытта Шоттың осы шарттарымен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен орнатылған шарттарында және тәртібінде Шотта қалдық шегінде ақшаларын талап етуге.
6.2 Клиент обязан:	6.2 The Customer shall:	6.2 Клиент міндетті:
6.2.1 Предоставить в Банк пакет документов, необходимый для открытия и ведения Счета, а также предоставлять дополнительные документы, в случае изменений в ранее представленных документах, утери ими актуальности и прочих случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты таких изменений;	6.2.1 Provide the Bank with package of documents required for Account opening and maintenance, as well as to provide additional documentation in case of changes in earlier documents, lost of their relevance and in other cases stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan, within three (3) working days from the date of such changes;	6.2.1 Банкке Шотты ашуы және жүргізуі үшін қажетті құжаттардың пакетін ұсынуға, сонымен бірге бұрында ұсынылған құжаттарында осындай өзгерістерінің күнінен бастап 3 (үш) жұмыс күндері аралығында, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамасымен көзделген басқа жағдайларында және олардың өзектілігінің жоғалтуы, өзгеруі жағдайында осы пакетті толтыруға;
6.2.2 Оплачивать услуги Банка в соответствии с действующими Тарифами, на дату оказания Услуг, в порядке, предусмотренном настоящими Условиями;	6.2.2 Pay the Bank services in accordance with effective Tariffs of the Bank as of the date of Services' provision, in the manner set forth in the Terms;	6.2.2 Осы Шарттарымен көзделген тәртібінде қызметтерді көрсету күніне Банкке әрекет етілген Тарифтерімен сәйкес Банкке қызметтерді төлеуге;
6.2.3 Ознакомиться с информацией, содержащейся в корреспонденции/ уведомлениях Банка и проверить наличие ошибочных или несанкционированных операций по Счету в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения.	6.2.3 Familiarize itself with the information contained in the correspondence/notifications of the Bank and check for erroneous or unauthorized transactions on the Account within one (1) working day from the day of receipt.	6.2.3 Банктің корреспонденциясында/ескертулерінде құрайтын ақпаратпен танысуға және алу күнінен бастап 1 (бір) жұмыс күні аралығында Шот бойынша қателі немесе санкцияланбаған операциялардың болуын тексеруге.
6.3 Банк вправе:	6.3 The Bank shall be entitled to:	6.3 Банк құқылы:
6.3.1 Производить списание денег со Счета Клиента без предварительного уведомления и дополнительного согласия Клиента в нижеуказанных случаях, для чего настоящим Клиент безотзывно соглашается на проведение Банком прямого дебетования Счета:	6.3.1 Withdraw money from Customer's Account without prior notice or additional consent of the Customer in cases specified below where the Customer gives irrevocable consent on direct debit of the Account:	6.3.1 Шығын операцияларын тоқтатуға және Клиенттің Шотынан ақшаны алуын өткізуге осы Клиенттің Банкке берілген қайтарымсыз келісімі негізінде және Клиенттің қосымша келісімісіз:
<ul style="list-style-type: none"> - при предъявлении документов, подтверждающих подделку платежных документов; - при предъявлении в Банк платежных документов с приложением документов, подтверждающих согласие Клиента на безакцептное изъятие денег с его Счета / прямое дебетование Счета; - при обнаружении Банком произведенных им ошибок в 	<ul style="list-style-type: none"> - If Bank has been presented with documents confirming falsification of payment documents; - If Bank has been presented with payment documents together with the documents confirming consent of the Customer on direct debit of Account; - If the Bank finds mistakes made by it in operations on payments and/or transfers on the Account; 	<ul style="list-style-type: none"> - төлем құжаттарын қолмен істелгенін дәлелдейтін құжаттар Банкте бар кезде; - Банкке Шоттан тікелей ақша алуға/Шотты тура дебеттеуге Клиенттің келісімін дәлелдейтін құжаттар қосарланған төлем құжаттары берілсе; - Егер Банктен Шот бойынша жасалған төлемдер және/немесе аударымдар бойынша ол операциялық қате жасаса;

<p>операциях по платежам и/или переводам по Счету; - при обнаружении Банком произведенного несанкционированного платежа или перевода по Счету Клиента, по которым возврат денег производится Банком в сроки, определяемые Банком самостоятельно; - в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями и/или Договорами оказания услуг.</p>	<p>- if the Bank detects performed unauthorized payment and/or transfer in such cases refund money for unauthorized payment and/or transfer is made within terms set by the Bank on its own; - in other cases stipulated by the legislation of Republic of Kazakhstan, these Terms and/or Service agreements.</p>	<p>- Банкпен Клиенттің қосымша келісімінсіз және алдын-ала ескертуіңіз, әкеліңіз тәртібінде – өткізілген санкцияланбаған төлемі Банкпен өзінше анықталған мерзімінде санкцияланбаған төлем және/немесе аударымдары бойынша ақшаның орнын толтыруы өткізіледі; Қазақстан Республикасының заңнамасында, осы Шарттарда және/немесе Қызмет көрсету шарттарында көрсетілген басқа да жағдайларда.</p>
<p>6.3.2. Приостанавливать расходные операции по Счету в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан;</p>	<p>6.3.2. Suspend debit transactions in cases stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan;</p>	<p>6.3.2. Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген жайттарда көрсетілгендей Шот бойынша шығын операцияларын тоқтата туруға;</p>
<p>6.3.3. Взимать со Счета комиссионное вознаграждение за оказание Услуг Тарифами, в порядке, предусмотренном настоящими Условиями;</p>	<p>6.3.3. Debit the Account commissions for Services in accordance with the Bank effective Tariffs as of the date of Services provision in the manner provided in these Terms;</p>	<p>6.3.3. Осы Шарттарымен көзделген тәртібінде, қызметтерді көрсету күніне Банкте әрекет етілген Тарифтерімен сәйкес қызметтерді көрсетуі үшін комиссиялық сыйақыларын Шоттан алуға;</p>
<p>6.3.4. По своему усмотрению, без какого-либо дополнительного согласия Клиента, вносить изменения в перечень документов, необходимых для открытия и ведения Счета, в том числе, в случаях, прямо предусмотренных законодательством Республики Казахстан и/или внутренними политиками, стандартами, процедурами Банка и требовать предоставления необходимых документов от Клиента;</p>	<p>6.3.4. At its discretion, without any further consent of the Customer, make changes in the list of documents required for Account opening and maintenance, including, in cases expressly provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan and/or the Bank internal policies, standards, procedures and require provision of necessary documents from the Customer;</p>	<p>6.3.4. Өз қалауы бойынша, Клиенттің ешқандай қосымша келісімінсіз, Шотты ашуына және жүргізуіне қажетті құжаттардың тізімінде өзгерістер енгізуге, соның ішінде тікелей Қазақстан Республикасының заңнамасымен көзделген және/немесе Банктің ішкі саясаттары, стандарттары, процедураларының жағдайларында және Клиенттен қажетті құжаттарды ұсынуын талап етуге;</p>
<p>6.3.5 Направлять Клиенту уведомления, сообщения, поздравления, иную почту по почтовому и/или электронному адресу, указанные Клиентом;</p>	<p>6.3.5 Send the Customer notifications, messages, greetings, other mail to postal and/or email address specified by the Customer;</p>	<p>6.3.5 Клиентке Клиентпен көрсетілген пошталық және/немесе электрондық мекен-жайы бойынша басқа поштаға, ескертулерді, хабарлауды, құттықтауларды жіберуге;</p>
<p>6.3.6 Воздержаться от исполнения указаний Клиента (отказаться в акцепте платежного документа) в отношении денег, размещенных на Счете, а также приостановить предоставление электронных банковских услуг в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями;</p>	<p>6.3.6 Refrain from executing Instructions of the Customer (to refuse to accept a payment instrument) in respect of money in the Account and suspend to provide electronic banking services in cases stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan and these Terms;</p>	<p>6.3.6 Шоттың осы шарттарымен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларымен көзделген жағдайларында, Шотта болған ақшалары қатысында Клиенттің нұсқауларын орындауынан ұстанып ақлуға (төлем құжатының акцептісінен бас тартуға) сондай ақ электронды банк қызметтерін көрсетуді тоқтату;</p>
<p>6.3.7 Закрыть Счет, в случаях и порядке, предусмотренных: (i) действующим законодательством Республики Казахстан; (ii) положениями FATCA, действующим Соглашением FFI или МПС, в том числе в случаях не предоставления Клиентом документов требуемых Банком в соответствии с FATCA; и (iii) настоящими Условиями;</p>	<p>6.3.7 Close Account in cases and in the manner stipulated by (i) the effective legislation of the Republic of Kazakhstan; (ii) provisions of FATCA, any applicable FFI Agreement or an IGA including non-providing by Customer documents required by the Bank in accordance with FATCA; and (iii) these Terms.</p>	<p>6.3.7 (i) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамаларымен көзделген жағдайларында және тәртібінде және мұның қаншалықты мүмкін болуына орай Қазақстан Республикасының заңнамасына, (ii) FATCA, кез елген қолданылатын FFI Келісіміне немесе УАК оның ішінде Банк FATCA бойынша сұраған құжаттарды Клиент бермесе және (iii) осы Шарттарына сәйкес Шотты жабуға.</p>
<p>6.3.8 Во избежание сомнений, действие п. 7.3 Общих условий распространяется на вычеты или удержание Налогов, предусмотренных FATCA, действующим Соглашением FFI и любым аналогичным законодательством США.</p>	<p>6.3.8 For the avoidance of doubt, clause 7.3 of the MAST also covers any deduction or withholding for or on account of Taxes required by FATCA, any IGA, any applicable FFI Agreement and any similar U.S. legislation.</p>	<p>6.3.8 Күмән туғызбас үшін Шоттарды жүргізу мен қызметтер көрсетудің жалпы шарттарының 7.3-тармағы FATCA, кез келген қолданыстағы FFI Келісімімен және кез келген ұқсас АҚШ заңнамасымен көзделген Салықтардың есебіне шегерулерді немесе ұстап қалуларды да қамтиды.</p>
<p>6.3.9.Банк имеет право осуществлять скрининг любого Счета и операций связанных с Услугами и инструкций на соответствие определенных экономических санкций или иных санкций, включая но не ограничиваясь теми, которые введены Европейским Союзом, Правительством США (включая Управление по контролю за иностранными активами казначейства США (OFAC), Государственным департаментом США, Министерством торговли США) и Банк вправе отказать, заблокировать, или доложить о любых таких операциях и инструкциях, или иным образом оказать действие или отказаться от принятия действий на основании санкций по своему усмотрению и не нести ответственность в этой связи.</p>	<p>6.3.9.The Bank shall have the right to perform screening of any Account and Service related activities and instructions against certain economic or other sanctions, including without limitation those that may be administered by the European Union or the Government of the US (including the US Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the US Department of State or the US Department of Commerce) and the Bank shall have the right, without any liability, to reject, block, or report any such activities and instructions, or otherwise take action or refrain from taking action, based on the sanctions as at its own discretion.</p>	<p>6.3.9.Банк кез келген Шотты және Қызметтермен байланысты операциялар мен нұсқаулықтарды белгілі бір экономикалық санкцияларға және, соның ішінде Еуропалық Одақпен, АҚШ Үкіметімен (АҚШ қазынашылығының (OFAC) шетел активтерін бақылау жөніндегі Басқарманы (OFAC), АҚШ Мемлекеттік департаментін, АҚШ Сауда министрлігін қосқанда) енгізілген өзге санкцияларды қосқанда, бірақ олармен шектелмей, сәйкестікке скрининг жасауға құқылы, және Банк кез келген сондай операциялар мен нұсқаулықтардан бас тартуға, оларды блоктауға, немесе олар туралы хабарлауға, немесе өз қалауы бойынша санкциялар негізінде басқа әрекет етуге немесе әрекеттен бас тартуға құқылы және осыған орай жауапты болмайды.</p>
<p>6.4 Банк обязан:</p>	<p>6.4 The Bank shall:</p>	<p>6.4 Банк міндетті:</p>
<p>6.4.1 Открыть Клиенту Счет и учитывать на нем внесенные наличными или перечисленные в безналичном порядке деньги;</p>	<p>6.4.1 Open an Account to the Customer and account money deposited in cash or transferred via bank transfer/wire;</p>	<p>6.4.1 Клиентке Шот ашуға және онда қолма-қол енгізілген немесе қолма-қол ақшасыз аударылған ақшаларын есепке алуға;</p>
<p>6.4.2 Обеспечить наличие денег Клиента на Счете при предъявлении требований Клиента;</p>	<p>6.4.2 Ensure availability of funds in the Customer's Account upon submission of Customer's instructions;</p>	<p>6.4.2 Клиенттің талаптарын ұсынуы кезінде Шотта</p>

		Клиенттің ақшаның болуын қамтамасыз етуге;
6.4.3 Производить операции по Счету по поручению Клиента в строгом соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями;	6.4.3 Perform operations on the Account on behalf of the Customer in strict accordance with the effective legislation of the Republic of Kazakhstan and these Terms;	6.4.3 Шоттың осы шарттарымен, Қазақстан Республикасының әрекет етілген заңнамаларының қатал сәйкесінде Клиенттің тапсырмасы бойынша Шот бойынша операцияларды өткізуге;
6.4.4 На периодической основе и/или по запросу Клиента предоставлять Клиенту Выписки по Счету и иную информацию в порядке, предусмотренном настоящими Условиями;	6.4.4 On a periodic basis and/or at the request of the Customer provide the Customer with Account Statements and other information in the manner set forth in these Terms;	6.4.4 Кезеңдік негізінде және/немесе Клиенттің мұранымы бойынша Клиентке Шоттың осы шарттарымен/Жергілікті шарттармен көзделген тәртібінде Шот бойынша үзінділерін және басқа да ақпараттарды ұсынуға;
6.4.5 Обеспечить конфиденциальность информации относительно Счета Клиента.	6.4.5 Ensure confidentiality of information as regards the Customer's Account.	6.4.5 Клиенттің Шотына қатысты ақпараттың құпиялығын қамтамасыз етуге.
7. Вознаграждение, Комиссии и Налоги	7 Interests, Commissions and Taxes	7 Пайыздар, комиссиялар мен салықтар
7.1 Метод расчета и сумма вознаграждения, выплачиваемого Банком со Счету положительного остатка по Счету, и/или вознаграждения, расходов и затрат, а также комиссии Банка за Услуги (как определено в Стандартных тарифах) выплачиваемых Клиентом указываются в Стандартных тарифах Банка. При этом Банк вправе, по своему усмотрению, применить в отношении Клиента индивидуальные (льготные) тарифы в размере ниже, чем те, что установлены Стандартными тарифами Банка. Банк уведомляет Клиента о применении индивидуальных тарифов путем направления Клиенту (представителю Клиента) соответствующего письменного уведомления по электронной почте, либо иным способом, установленным Условиями и/или Договорами оказания услуг. При этом Банк вправе в любое время изменять Тарифы и Условия вместе или по отдельности в порядке, указанном в статье 8.	7.1 Method of calculation and the amount of remuneration paid to the Bank in the amount of the positive balance on the Account and/or interest, costs and expenses, as well as commissions of the Bank for the Services (as defined in the Standard tariffs) payable by the Customer, are set forth in the Standard tariffs of the Bank. At the same time the Bank may at its sole discretion apply in relation to the Customer individual (discount) tariffs in the amount lower than those indicated in the Standard tariffs of the Bank. The Bank notifies Customer on applying discount tariffs by delivering them to the Customer (Customer representative) respective written notification via e-mail or otherwise envisaged by the Terms and/or the Service Agreements. That said, the Bank may at any time change the Terms and Tariffs together or separately, in the manner specified in clause 8 below.	7.1 Клиентке төленген комиссиялар (Стандартты тарифтерде анықталғандай), сонымен бірге қызығушылықтар, шығындар мен жұмсаулар және/немесе Шот бойынша оң қалдықтары сомасына Банктен төленген қызметтер үшін сыйақы сомасы мен есептесу әдісі Стандартты тарифтерде көрсетіледі. Сондай ақ Банк әр Клиент үшін Стандартты тарифтерде көрсетілген аз индивидуалды (түсірілген) тарифтерді қолдана алады. Мұндай индивидуалды тарифтер Клиентке электронды пошта немесе осы Шарттармен, Қызмет көрсету шарттарымен көрсетілген жайттарда басқа жолдар арқылы сәйкес жазбаша хабарлама жіберу әдісімен Клиентпен мақұлданады. Банк келесі төменде 8 бабында көрсетілген тәртібінде бөлек немесе бірігіп Шот шарттары Тарифтерін кез келген уақытта өзгертуге құқылы.
7.2 Все комиссии за проведение платежей и переводов списываются Банком со Счета, открытого Клиентом в тенге. В случае отсутствия или недостаточности денег на Счете в тенге, Банк вправе по своему усмотрению списывать с любого валютного Счета Клиента сумму комиссии путем ее конвертации в тенге, для ее немедленного списания в счет оплаты комиссии Банка. При отсутствии Счета в тенге, Банк вправе списывать размер комиссии со Счета в той иностранной валюте, в которой совершается платеж/перевод Клиента.	7.2 The Bank shall debit all fees and commissions from the Account opened by the Customer in tenge. In absence or insufficiency of funds on the Account opened in tenge, the Bank may at its own discretion directly debit the amount of the fee or commission by converting the amount into tenge. In absence of the Account opened in tenge, the Bank has the right to debit the amount of the fee or commission from an Account opened in the (foreign) currency of the payment/transfer.	7.2 Төлем және аудару операцияларын орындау бойынша комиссиялар Банктен Клиенттің теңгеде ашқан Шотынан алынады. Егер теңгедегі Шот жок немесе жеткіліксіз болса, онда Банк өз қалауы бойынша төлем орындалып жатқан сол шетел валютасында комиссияны оны аудару арқылы шешуге құзырлы болып табылады және ол соманы лезде Банк комиссиясын төлеуге жібереді. Банк оның тез арада есептен шығаруы үшін Клиенттің, Егер теңгеде Шот болмаса, Банк құқылы Шоттан Клиенттің төлемі/аудырымы жасалған шетел валюта Шотынан өндіріп алуға.
7.3 В качестве оплаты за предоставляемые Услуги Клиент соглашается выплачивать Банку вознаграждение, включая, но не ограничиваясь уплатой вознаграждения и комиссий в размере, предусмотренном действующими Тарифами.	7.3 In consideration of the Bank's Services provided to the Customer, the Customer agrees to pay to the Bank charges including, but not limited to, interest, fees, and commissions, as detailed in the effective Tariffs.	7.3 Көрсетіліп жатқан қызметтердің өтемі ретінде Клиент Банкке Тарифтерде көрсетілген сыйақыларды, оның ішінде комиссиялар және проценттер, төлеуге келісім береді
7.4 Клиент дает свое безусловное, безотзывное согласие на изъятие Банком денег с любых Счетов Клиента, открытых в Банке, путем прямого дебетования Банком любого Счета Клиента, по основаниям, предусмотренным в настоящих Условиях и/или действующим законодательством Республики Казахстан без необходимости получения дополнительного согласия Клиента. Настоящие Условия являются также договором прямого дебетования Счета, в соответствии с которым Клиент предоставил Банку безусловное, безотзывное согласие на изъятие денег с любого Счета Клиента для целей оплаты комиссионного вознаграждения Банка, а также в иных случаях установленных Условиями. Прямое дебетование Счетов Клиента в счет оплаты Услуг Банка и/или погашения задолженности Клиента по оплате комиссий Банка производится Банком самостоятельно без предоставления Клиентом каких-либо дополнительных согласий на основании настоящих Условий.	7.4 The Customer grants its unconditional irrevocable consent for withdrawal money by the Bank from any Accounts of the Customer with the Bank by direct debiting of any Account of the Customer on the basis of these Terms and/or effective legislation of the Republic of Kazakhstan without any additional consent from the Customer. These Terms are also contract on direct debiting of Account, according to which the Customer has provided the Bank unconditional, absolute agreement on withdrawal of money from any Account of the Customer for the purposes of payment of the Bank commissions and in other cases envisaged by these Terms. Direct debiting of the Customer's Account for repayment of the Bank's Services and/or repayment of indebtedness of the Customer on charges of the Bank is carried out by the Bank at its own discretion without additional consent of the Customer on the basis of these Terms.	7.4 Шоттың осы шарттары және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының негізінде Клиент Банкке өзінің онда ашылған кез-келген Шоттарындағы ақшаны тікелей дебеттеу арқылы алуға өзінің шартсыз келісімін береді Клиенттің қосымша келісімінсіз. Шоттың осы шарты Банктің комиссиялық сыйақысын төлеу мақсаты үшін Клиенттің кез келген банктік Шотынан ақшаны алуына қатырмсыз, шартсыз келісімін Банкке Клиентпен ұсынуымен сәйкес банктік Шотының тікелей дебеттілеу келісім-шарты болып табылады. Клиенттің Шотын Банк қызметтерін төлеу үшін және/немесе оның комиссияларды төлеу және осы Шарттармен көрсетілген басқа себептер үшін бойынша Банк алдындағы берешегін өтеу үшін тікелей дебеттеу Банктен Клиенттің қосымша келісімінсіз осы Шот шарттары негізінде Банктен өз бетінше жүзеге асырылады.
7.5 В случаях, если в соответствии с законодательством Республики Казахстан на Банк (как на налогового агента) возложена обязанность по исчислению, удержанию и источнику выплаты дохода и перечислению в бюджет Республики Казахстан налогов применительно к доходам, выплачиваемым в адрес Клиента (налогоплательщика), Банк исчисляет и удерживает соответствующие налоги из сумм дохода, подлежащего выплате Клиенту, в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан (с учетом действующих международных соглашений об избежании двойного	7.5 If, under legislation of the Republic of Kazakhstan, the Bank (acting as a tax collection agent), is under the obligation to calculate, withhold at the source of payment and remit taxes to the budget of the Republic of Kazakhstan in relation to income payable to the Customer (taxpayer), the Bank must calculate and withhold applicable taxes from amounts of income due to the Customer in accordance with the procedure set by applicable Kazakh law (taking into account applicable international treaties for the avoidance of double taxation). In the event that the tax authorities collect from the Bank taxes due from the Customer, the Bank may	7.5 Егер де Банкке, салық агенті ретінде, Қазақстан заңнамасы бойынша Клиенттің, яғни салық төлеушінің, табыс көзінен алынатын салықты есептеп және ұстап қалып, оны Қазақстан Республикасының бюджетіне тапсыру міндеті жүктелген болса, Банк мұндай салықты Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген ретте Клиентке төлеуге тиіс табыс сомасынан ұстайды (екі еселенген салықтан жалтару тарады халықаралық шарттарға сүйеніп отырып). Егерде салық органдары мұндай салық

налогообложения). В случае взыскания налоговыми органами с Банка налогов, причитающихся с Клиента, Банк вправе списать соответствующие суммы со счета(ов) Клиента.	debit the relevant amounts from the Customer's account(s).	сомасын Банктен ұстаса, онда Банк осындай соманы Клиенттің шотынан ұстап қалуға құқылы.
8 Общие положения	8 General provisions	8 Жалпы ережелер
8.1 Банк не отвечает и не несет ответственности за несвоевременное перечисление или зачисление денежных средств, если такое перечисление или зачисление невозможно по причине обстоятельств, не зависящих от Банка, включая (но, не ограничиваясь) любые неточности, сбои, задержки в передаче; нарушения в работе средств передачи, вызванные забастовками, перебоями в подаче электроэнергии или отказом оборудования, либо по вине банка-корреспондента или расчетного центра, в котором открыт соответствующий корреспондентский счет Банка, или иной Системы.	8.1 The Bank shall not be responsible and liable for untimely transfer or placement of funds, if such transfer or placement is impossible due to circumstances beyond the control of the Bank, including (but not limited to) any mistakes, failures, delays in transfer; disruptions in transfer means caused by strikes, power outage or equipment failure or at the fault of the correspondent bank or a clearing center, where the appropriate correspondent account of the Bank is opened, or other System.	8.1 Банк, егер де басқа жүйесі немесе Банктің сәйкесінше корреспонденттік Шоты ашылған есеп орталығы немесе банк-корреспонденттің кінәсі бойынша, не жабдықтың бас тартуы немесе электрэнергияны беруде бөгелістерімен, көтерілістерімен болған, беру амалдарының жұмысында бұзушылықтары; беруге ұстаныстар, бөгеттер, нақтылық еместігі Банктен байланысты емес жағдайларының себептері бойынша аударымдары мүмкінсіз немесе аударымдары мүмкінсіз болғанда, ақша қаржыларын аударуы немесе уақытсыз аударулары үшін жауапты емес және жауап бермейді.
8.2 Клиент признает, что все банковские операции и Услуги, предоставляемые Банком, регулируются законами и правилами, периодически принимаемыми соответствующими уполномоченными органами Республики Казахстан, включая Национальный Банк Республики Казахстан, и что настоящие Условия также регулируются такими законами и правилами. В связи с исполнением функций агента валютного контроля, Банк вправе периодически запрашивать у Клиента определенные документы и/или письменные объяснения, которые Клиент обязан предоставить на основании соответствующего запроса.	8.2 The Customer acknowledges that all banking operations and Services provided by the Bank, shall be governed by the laws and regulations periodically adopted by appropriate competent bodies of the Republic Kazakhstan, including the National Bank of the Republic of Kazakhstan, and that these Terms are also regulated by such laws and rules. In connection with the performance of functions of a currency control agent, the Bank may periodically request the Customer to provide certain documents and/or written explanations, which the Customer should provide on the basis of appropriate request.	8.2 Клиент, Банкпен ұсынылған қызметтері мен барлық банктік операциялары Қазақстан Республикасының сәйкесінше уәкілетті органдарымен, соның ішінде Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкімен кезеңдеп қабылданған заңдар мен ережелерімен реттелетінін таниды және Шоттың осы шарттары осы түрде осындай заңдар мен ережелерімен реттелетінін таниды. Валюталық бақылау агентінің функциясын орындауымен абиланысты, Банк Клиенттен жасалған сұранымы негізінде Клиент ұсынуға міндетті, жазбаша түсініктемелері мен/немесе нақты құжаттарды сұрауға құқылы.
8.3 Банк вправе отказать или приостановить исполнение Инструкций Клиента, если, по мнению Банка, такое исполнение может привести к нарушению законодательства, до момента предоставления Клиентом необходимых документов и/или письменных разъяснений, затребованных Банком.	8.3 The Bank shall be entitled to refuse or suspend performance of Customer's Instructions, if, in the opinion of the Bank, such performance could lead to violation of the laws before the date of submission by the Customer of necessary documents and/or written explanations requested by The Bank.	8.3 Банк, егер де Банктің пікірі бойынша, Банкпен сұралған жазбаша түсініктері мен/немесе қажетті құжаттарын Клиентке ұсынуы сәтіне дейін заңнаманы бұзуына әкеле алатын болса, Клиенттің ережелерін орындауын тоқтатуға немесе бас тартуға құқылы.
8.4 Все обязательства, принимаемые АО «Ситибанк Казахстан», подлежат исполнению исключительно АО «Ситибанк Казахстан» в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	8.4 All obligations hereunder are payable solely by Citibank Kazakhstan JSC, subject to the laws of the Republic of Kazakhstan.	8.4 «Ситибанк Қазақстан» АҚ алынған барлық міндеттемелер тек қана «Ситибанк Қазақстан» АҚ Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес орындалады.
8.5 Банк рассматривает информацию, относящуюся к Клиенту и его операциям в Банке, как Конфиденциальную информацию, при этом Клиент настоящим соглашается и предоставляет свое согласие Банку на передачу и раскрытие Банком любой информации, касающейся Клиента и его операций по Счету (в т.ч. составляющую банковскую тайну Клиента), в соответствии с требованиями соответствующего применимого законодательства, по запросам судебных, уполномоченных государственных регулирующих или правоохранительных органов Республики Казахстан или иной юрисдикции, а также Афффилированным лицам Банка и назначенным ими Сторонним поставщикам услуг на условиях их конфиденциального использования и в объеме, необходимом для ведения Счета и оказания Услуг, для указанных в настоящих Условиях Разрешенных целей, в т.ч. для целей открытия и ведения Счета, оказания Клиенту банковских услуг по заключенным с Банком договорам, для целей сбора, обработки и хранения данных Клиента, проведения статистического учета и оценки рисков по оказываемым Клиенту Услугам.	8.5 The Bank considers the information related to the Customer and its operations with the Bank as Confidential Information, and the Customer hereby agrees and provides its consent to the Bank to transfer and disclose any information relating to the Customer and its operations under the Account (including that data that comprise the banking secrecy information of the Customer) in accordance with requirements of the applicable laws, upon the orders of the judicial, authorized state regulatory or law enforcement authorities of the Republic of Kazakhstan or other jurisdictions, as well as to the Bank Affiliates and Third Party Service Providers on a confidential basis and to the extent necessary for the operation of the Account and the provision of the Services, for the Permitted Purposes as indicated in the Terms, including for the purposes of opening and keeping the Account, provision of the banking services under the agreements signed with the Bank, as well as for data collection, data processing and storage purposes, for conducting statistical reporting and risk assessment purposes under the Services rendered to the Customer.	8.5 Банк Клиентке және оның Банктегі операцияларына қатысты ақпаратты Құпия ақпарат деп таниды, алайда Клиент осымен Банкке Клиентке қатысы бар кез келген және Шоттағы бар операцияларға (соның ішінде банк құпиясын құрайтын) қолданыстағы сәйкес заңнаманың талаптарына сай сот, уәкілетті мемлекеттік реттеуші немесе құқық қорғау Қазақстан Республикасының немесе басқа юрисдикция органдардың, сондай ақ Банктің Афффилирленген тұлғаларына және олармен белгіленген Шеттегі қызмет көрсетушілерге құпиялылықты сақтау шарттарымен және Шотты жүргізуге қатысты және көрсетілетін Қызметтер көлеміне сай Банк шотының шартының талаптары көрсетілген Рұқсат берілген мақсаттарда сонымен қатар Шотты ашу және жүргізу, Клиентке Банкпен жасалған шарттарға сәйкес банк қызметтерін көрсету, Клиенттің деректерін жинауға және сақтау мақсаттарында, статистикалық есеп үшін және Клиентке көрсетілетін Қызметтер бойынша тәуекелдерді санау үшін осымен өз келісімін Банкке береді.
8.6 Во избежание сомнений, в п. 5.2 и п. 5.4 Условий конфиденциальности, требуемое законом или регулятором раскрытие и иные случаи раскрытия информации включают в себя раскрытие информации Федеральной налоговой службе США, правительству США или любым другим органам США, в соответствии с применимым Требованием государственных органов (включая, без ограничения, FATCA, действующее Соглашение FFI и МПС). Настоящий пункт дополняет п. 5.2 и п. 5.4 Условий конфиденциальности.	8.6 For the avoidance of doubt, in relation to clauses 5.2 and 5.4 of the Confidentiality and Data Privacy Conditions, the legal and regulatory and other disclosures will include disclosures to the US Internal Revenue Service, the US Government or any other authority located in the United States, pursuant to any applicable Government Requirement (including, without limitation, FATCA, any applicable FFI Agreement and IGA). This clause supplements clauses 5.2 and 5.4 of the Confidentiality and Data Privacy Conditions.	8.6 Күмән туғызбас үшін Деректердің жасырындығы және құпиялылығы шарттарының 5.2 және 5.4-тармақтарына қатысты заңмен талап етілетін ашу және ақпаратты ашудың өзге жағдайлары мемлекеттік органдардың қолданылатын Талаптарына (соның ішінде, шектеулерсіз, FATCA, қолданылатын FFI Келісімі және YAK) сәйкес ақпаратты АҚШ Салық басқармасына, АҚШ үкіметіне немесе АҚШ кез келген басқа органдарына ашуды қамтитын болады. Осы тармақ Деректердің жасырындығы және құпиялылығы

		шарттарының 5.2 және 5.4-тармақтарын толықтырады.
8.7 Информация, предоставление которой Банк может потребовать в соответствии с п. 11.8 Общих условий, включает информацию, необходимую для соблюдения Банком, его филиалами или аффилированными лицами FATCA, действующего Соглашения FFI или МПС.	8.7 The information which the Bank may require pursuant to clause 11.8 of the MAST may include information necessary to enable the Bank, its branches or its affiliates to comply with FATCA, any applicable FFI Agreement or any IGA.	8.7 Банк Шоттарды жүргізу мен қызметтер көрсетудің жалпы шарттарының 11.8-тармағына сәйкес талап ете алатын ақпарат Банктің, оның филиалдарының немесе Аффиллирленген тұлғаларының FATCA, қолданылатын FFI Келісімін немесе YAK сақтауы үшін қажетті ақпаратты қамти алады.
8.8 Настоящие Условия, представляют собой полное взаимопонимание Сторон в связи с предметом Условий, и заменяют собой все предыдущие письменные или устные соглашения или договоренности, имевшиеся между ними в отношении условий Счета. Заявление на открытие счета и настоящие Условия являются неотъемлемыми частями единого документа и подпись Клиента на Заявлении на открытие счета свидетельствует о том, что Клиент получил, прочитал, понял и согласен в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений, настоящие Условия и обязуется своевременно и в полном объеме выполнять положения настоящих Условий.	8.8 These Terms are the entire understanding of the Parties in connection with the subject of the Terms and supersede all previous written or oral agreements or understandings between them regarding terms and conditions of the Account. Customer Activation Form and these Terms are integral parts of a single document and Customer's signature on the Customer Activation Form indicates that the Customer has received, read, understood and agreed in full, without any comments and objections, with these Terms and shall timely and fully perform provisions of these Terms.	8.8 Шоттың осы шарттары Шот шарттарының затымен байланысты тараптардың толық өзара түсініктерін ұсынады және өзімен Шот шарттары қатысында олар арасында болған сенімхаттары немесе жазбаша немесе ауызша келісімдерін ауыстырады. Өтініштер мен Шоттың осы шарттары бір құжаттың ажыратылмас бөлігі болып табылады және өтініштегі Клиенттің қолы Шоттың осы шарттарының ережелерін уақытында және толық көлемінде орындауға міндеттенеді және Шоттың осы шарттарына ескертулер мен қарсылықтарынсыз толық көлемінде алды, түсінді, оқыды және келіскені туралы куәландырады.
8.9 Несмотря на иные положения настоящих Условий, все сообщения и уведомления, предусмотренные настоящими Условиями, в том числе информация о платёжной услуге, составляются Банком в письменной форме на казахском и/или русском и/или английском языке и посылаются по адресу или иным контактным данным Клиента, указанным Клиентом в Заявлении на открытие счета, если Клиентом письменно не будут сообщены Банку другие адреса или иные его контактные данные в порядке, установленном настоящими Условиями. Эти сообщения и уведомления могут направляться Клиенту любым из следующих способов по усмотрению Банка: по факсу, телексу, письмом, доставляемым лично, либо курьером с уведомлением о вручении, по электронной почте и/или по электронной банковской системе CitiDirect, путем размещения на Сайте Банка. Все сообщения и уведомления, направляемые согласно настоящему пункту, считаются полученными Клиентом:	8.9 Notwithstanding other provisions of these Terms, all communications and notifications provided for in these Terms, including information on payment service, shall be sent in writing in Kazakh and/or Russian and/or English to the address or other contacts specified in the Customer Activation Form, unless other address provided in the manner prescribed by these Terms. These communications and notifications shall be delivered to the Customer by any of below manners at the Bank's discretion: by fax, telex, letter sent personally or through courier service with confirmation of receipt, e-mail or/and CitiDirect electronic banking system, by placement on the Site of the Bank. All communications and notifications given under this Article shall be deemed received:	8.9 Осы Шарттардың басқа жайттарына қарамастан Шоттың осы шарттарымен көзделген барлық хабарламалар мен ескертулер оның ішінде төлем қызметі туралы хабарлама, қазақ және/немесе орыс және/немесе ағылшын тілдерінде жазбаша түрде жіберіледі және, егер де Шоттың осы шарттарымен орнатылған тәртібінде басқа мекен-жайлары ұсынылмаған болса, Шотты ашуға өтініште көрсетілген мекен-жайы немесе басқа да деректер бойынша жіберіледі. Осы ескертулер төменде көрсетілген жолдардың әр-қайсысы арқылы, Банктің өз шешімі бойынша жіберіледі: факс, телекс, жеке немесе курьер арқылы жіберілген хат, электронды пошта немесе CitiDirect электронды жүйесі арқылы және Банк Сайтында жариялау жолымен. Осы бапқа сәйкес жіберілген барлық ескертулер қабылданды деп саналады:
8.9.1 в дату получения - если они вручаются лично или через курьерскую службу;	8.9.1 on the date of receipt - If delivered personally or by courier;	8.9.1 алынған күні – егер жеке немесе курьер арқылы тапсырылса;
8.9.2 в дату отправки - если направляются по факсу, телексу и/или электронной почте;	8.9.2 on the date of transfer - If sent by fax, telex and/or e-mail; or	8.9.2 берілген күні - егер де тапсыру күніне факс, телекс және/немесе электронды пошта бойынша жіберілсе; немесе
8.9.3 в дату передачи - если направляются через электронную банковскую систему CitiDirect;	8.9.3 on the date of transfer - If sent by CitiDirect.	8.9.3 берілген күніне - CitiDirect бойынша жіберілсе.
8.9.4 в дату размещения – если информация размещена - на Сайте Банка.	8.9.4. on the date of placement- if information is posted on the Site of the Bank.	8.9.4. жариялау күнінде – егер ақпарат Банк Сайтында жарияланса.
8.10 В случае изменения Сторонами своего адреса, номера телефакса или телефона или каких-либо иных реквизитов, они должны уведомить об этом друг друга в срок, не превышающий 10 (десяти) календарных дней, в соответствии с предусмотренным порядком.	8.10 If the Parties change their addresses, telephone or fax numbers or any other details, they should notify each other within a period not exceeding ten (10) calendar days in accordance with the established procedure.	8.10 Тараптармен өзінің мекен-жайы, телефакс немесе телефонның нөмірлерінің өзгеруі немесе қандай да бір басқа реквизиттерінің өзгеруі жағдайында, олар бір бірін осы туралы тәртіппен көзделгенімен сәйкес 10 (он) күнтізбелік күннен аспайтын мерзімінде ескертуі қажет.
8.11 Обстоятельства, при которых Банк может уступить или передать свои права и обязательства в соответствии с п. 11.1 Общих условий, включают случаи, если законодательство Республики Казахстан запрещает или существенно ограничивает Банк в исполнении требований FATCA, МПС и действующего Соглашения FFI.	8.11 The circumstances in which the Bank may assign or transfer its rights or obligations pursuant to clause 11.1 of the MAST include the cases where the laws of the Republic of Kazakhstan prohibit or materially restrict the Bank from complying with FATCA, any IGA, any applicable FFI Agreement.	8.11 Банк Шоттарды жүргізу мен қызметтер көрсетудің жалпы шарттарының 11.1-тармағына сәйкес өз құқықтарын және міндеттерін шегініп бере немесе табыстай алатын жағдайлар жергілікті заңнама Банктің FATCA, YAK және FFI Келісімін сақтауына тыйым салатын немесе елеулі шектейтін жағдайлар кіреді.
9 Изменение или расторжение Условий. Закрытие счета	9 Amending or termination of the Terms. Close of the Account	9 Шот шарттарын өзгеруі немесе бұзуы.Шотты жабу
9.1 Банк вправе вносить изменения в настоящие Условия и Тарифы в одностороннем порядке, за исключением случаев, когда одностороннее изменение, прямо запрещено действующим законодательством Республики Казахстан. Банк обязан уведомить Клиента о таких изменениях не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до введения их в действие. После введения в	9.1 The Bank has a right to unilaterally make changes to the Terms and Tariffs, except for cases when unilateral change is prohibited by effective legislation of the Republic of Kazakhstan. The Bank shall notify the Customer on such changes in a manner indicated in the Terms not later than 30 (thirty) calendar day till effectiveness. After enforcement of such changes, such changed Terms and Tariffs shall deem	9.1 Банк құқылы осы Шарттармен Тарифтерге біржақты өзгерістер енгізуге алайда ондай өзгерту Қазақстан Республикасының заңдарында тура тім салынған жағдайлардың басқа. Банк Клиентті ондай өзгертулер жайлы Жергілікті шарттарда көрсетілген жолмен олардың күшіне енуіне дейін 30 (отыз) күнтізбелік күннен кем емес уақытта хабарлауға міндетті. Ондай өзгерістер

действие таких изменений, настоящие Условия и Тарифы продолжают действовать в измененном виде.	to be in force.	күшіне енгеннен кейін осы Шарттармен Тарифтер өзгерген күйде жұмыс істей бастайды.
9.2 Клиент и Банк вправе в любое время, а также в случаях, указанных законодательством Республики Казахстан, расторгнуть Условия, направив другой Стороне предварительное письменное уведомление за 30 (тридцать) календарных дней. При закрытии Счета, Банк произведет списание всех сумм, подлежащих оплате Банку по всем / любым Договорам оказания услуг между Клиентом и Банком.	9.2 The Customer and the Bank shall be entitled at any time and in cases indicated in legislation of the Republic of Kazakhstan, to terminate the Terms by sending to the other Party a written notice thirty (30) calendar days prior. Upon closure of the Account the Bank will make writing-off of all amounts payable to The Bank according to all agreements between the Customer and the Bank.	9.2 Клиентпен Банк кез келген уақытта және Қазақстан Республикасының заңнамасында көрсетілген жағдайларда 30 (отыз) күнтізбелік күннен аспай алдын-ала жазбаша келісiмiн басқа тарапқа жіберіп, Шоттың шарттарын бұзуға құқылы. Шотты жапқан кезде, Банк Клиент пен Банк арасындағы барлық кез келген қызмет келісiм-шарттары бойынша Банкке төлемге тиесілі барлық сомалардың есептен шығаруын өткізеді.
9.3 Клиент и Банк признают и соглашаются применять положения нормативно-правовых актов Национального Банка Республики Казахстан при закрытии Счета, если иное не установлено настоящими Условиями.	9.3 The Bank and the Customer recognize and agree to apply provisions of legal acts of the National Bank of the Republic of Kazakhstan upon closing of the Account, unless otherwise provided for by these Terms.	9.3 Клиент пен Банк, егер де басқасы Шоттың осы шарттарымен орнатылмаса, Шотты жабуы кезінде Қазақстан Республикасының Ұлттық банкімен нормативті-құқықтық актілерінің ережелерін қолдануға таниды және келіседі.
9.4. Если по истечении 90 (девяноста) календарных дней с момента направления уведомления о расторжении Условий /закрытии Счета, на Счете остаются деньги Клиента, настоящим Клиент соглашается и поручает Банку списать путем прямого дебетования любую таким образом оставшуюся сумму в пользу Банка, если иное не установлено законодательством Республики Казахстан.	9.4 If after ninety (90) calendar days from the date of notification on termination of the Terms / Account closure there are Customer's money on the account, hereby the Customer agrees and instructs the Bank to direct debit any remaining amount in favor of the Bank, unless otherwise provided by the laws of the Republic of Kazakhstan.	9.4 Егер де Шот шарттарын бұзу/Шотты жабу туралы ескертуді жібергеннен бастап 90 (тоқсан) күнтізбелік күн аралығында Шотта Клиенттің ақшасы қалса, Клиент осымен Банкке Қазақстан Республикасының заңнамасымен орнатылмаған болса, Банктің пайдасына қалған соманы акцепсіз тәртібінде есептен шығаруға тапсырады.
9.5 Если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан и настоящими Условиями, закрытие Счета производится в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения Банком заявления Клиента о закрытии Счета при условии отсутствия у Клиента неисполненных обязательств перед Банком.	9.5 Unless otherwise stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan and these Terms, the Account shall be closed within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt by the Bank of the Account closure application from the Customer provided the Customer has no unfulfilled obligations owed to the Bank.	9.5 Шотты жабу Банкпен Клиенттің шотты жабу туралы өтінішін алған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күні ішінде іске асырылады және Клиенттің Банк алдында орындалмаған міндеттемелері болмаған жағдайда, егер Қазақстан Республикасының заңнамасымен және осы Шарттармен басқаша көзделмесе.
9.6. В случае несогласия с изменениями в Условия и/или Тарифы, Клиент обязан незамедлительно уведомить об этом Банк в письменной форме, но не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты получения уведомления от Банка. В таком случае, Клиент вправе расторгнуть договор банковского счета, в порядке, установленном настоящими Условиями, при условии полного исполнения Клиентом всех имеющихся неисполненных на момент расторжения обязательств перед Банком.	9.6 In case the Customer does not agree with changes made into the Terms and/or Tariffs, the Customer shall immediately inform the Bank in writing not later than 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of Bank's notice by the Customer. In such case the Customer may terminate the bank account agreement with the Bank in accordance with the Terms provided that all obligations of the Customer owed to the Bank have been duly performed as at the date of termination.	9.6. Егер Шарттарға және/немесе Тарифтерге өзгерістерге келіспесе онда Клиент Банкті лезде хабарлауы міндетті жазбаша түрде алайда Банктен хабарлама алған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде. Ол жағдайда Клиент Шартты осы Шартта көрсетілген жолмен бұзуға құқылы және Банк алдындағы бұзу күніндегі барлық орындалмаған міндеттемелерін орындаған жағдайда.
10 Порядок разрешения споров. Применимое право	10 Dispute resolution. Applicable law	10 Дауларды шешу тәртібі. Қолданбалы құқығы
10.1 В отношении любого Счета, Условия регулируются и трактуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. В случае разночтений между русской, казахской, английской версиями Местных условий, версия на русском языке имеет преобладающую силу.	10.1 In respect of any Account the Terms shall be governed by and construed in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. In case of discrepancies between Russian, English and Kazakh versions of the Local conditions, version in Russian language shall have the prevailing force.	10.1 Кез келген Шот қатынасында, Шоттың шарттары Қазақстан Республикасының заңнамасымен сәйкес реттеледі және түсіндіріледі. Егер Жергілікті шарттардың орыс, қазақ, ағылшын тілдерінде қарамақайшылық болса онда орыс тіліндегі нұсқа басым күшке ие.
10.2 Все споры и разногласия, возникающие по Условиям, первоначально подлежат урегулированию путем переговоров.	10.2 All disputes and disagreements with respect to these Terms shall be initially settled by negotiations.	10.2 Шарт бойынша туындайтын барлық даулар мен келіспеушіліктер бастапқыда келіссөздер арқылы реттелуі тиіс.
10.3. В случае, когда Стороны не могут достигнуть согласия в отношении претензий и споров в разумные сроки с даты, когда одна из Сторон первой уведомляет другую Сторону о таких претензиях и спорах, все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с Условиями или касающиеся нарушения Условий, подлежат окончательному разрешению в судах Республики Казахстан.	10.3. In case if Parties are unable to reach mutual agreement with respect to disputes and disagreements within the reasonable time from the date when one Party notifies another Party on such disagreement all disputes, disagreements, claims arising in connection to the Terms or breach of the Terms shall be settled in courts of the Republic of Kazakhstan.	10.3. Тараптардың қайсы бірі өзге Тарапқа бірінші болып кінәраттар мен даулар туралы хабарлаған күннен бастап Тараптар кінәраттар мен дауларға қатысты бір келісімге келмеген жағдайда осы Шартпен байланысты немесе осы Шарт талаптарын бұзумен байланысты туындайтын барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар Қазақстан Республикасының соттарында түпкілікті шешілуі тиіс.
10.4. По всем спорам Клиент обращается с письменным заявлением в Банк. Банк в зависимости от существа спора самостоятельно определяет срок его рассмотрения, с учетом требований законодательства Республики Казахстан.	10.4. For all disputes the Customer shall apply to the Bank with written request. The Bank depending on merits of dispute solely defines term of its consideration taking into account requirements of legislation Republic of Kazakhstan.	10.4. Барлық даулар бойынша Клиент Банкке жазбаша өтінішпен хабарласады. Банк дау мәніне байланысты өз бетінше оны қарау мерзімін Қолданыстағы заңнамалар талаптарын ескере отырып белгілейді.
10.5. Банк рассматривает обращения Клиента в порядке и сроки, предусмотренные внутренними документами Банка с учетом требований законодательства Республики Казахстан.	10.5. The Bank shall consider claims of the Customer as and when provided by internal documents of the Bank taking into account requirements of legislation of the Republic of Kazakhstan.	10.5. Банк Клиенттің өтінішін Банктің ішкі құжаттарында қарастырылған тәртіпте және мерзімде Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнама талаптарын ескере отырып қарайды.
11 Используемые термины	11 Used terms	11 Қолданылған терминдер
«Выписка» - Выписка по Счету (Счетам), направляемая Банком Клиенту;	“Statement” means Statement of Account (s) directed by The Bank to the Customer;	«Үзінді» - Банкпен Клиентке бағытталған Шот бойынша үзіндісі;
«Инструкции» - направляемые Клиентом в Банк (электронно либо на бумажном носителе) административные сообщения, запросы, уведомления,	“Instructions” mean instructions submitted by the Customer (electronically or on paper), administrative messages, requests, notifications, any types of payment	«Нұсқаулықтар» – Клиентпен Банкке берілетін (электронды немесе қағазда) Әкімшілік

любого рода платежные документы, инструкции (указания) по распоряжению деньгами на Счете (на проведение платежей, переводов, конвертации валют) и/или иные документы и распоряжения в отношении Счета;	documents, instructions on disposal of money in the Account (on payments, money transfers, foreign exchange transactions) and/or other documents and orders in respect of Account;	хабарландырулар, сұраулар, хабарламалар, кез келген төлем құжаттары, Шоттағы ақшаны қолдану туралы (төлемдерді, аударымдарды, валюталарды аударуға) және/немесе Шот бойынша басқа да құжаттар және нұсқаулықтар;
«МПС» означает любое межправительственное соглашение между США и Республикой Казахстан или любой договор, закон, постановление или официальное руководство, касающиеся межправительственного соглашения между США и Республикой Казахстан, которые (в любом случае) способствуют реализации FATCA;	"IGA" means any intergovernmental agreement between the US and the Republic of Kazakhstan any treaty, law, regulation or other official guidance relating to an intergovernmental agreement between the US and the Republic of Kazakhstan, which (in either case) facilitates the implementation of FATCA;	«YAK» АҚШ пен Қазақстан Республикасы арасындағы кез келген үкіметаралық келісімді немесе FATCA іске асыруға септігін тигізетін (кез келген жағдайда) АҚШ пен Қазақстан Республикасы арасындағы үкіметаралық келісімге қатысты кез келген шартты, заңды, қаулыны немесе ресми нұсқауды білдіреді;
«Карточки образцов подписей и оттиска печати» – предоставляемые Клиентом в Банк нотариально заверенные карточки в формате Банка с круглой гербовой печатью компании и образцами подписей лиц, уполномоченных Клиентом подписывать распоряжения в отношении Счета;	“Sample signatures and seal card” means notarized cards in the Bank format submitted by the Customer to The Bank with a round stamp seal of the company and samples of signatures of persons authorized by the Customer to sign orders as regards the Account;	«Қол қою және мөрдің мөртаңбасының үлгілерімен карточкалары» - Клиентпен Банкке ұсынылған Шоттың қатысында Клиентпен өкімдерге қол қоюға уәкілетті тұлғалардың қол қою үлгілері мен компанияның домалақ гербті мөрмен Банктің түрінде нотариалды куәландырылған карточкалар;
«Клиент» - юридическое лицо, являющееся владельцем Счетов в Банке;	“Customer” means legal entity, possessing the Accounts in the Bank;	«Клиент» - Банктегі Шоттардың иесі болып табылатын заңды тұлға аталады;
«Операционный день» - период времени, в течение которого осуществляются прием и обработка Банком указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний.	“Operational Day” means a period of time within which the Bank accepts and processes orders, orders on suspension or cancellation of such orders/ Instructions.	«Операциялық күн» - төлем жүйесінің операторы не көрсетілетін төлем қызметтерін беруші нұсқауларды орындауды тоқтата тұру не мұндай нұсқауларды кері қайтару туралы нұсқауларды, өкімдерді қабылдауды және өңдеуді жүзеге асыратын уақыт кезеңі.
«Операционные часы» - означает установленное Банком время Операционного дня, в течение которого Банк открыт для приема указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний / Инструкций. Операционные часы могут отличаться для различных типов осуществляемых Банком указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний / Инструкций. Операционные часы могут изменяться Банком в одностороннем порядке. Информация о действующих Операционных часах доводится до сведения Клиента посредством ее размещения на Сайте Банка. http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf	“Operational Hours” mean time within Operational Day specified by the Bank, during which the Bank is open for admission of instructions, orders on suspension or cancellation of such orders / Instructions which may vary for different type of instructions, orders on suspension or cancellation of such orders/ Instructions rendered by the Bank. The Operational Hours may be changed by the Bank unilaterally and information on effective Operational Hours is made available to the Customer by placement thereof on the Site of the Bank. http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf	«Операциялық сағаттар» - Банкпен Операциялық күн арасында бекітілген уақыт және оның шеңберінде Банк нұсқаулықтармен, олардың қайта алуы үшін бұйрықтарды/Нұсқаулықтарды қабылдау үшін ашық уақыт. Нұсқаулықтармен, олардың қайта алуы үшін бұйрықтарды/Нұсқаулықтардың әр түрі үшін Операциялық сағаттар өзгеше болуы мүмкін. Операциялық сағаттар Банкпен біржақты өзгертіле алады. Банктің Операциялық сағаттары туралы деректер Клиенттің назарына аударылады ондай ақпаратты Банктің Сайтында орналастыру арқылы. http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/operationalday.pdf
«Соглашение FFI» означает любое соглашение в соответствии с FATCA или МПС с Федеральной налоговой службой США, правительством США или любыми другими уполномоченными регулирующими органами, органами уголовного преследования, налоговыми или правительственными органами в любой юрисдикции, национальной или иностранной;	"FFI Agreement" means any agreement pursuant to the implementation of FATCA or an IGA with the US Internal Revenue Service, the US Government or any other competent regulatory, prosecuting, tax or governmental authority in any jurisdiction, domestic or foreign;	«FFI Келісімі» FATCA-ға немесе YAK сәйкес АҚШ Салық басқармасымен немесе кез келген басқа құзыретті реттеуші, салық органдарымен, кез келген заң құзырындағы ұлттық немесе шетелдік қылмысты қудалау органымен кез келген келісімді білдіреді;
«Стандартные тарифы» - означают размеры комиссионного вознаграждения Банка, взимаемые за оказываемые им банковские и иные услуги, утвержденные уполномоченным органом Банка. Стандартные тарифы отражены в Правилах об общих условиях проведения операций Банка в редакции, утвержденной Советом директоров Банка, которые доступны для ознакомления Клиенту на корпоративном Сайте Банка по адресу: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Rules_Terms_Operations.pdf ;	“Standard tariffs” mean fees and charges of the Bank for banking and other services rendered by the Bank approved by authorized body of the Bank Standard Tariffs are indicated in the Rules on general terms of operations of the Bank in version approved by Board of Directors of the Bank and actual as which are available for Customer on the corporate Site of Bank on following link: http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Rules_Terms_Operations.pdf ;	«Стандартты тарифтер» – Банкпен көрсетілетін банктік және басқа да қызметтер үшін алынатын Банктің комиссиялық сыйақысының Банктің құзырлы органымен бекітілген Тарифтер Банктің Директорлар кеңесімен соңғы мақұлданған нұсқасында Банктің операцияларын жасаудың жалпы ережелерінде айқындалған. Стандартты тарифтер Клиентке Банктің корпоративтік Сайттарында http://www.citibank.com/kazakhstan/homepage/en/customers/doc/Rules_Terms_Operations.pdf танысу үшін қолжетімді;
«Счет» - любой открытый и открываемый в будущем банковский счет Клиента в Банке, предоставляемый в управление Клиенту и/или уполномоченному лицу;	“Accounts” mean all bank accounts of the Customer in the Bank, including already opened accounts and accounts to be open in the future, and provided to the Customer and / or the authorized entity;	«Шоттар» - Клиентке және уәкілетті тұлғаарқылы электронды қол жеткізу үшін берілетін Клиенттің Банкте ашылған және келешекте ашылатын барлық банк шоттары аталады;
«Тарифы» - означают действующие размеры комиссионного вознаграждения Банка, взимаемого за оказываемые им банковские и иные услуги, установленные в совокупности со Стандартными тарифами, и /или применимыми индивидуальными тарифами Клиента в случае их применения Банком;	“Tariffs” - mean fees and charges of the Bank for banking and other services rendered by the Bank that are specified together with the Standard tariffs and/or applicable effective individual tariffs of the Customer shall the Bank apply them;	«Тарифтер» - Банкпен көрсетілетін банктік және басқа да қызметтер үшін алынатын Банктің комиссиялық сыйақысы Стандартты тарифтермен және/немесе Клиенттің қолданыстағы индивидуалды тарифтерімен Банкпен қолданған жағдайда бірге қарастырылады.
«Уполномоченные лица» - лица, уполномоченные Клиентом подписывать распоряжения в отношении Счета;	“Authorized persons” mean persons authorized by the Customer to sign orders as regards the Account;	«Уәкілді тұлғалар» - Шоттың қатысынша өкімдерге қол қоюға Клиентпен уәкілді тұлғасы;
«Факсимильные Поручения» - инструкции Клиента посредством факсимильной связи;	“Fax Orders” mean Customer’s Instructions by facsimile;	«Факсимилді тапсырмалар» - Факсимилді байланысы арқылы Клиенттің ережелері;
«CitiDirect» - система CitiDirect BESM или CitiDirect® Online Banking.	“CitiDirect” - system CitiDirect BESM or CitiDirect® Online Banking.	«CitiDirect» - CitiDirect BESM немесе CitiDirect® Online Banking жүйесі.

<p>«FATCA» (Закон о налогообложении иностранных счетов) означает разделы с 1471 по 1474 Налогового кодекса США или любые связанные с ним нормативные акты или иное официальное руководство;</p>	<p>"FATCA"(Foreign Account Tax Compliance Act) means sections 1471 to 1474 of the United States Internal Revenue Code or any associated regulations or other official guidance;</p>	<p>«FATCA» (Шетелдік шоттарға салық салу туралы заң)» АҚШ Салық кодексінің 1471-ден 1474-ке дейінгі бөлімдерін немесе кез келген байланысты нормативтік актілерді немесе өзге ресми нұсқауды білдіреді;</p>
--	--	--